叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['februəri] - , - .
February 21 , 1891 .
二月 - , - .

1891年2月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [θruː] [speɪs] [ɒn]
No . XIII . — THROUGH SPACE ON
不 . 十三 . — 通过 空间 在

第十三章——穿越太空

[ə; eɪ] ['fɔːmjələ] .
A FORMULA .
一个 公式 .

公式。

([baɪ] [ruːlz] [spɜːn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [gaun] [ænd; ənd] [kɜːld] [ɪn] ['eɪti] [steɪz] , "
(By RULES SPURN , Author of " Gowned and Curled in Eighty Stays , "
(经过 规则 拒绝 , 作者 的 " 身着礼服 和 卷曲 在 八十 住宿 , "

（作者：RULES SPURN，《身着八十件束身衣的卷发》一书的作者）

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [twiːks] ['sʌndəd] [ðə; ði] [fliː] , "
" Twenty Thousand Tweaks Sundered the Flea , "
" 二十 千 调整 分离 这 跳蚤 , "

“两万次微调撕裂了跳蚤”

" [ə; eɪ] [tiː] [wɪð] [aɪs] , "
" A Tea with Ice , "
" 一个 茶 和 冰 , "

“一杯加冰的茶，”

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒn] [rɒks] [ænd; ənd] ['pepəmɪnt] , "
" A Doctor on Rocks and Peppermint , "
" 一个 医生 在 岩石 和 薄荷 , "

《一位嗑着冰块和薄荷糖的医生》

" [ə; eɪ][kæb] - [feə(r)][frɒm; frəm] - [ðə; ðiː] [sʌn] , - "
" A Cab - Fare from ' The Sun , - "
" 一个 出租车 - 票价 从 - 这 太阳 , - "

《太阳报》的出租车费

" [ðə; ðiː] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kɒntɪnənt] , "
" The Confidence of the Continent , "
" 这 信心 的 这 大陆 , "

“大陆的信心”

" [ə'tɜːni] [tuː; tə] [dɪ'sentər] [ʌp][æt; ət] [pɜːθ] , "
" Attorney to Dissenters up at Perth , "
" 律师 到 异议者 向上 在 珀斯 , "

“珀斯异议人士的律师”

" [lef'tenənt] - , " & [siː] .)
" Lieutenant Scattercash , " & c .)
" 中尉 - , " & c .)

“斯卡特卡什中尉，”等等）

[" [ðɪs] , " [raɪts] [ðə; ðiː] ['ɔːθə(r)] , " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][best][ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] ,
[" This , " writes the Author , " is one of my best and freshest ,
[" 这 , " 写 这 作者 , " 是 一 的 我的 最好的 和 最新鲜的 ,

作者写道：“这是我最好、最新鲜的作品之一。”

[ɔːl'ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; biː][maɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][fɜːst] ,
although on a moderate computation it must be my thousand and first ,
虽然 在 一个 缓和 计算 它 必须 是 我的 千 和 第一的 ,
[ɔː(r)][səʊ] .
or so .
或者 所以 .

虽然粗略估计应该是我的第一千零一次，或者差不多。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [lɒst] [kaʊnt] .
But I have really lost count .
但 我 有 真的 丢失的 数数 .

但我真的已经数不清了。

[stɪl] [ɪts] [grænd][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [liːgz] , [maɪlz] , ['vɑːstnəs] , ['siːkrəts] ,
Still it's grand to talk in large numbers of leagues , miles , vastnesses , secrets ,
仍然 它是 盛大 到 讲话 在 大的 数字 的 联赛 , 英里 , 广袤无垠 , 秘密 ,
['mɪstəriz] , [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['saɪəns] .
mysteries , and impossible sciences .
谜团 , 和 不可能的 科学 .

不过，谈论大量的里格斯、英里、广袤无垠、秘密、谜团和不可能的科学，仍然是一件很棒的事情。

[sʌm; səm] ['pedənt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ɪn] [frentʃ] .
Some pedants imagine that I write in French .
一些 迂腐之人 想象 那 我 写 在 法语 .

有些迂腐的人认为我用法语写作。

[ðæts] [əb'sɜ:d] ,
That's absurd ,
那就是 荒诞 ,

这太荒谬了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['sku:lbɔɪ] [nəʊz] ([ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:]) [ðæt] [aɪ]
for every schoolboy knows (and lots of them have told me) that I
为了 每一个 男生 知道 (和 很多 的 他们 有 讲述 我) 那 我
[raɪt] ['əʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:(r)][ɪn] [ə'merɪkən] .
write only in English or in American .
写 仅有的 在 英语 或者 在 美国人 .

每个小学生都知道（而且很多小学生都告诉过我），我只用英语或美式英语写作。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['haɪli] [draɪd] ['sæmpl] [ɒv; əv]['vɪvɪd][əd'ventʃə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət]
I have some highly dried samples of vivid adventure ready for immediate
我 有 一些 高度 干燥 样品 的 生动 冒险 准备好 为了 即时
[kən'sʌmpʃ(ə)n] .
consumption .
消耗 .

我这里有一些高度干燥的生动冒险样本，可以立即享用。

['tʌpəns] [mɔ:(r)][ænd; ənd][ʌp] [gəʊz][ðə; ði] ['dɒŋki] , [ʌp] , [ʌp] ,
Twopence more and up goes the donkey , up , up ,
两便士 更多的 和 向上 去 这 驴 , 向上 , 向上 ,

再投两便士，驴子就往上爬，往上爬，往上爬。

[ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [stɑ:(r)] .
up to be a satellite to an undiscovered star .
向上 到 是 一个 卫星 到 一个 未被发现的 星星 .

有可能成为一颗尚未被发现的恒星的卫星。

[breɪv] ['dɒŋki] !
Brave Donkey !
勇敢的 驴 !

勇敢的驴子！

[aɪ] ['fɒləʊ] .
I follow .
我 跟随 .

我跟随。

" — [ɑ:(r)] . [es] .]
" — R . S .]
" — 拉 . S .]

“—RS]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['aɪsbɜ:g] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] .
The iceberg was moving .
这 冰山 曾是 移动 .

冰山在移动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
There was no doubt of it .
那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

['muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɪnjuəs] ['məʊʃn] .

Moving	**with**	**a**	**terrible**	**sinuous**	**motion**	**.**
移动	和	一个	糟糕的	蜿蜒	运动	.

以一种可怕的蜿蜒动作移动。

[əˈkeɪʒnəli] [æn; ən] [ɪnˈkɔːʃəs] ['aɪənklæd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hen] , [ænd; ənd] [pekt]

Occasionally	**an**	**incautious**	**ironclad**	**approached**	**like**	**a**	**foolish**	**hen**	**,**	**and**	**pecked**
偶尔	一个	不谨慎	铁甲舰	接近	喜欢	一个	愚蠢	母鸡	,	和	啄食

[æt; ət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] .

at	**the**	**moving**	**mass**	**.**
在	这	移动	大量的	.

偶尔会有不谨慎的铁甲舰像愚蠢的母鸡一样靠近，啄食移动的人群。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kræʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][maɪld] [kənˈvʌlʃn] [ɒv; əv][mɑːsts] ,

Then	**there**	**was**	**a**	**slight**	**crash**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**mild**	**convulsion**	**of**	**masts**	**,**
然后	那里	曾是	一个	轻微	碰撞	,	随后	经过	一个	温和的	抽搐	的	桅杆	,

随后传来一声轻微的撞击声，接着桅杆也轻微晃动了一下。

[ænd; ənd][spɑːrz] , [ænd; ənd]['aɪən] - [pleɪts] , [ænd; ənd] - - [tʌn] [gʌnz] , [ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['gəːgl]

and	**spars**	**,**	**and**	**iron**	**-**	**plates**	**,**	**and**	**100**	**-**	**ton**	**guns**	**,**	**then**	**two**	**or**	**three**	**gurgles**
和	桅杆	,	和	铁	-	盘子	,	和	-	-	吨	枪支	,	然后	二	或者	三	咕噜声

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

and	**all**	**was**	**still**	**.**
和	全部	曾是	仍然	.

还有桅杆、铁板和百吨重的大炮，然后传来两三声汩汩声，一切又恢复了平静。

[ðə; ði] ['aɪsbɜːg] [pɑːst] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

The	**iceberg**	**passed**	**on**	**smiling**	**in**	**triumph**	**,**
这	冰山	通过了	在	微笑	在	胜利	,

冰山带着胜利的微笑掠过，

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ædm(ə)rəlz] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**British**	**Admirals**	**wrote**	**to**	**the**	**Times**	**to**	**declare**	**that**	**they**	**had**
和	英国	海军上将	写道	到	这	《时代周刊》	到	宣布	那	他们	有

[nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [eɪtʃ] . [em] . [es] . - [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɔːltɪli]

known	**from**	**the**	**first**	**that**	**H**	**.**	**M**	**.**	**S**	**.**	**Thunderbomb**	**had**	**been**	**so**	**faultily**
已知	从	这	第一的	那	H	.	M	.	S	.	-	有	到过	所以	错误地

[kənˈstrʌktɪd] ,

constructed	**,**
建造	,

英国海军将领们致信《泰晤士报》宣称，他们从一开始就知道"雷霆炸弹"号战列舰的建造存在如此严重的缺陷。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪð] [ə; eɪ][hen] - [kuːp] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hen] - [kuːp] .

as	**to**	**make**	**a**	**contest**	**with**	**a**	**hen**	**-**	**coop**	**a**	**certainty**	**for**	**the**	**hen**	**-**	**coop**	**.**
作为	到	制作	一个	竞赛	和	一个	母鸡	-	合作社	一个	肯定	为了	这	母鸡	-	合作社	.

仿佛与鸡舍的比赛对鸡舍来说就是稳操胜券。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['aɪsbɜːg] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

And	**still**	**the**	**iceberg**	**was**	**moving**	**.**
和	仍然	这	冰山	曾是	移动	.

冰山仍在移动。

[wɪˈðɪn] [ɪts] ['sentrəl] ['tʃeɪmbə(r)][sæt][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] , ['laɪtli] [klæd][ɪn] [næŋ'kiːn] ['brɪtʃɪz] ,

Within	**its**	**central**	**chamber**	**sat**	**a**	**venerable**	**man**	**,**	**lightly**	**clad**	**in**	**nankeen**	**breeches**	**,**
之内	它是	中央	房间	卫星	一个	可敬	男人	,	轻轻	覆膜	在	南金	马裤	,

中央房间里坐着一位德高望重的老人，身穿轻便的棉布短裤。

[ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbəti] [sɪlk] [ʃɜːt] .

a	**cap**	**of**	**liberty**	**,**	**and**	**a**	**Liberty**	**silk**	**shirt**	**.**
一个	帽	的	自由	,	和	一个	自由	丝绸	衬衫	.

一顶自由帽，一件自由丝绸衬衫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌkæbə'lɪstɪkli] .

He	was	writing	cabalistically	.
他	曾是	写作	神秘地	.

他写的是神秘主义的文字。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] " [ˌkæbə'lɪstɪkli] " [ment] .

He	did	not	know	why	,	nor	did	he	know	what	"	cabalistically	"	meant	.
他	做过	不是	知道	为什么	,	也不	做过	他	知道	什么	"	神秘地	"	意思是	.

他不知道为什么，也不知道"神秘主义"是什么意思。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

This	was	his	punishment	.
这	曾是	他的	惩罚	.

这是对他的惩罚。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

Why	was	he	to	be	punished	?
为什么	曾是	他	到	是	受到惩罚	?

他为什么要受到惩罚?

[ðəʊz] [huː] [riːd] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

Those	who	read	shall	hear	.
那些	WHO	读	将	听到	.

读经者必将听见。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [wɪð] [tjuːbz] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərz] ,

The	walls	of	the	chamber	were	fitted	with	tubes	,	and	electric	wires	,
这	墙壁	的	这	房间	是	适配	和	管子	,	和	电的	电线	,

[ænd; ənd] [nɒbz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] .

and	knobs	and	buttons	.
和	旋钮	和	按钮	.

房间的墙壁上装有管道、电线、旋钮和按钮。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

A	bright	fire	burned	on	the	hearth	.
一个	明亮的	火	烧伤	在	这	炉	.

壁炉里燃着熊熊大火。

[ðə; ði] [θɪk] ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [pɒt] - ['bɔɪləz] , [ɔːl] ['fɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

The	thick	Brussels	carpet	was	littered	with	pot	-	boilers	,	all	fizzing	,	and
这	厚的	布鲁塞尔	地毯	曾是	垃圾	和	锅	-	锅炉	,	全部	嘶	,	和

['spʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ,

sputtering	,	and	steaming	,
溅射	,	和	蒸煮	,

布鲁塞尔厚厚的地毯上散落着许多沸腾的锅，全都冒着泡、噼啪作响、热气腾腾。

[laɪk][səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] .

like	so	many	young	Curates	at	a	Penny	Reading	.
喜欢	所以	许多	年轻的	策展人	在	一个	一分钱	阅读	.

就像许多参加便士阅读会的年轻牧师一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

Suddenly	the	Philosopher	looked	up	.
突然	这	哲学家	看起来	向上	.

哲学家突然抬起头来。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	spoke	to	himself	.
他	辐	到	他自己	.

他自言自语道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**Everything**	**is**	**ready**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**pressed**	**a**	**button**	**by**	**his**	**side**	**.**
"	一切	是	准备好	,	"	他	说	,	和	按下	一个	按钮	经过	他的	边	.

"一切就绪,"他说着，按下了身旁的一个按钮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ek'spektəreit] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [nəʊz]

There	**was**	**a**	**sound**	**as**	**of**	**a**	**Continent**	**expectorating**	**,**	**a**	**distant**	**nose**
那里	曾是	一个	声音	作为	的	一个	大陆	吐痰	,	一个	遥远	鼻子

[si:md] [tu:; tə] [twæŋ] ,

seemed	**to**	**twang**	**,**
似乎	到	颤音	,

仿佛整个大陆在吐痰，远处传来一阵轻微的鼻音。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ['læntən] - [dʒɔ:d] ['dʒentlmən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ][gəʊt] - [bɪəd]

the	**door**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**tall**	**lantern**	**-**	**jawed**	**gentleman**	**,**	**wearing**	**a**	**goat**	**-**	**beard**
这	门	打开	,	和	一个	高的	灯笼	-	下巴	绅士	,	穿着	一个	山羊	-	胡须

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɔ:ntləs] ['kʌnɪŋ] ,

and	**an**	**expression**	**of**	**dauntless**	**cunning**	**,**
和	一个	表达	的	无畏	狡猾	,

门开了，一位身材高大、下巴棱角分明的绅士走了进来，他留着山羊胡，脸上带着一种无所畏惧的狡黠表情。

[stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

stepped	**into**	**the**	**room**	**.**
步	进入	这	房间	.

走进房间。

" [ai] [ges] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

"	**I**	**guess**	**you**	**were**	**waiting**	**round**	**for**	**me**	**,**
"	我	猜测	你	是	等待	圆形的	为了	我	,

我猜你一直在等我吧。

" [sed] ['kɜ:n(ə)l] [ˌzedi'kaiə] [di:] . [gəʊ'bæŋ] ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [hi:; hi]) ,

"	**said**	**Colonel**	**ZEDEKIAH**	**D**	**.**	**GOBANG**	**(**	**for**	**it**	**was**	**indeed**	**he**	**)**	**,**
"	说	上校	西底家	D	.	戈邦	(	为了	它	曾是	的确	他	)	,

"ZEDEKIAH D. GOBANG 上校说道（因为那确实是他），"

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['ɑ:mtʃeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	**sat**	**down**	**in**	**an**	**empty**	**armchair**	**,**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
和	卫星	向下	在	一个	空的	扶手椅	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后他坐到一张空扶手椅里，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ə'pɪəd] [nɒt][tu:; tə]['nəʊtɪs] .

The	**Philosopher**	**appeared**	**not**	**to**	**notice**	**.**
这	哲学家	出现	不是	到	注意	.

哲学家似乎没有注意到。

" [nekst]['kærəktə(r)] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɒp] ,

"	**Next**	**character**	**,**	**please**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**pulling**	**out**	**a**	**long**	**stop**	**,**
"	下一个	特点	,	请	,	"	他	说	,	拉	出去	一个	长的	停止	,

"请输入下一个字符,"他说道，同时拉起了长刹车。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][skweə(r)][leg][ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	**placing**	**his**	**square**	**leg**	**on**	**the**	**wicket**	**which**	**gave**	**admission**	**to**	**his**
和	放置	他的	正方形	腿	在	这	便门	哪个	给予	入学	到	他的

[lə'bɒrətri] ,

laboratory	**,**
实验室	,

他将自己的直腿放在通往他实验室的入口小门上，

[waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [mæn] .

while	**he**	**waited**	**for**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**Third**	**Man**	**.**
尽管	他	等待	为了	这	入口	的	这	第三	男人	.

当他等待第三人出场时。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][laɪk][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv] ['blɑːstɪŋ] ['paʊdə(r)] ,

There	came	a	murmur	like	the	buzz	of	a	ton	of	blasting	powder	,
那里	来了	一个	低语	喜欢	这	嗡嗡声	的	一个	吨	的	爆破	粉末	,

一阵嗡嗡声传来，像是几吨炸药爆炸的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

in	a	state	of	excitement	.
在	一个	状态	的	激动	.

处于兴奋状态。

[ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls] [siːmd] [tuː; tə]['wɪspə(r)] " ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [eɪl] , " [æz; əz]

A	choir	of	angels	seemed	to	whisper	"	Beefsteak	and	Pale	Ale	,	"	as
一个	唱诗班	的	天使	似乎	到	耳语	"	牛排	和	苍白	艾尔啤酒	,	"	作为

[lɔːd] [dʒɒn] ['bul,pʌp] [dæʃt] ,

Lord	JOHN	BULLPUP	dashed	,
主	约翰	斗牛犬	虚线	,

仿佛一群天使在低语"牛排和淡啤酒"，约翰·布尔普勋爵飞奔而来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

without	a	trace	of	emotion	,	into	the	room	,
没有	一个	痕迹	的	情感	,	进入	这	房间	,

他面无表情地走进房间，

[ænd; ənd] [sniːzd] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn][ðə; ði][mæt] .

and	sneezed	three	times	without	stopping	to	wipe	his	boots	on	the	mat	.
和	打喷嚏	三	时代	没有	停止	到	擦拭	他的	靴子	在	这	垫	.

他打了三个喷嚏，都没停下来在垫子上擦擦靴子。

" [wʌn][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .

"	One	more	,	"	said	the	Philosopher	.
"	一	更多的	,	"	说	这	哲学家	.

"再来一个，"哲学家说。

[hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] , [fiːt] [fɜːst] , [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [nɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	hurled	himself	,	feet	first	,	at	the	ceiling	,	knocked	his	head	against	the	floor	,
他	投掷	他自己	,	脚	第一的	,	在	这	天花板	,	敲门	他的	头	反对	这	地面	,

他双脚先着地，猛地撞向天花板，头部重重地撞在地板上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði][tjuːb] .

and	called	down	the	tube	.
和	称为	向下	这	管子	.

然后被电话打断了。

" [dʒaɪ][swiː] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] , [lait] - [hɑːtɪd] ['frentʃmən] , [em] .

"	J'y	suis	!	"	came	the	answer	,	and	the	typical	,	light	-	hearted	Frenchman	,	M	.
"	j'y	苏伊斯	!	"	来了	这	回答	,	和	这	典型的	,	光	-	心地	法国人	,	M	.

[ˌel'iː] [dɒk'tɜːr] [ri'vəːsi] ,

le	Docteur	REVERSI	,
勒	医生	逆时针	,

"J'y suis!" 回答道，这位典型的、轻松幽默的法国人，雷韦尔西医生先生，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd] ['θʌndəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['ləʊə(r)] [tʃest] , [trɪpt] ['dʒɔːntɪli][ʌp][tuː; tə]

with	his	thousand	thunders	,	and	his	blue	lower	chest	,	tripped	jauntily	up	to
和	他的	千	雷声	,	和	他的	蓝色的	降低	胸部	,	绊倒了	轻快地	向上	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] .

the	other	three	.
这	其他	三	.

他浑身散发着千雷之气，胸膛下部泛着蓝光，轻快地踱步到其他三人面前。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , " [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði][lɒt] [kəm'pliːt] .

"	And	now	,	"	remarked	the	Philosopher	,	"	we	have	got	the	lot	complete	.
"	和	现在	,	"	评论	这	哲学家	,	"	我们	有	得到	这	很多	完全的	.

"现在，"哲学家说道，"我们已经全部完成了。"

[ðə; ði] ['stɔːri] [kæn; kən] [stɑːt] .
The story can start .
这 故事 能 开始 .

故事可以开始了。

['hʌri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快!

[hɑːk] [fə'rɑːd] !
Hark forrard !
听着 福拉德 !

听啊!

[ɪn] [ævõ] !
En avant !
恩 先锋 !

En avant!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

" [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
" Lend me your ears , " said the Philosopher .
" 借 我 你的 耳朵 , " 说 这 哲学家 .

“请听我说,”哲学家说道。

[ðeɪ] [lent] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
They lent them , but without interest .
他们 借出的 他们 , 但 没有 兴趣 .

他们把钱借了出去，但没有收取利息。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kiːn] ['bɪznəs] [men] .
Yet they were all keen business men .
然而 他们 是 全部 敏锐的 商业 男人 .

但他们都是精明的商人。

" [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [frendz] !
" Attention , my friends !
" 注意力 , 我的 朋友们 !

朋友们，请注意!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌmwɒt] [ə'nɔɪd] .
" he continued , somewhat annoyed .
" 他 持续 , 有些 恼怒 .

他有些恼火地继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] .
" You know why I have summoned you .
" 你 知道 为什么 我 有 被召唤 你 .

“你知道我为什么召见你。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)] .
We have to make another journey together .
我们 有 到 制作 其他 旅行 一起 .

我们必须再次携手踏上旅程。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ɜːθ] — [wiː; wi][hæv; həv] [ˈvɔiidʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrnid] [tuː; tə]

The	moon	,	the	sea	,	the	earth	—	we	have	voyaged	and	journeyed	to
这	月亮	,	这	海	,	这	地球	—	我们	有	航行	和	旅程	到

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] .

them	,	and	they	are	exhausted	.
他们	,	和	他们	是	筋疲力尽的	.

月亮、海洋、地球——我们已经航行了无数次，它们都已疲惫不堪。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ɪn][æn; ən] [ˈaɪsbɜːg] .

It	remains	to	visit	the	Sun	,	and	to	perform	the	journey	in	an	iceberg	.
它	遗迹	到	访问	这	太阳	,	和	到	履行	这	旅行	在	一个	冰山	.

剩下的任务是前往太阳，并且要乘坐冰山完成这段旅程。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[ˈkɜːn(ə)l] [gəʊˈbæŋ] [wɪl] [səˈplaɪ] [ðə; ði][krɑːft] , [lɔːd] [dʒɒn] [ˈbulˌpʌp] [ðə; ði]['stjuːpɪd] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]

Colonel	GOBANG	will	supply	the	craft	,	Lord	JOHN	BULLPUP	the	stupid	courage	,	and
上校	戈邦	将要	供应	这	工艺	,	主	约翰	斗牛犬	这	愚蠢的	勇气	,	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

戈邦上校负责提供飞行器，约翰·布尔普勋爵负责提供愚蠢的勇气，而你，

[em] . [ˌelˈiː] [dɒkˈtɜːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ədˈmaɪərɪŋli] , " [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] .

M	.	le	Docteur	,	"	he	added	,	admiringly	,	"	will	of	course	take	the	cake	.
M	.	勒	医生	,	"	他	额外	,	钦佩地	,	"	将要	的	课程	拿	这	蛋糕	.

“勒多克特先生，”他钦佩地补充道，“当然会摘得桂冠。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [dʒɒnz] [rɪˈplaɪ] .

"	He	paused	,	and	waited	for	Lord	JOHN's	reply	.
"	他	暂停	,	和	等待	为了	主	约翰的	回复	.

他停顿了一下，等待约翰勋爵的答复。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [prɒmpt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [wɜːdz] .

It	came	prompt	,	and	in	the	expected	words	.
它	来了	迅速的	,	和	在	这	预期的	字	.

它来得很快，措辞也符合预期。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [keɪk] ? " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] .

"	Is	it	a	plum	-	pudding	cake	?	"	said	Lord	JOHN	.
"	是	它	一个	李子	-	布丁	蛋糕	?	"	说	主	约翰	.

“这是李子布丁蛋糕吗？”约翰勋爵问道。

[ðə; ði] [rest] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

The	rest	laughed	heartily	.
这	休息	笑了	衷心地	.

其他人则开怀大笑。

[ðeɪ] [lʌvd] [ðeə(r)][dʒəʊks] , [smɔːl] [ænd; ənd][əʊld] .

They	loved	their	jokes	,	small	and	old	.
他们	喜爱	他们的	笑话	,	小的	和	老的	.

他们喜欢那些老掉牙的笑话。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [əˈgriːd] ? "

"	Are	we	agreed	?	"
"	是	我们	同意	?	"

我们达成一致了吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

"	We	are	.	"
"	我们	是	.	"

“我们是。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ? "

"	Have	you	anything	to	ask	?	"
"	有	你	任何事物	到	问	?	"

你有什么要问的吗?

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ? "

When	do	we	start	?	"
什么时候	做	我们	开始	?	"

我们什么时候开始?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] . "

"	We	are	on	our	way	.	"
"	我们	是	在	我们的	方式	.	"

“我们正在路上。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [melt] [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] ? "

"	Shall	we	not	melt	as	we	approach	?	"
"	将	我们	不是	熔化	作为	我们	方法	?	"

“我们靠近时难道不会融化吗?”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" [haʊ] [səʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此? ”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [frɒst] . "

"	We	shall	have	a	constant	frost	.	"
"	我们	将	有	一个	持续的	霜	.	"

我们将持续遭受严寒侵袭。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗? ”

" ['sɜːt(ə)n] .

"	Certain	.
"	肯定	.

“肯定。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ˌmætɪ'neɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [faɪv] - [ækt]

I	have	taken	in	a	supply	of	Matinées	,	and	a	stock	of	Five	-	act
我	有	已采取	在	一个	供应	的	午场	,	和	一个	库存	的	五	-	行为

['trædʒədi] . "

Tragedies	.	"
悲剧	.	"

我购入了一批日场剧目和一批五幕悲剧。

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] ?
But **how** **to** **raise** **the** **wind** **?**
但 如何 到 增加 这 风 ?

但如何才能扬起风呢?

" ['skeəsli] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biːn] [ɑːskt] , [wen] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði]
" **Scarcely** **,** **had** **the** **question** **been** **asked** **,** **when** **a** **frightful** **explosion** **shook** **the**
" 几乎 , 有 这 问题 到过 问 , 什么时候 一个 可怕 爆炸 摇晃 这
['aɪsbɜːg] [tuː; tə] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
iceberg **to** **its** **foundations** **.**
冰山 到 它是 基础 .

“问题刚一提出，一声可怕的爆炸就将冰山震得支离破碎。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæsbæg] .
The **Doctor** **rushed** **to** **the** **gasbag** **.**
这 医生 匆忙 到 这 气囊 .

医生冲向气囊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] .
It **was** **empty** **.**
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[hiː; hi] [fraʊnd] .
He **frowned** **.**
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[lɔːd] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz]
Lord **JOHN** **was** **smoking** **his** **pipe** **;** **the** **Colonel** **was** **turning** **over** **the** **pages**
主 约翰 曾是 吸烟 他的 管道 ; 这 上校 曾是 转弯 超过 这 页面
[ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['ældʒɪbrə] .
of **an** **old** **Algebra** **.**
的 一个 老的 代数 .

约翰勋爵正在抽烟斗；上校正在翻阅一本旧的代数学书籍。

[hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
He **muttered** **to** **himself** **,** **"** **That** **ought** **to** **figure** **it** **out** **.**
他 低声说道 到 他自己 , " 那 应该 到 数字 它 出去 .

他喃喃自语道：“这样应该就能解决问题了。”

[ɪf] [eks] = [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɒn] - [kəm'presəb(ə)l] ['fluːɪd] [kən'sjuːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['leɪbərə(r)] [ɪn]
If **x** **=** **the** **amount** **of** **non** **-** **compressible** **fluid** **consumed** **by** **a** **given** **labourer** **in**
如果 x = 这 数量 的 非 - 可压缩的 体液 消耗 经过 一个 给定 劳动者 在
[waɪ] [deɪz] ,
y **days** **,**
是 天 ,

如果 x = 给定劳动者在 y 天内消耗的不可压缩流体的量，

[faɪnd] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pəʊtʃt] [egz] [fɔː(r); fə(r)] ['kipəd] ['herɪŋz] ,
find **,** **by** **the** **substitution** **of** **poached** **eggs** **for** **kippered** **herrings** **,**
寻找 , 经过 这 替代 的 偷猎 鸡蛋 为了 熏鲱鱼 鲱鱼 ,

用荷包蛋代替熏鲱鱼，可以发现

[haʊ] ['meni] [tiː] - [kʌps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [træns'pɒntaɪn; trɑːns-; -nz-] ['hʌrɪkən] .
how **many** **tea** **-** **cups** **it** **will** **take** **to** **make** **a** **transpontine** **hurricane** **.**
如何 许多 茶 - 杯子 它 将要 拿 到 制作 一个 桥脑 飓风 .

需要多少个茶杯才能形成跨桥飓风?

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	"	he	went	on	,	"	that's	it	.
是的	,	"	他	去	在	,	"	那就是	它	.

“是的，”他继续说道，“就是这样。”

[jes] , [sɪ'riː] .

Yes	,	Sirree	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [vɑːst] [mæs] [ɒv; əv] [kən'dʒiːld] ['wɔːtə(r)] [rəʊz] [mə'dʒestɪkli] [aʊt]

"	And	at	these	words	the	vast	mass	of	congealed	water	rose	majestically	out
"	和	在	这些	字	这	广阔的	大量的	的	凝固	水	玫瑰	雄伟地	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

of	the	ocean	,
的	这	海洋	,

“话音刚落，那一大团凝结的水便雄伟地从海洋中升起。”

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nebjʊlə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] .

and	floated	off	into	the	nebular	hypothesis	.
和	漂浮	离开	进入	这	星云	假设	.

于是，它就此进入了星云假说的范畴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

But	the	Philosopher	had	vanished	.
但	这	哲学家	有	消失了	.

但那位哲学家已经消失了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wen] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] [tʊk] [pleɪs] ,

When	the	explosion	narrated	in	the	last	chapter	took	place	,
什么时候	这	爆炸	旁白	在	这	最后的	章	采取	地方	,

上一章描述的爆炸发生时，

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	Philosopher	had	been	looking	out	of	the	window	.
这	哲学家	有	到过	寻找	出去	的	这	窗户	.

哲学家一直望着窗外。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [həːl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paɪrət] - [bʌs] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)]

The	shock	had	hurled	him	with	the	speed	of	a	pirate	'	bus	through	the	air
这	震惊	有	投掷	他	和	这	速度	的	一个	海盗	-	公共汽车	通过	这	空气

.

:
.

冲击力让他像海盗巴士一样飞向空中。

[suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [spek] .

Soon	he	became	a	speck	.
很快	他	成为	一个	斑点	.

很快，他就变成了一个小黑点。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪg'zæktli] - ,

Shortly	afterwards	he	reached	a	point	in	his	flight	situated	exactly	40	,
不久	然后	他	达到	一个	观点	在	他的	航班	位于	确切地	-	,

不久之后，他飞行到了位于第 40 点的位置，

- [maɪlz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃərz] ['ɒfɪs] .

000	miles	over	a	London	publisher's	office	.
-	英里	超过	一个	伦敦	出版商的	办公室	.

距离伦敦一家出版社的办公室 000 英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒntest] .

There	was	a	short	contest	.
那里	曾是	一个	短的	竞赛	.

比赛时间很短。

[ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l][ænd; ənd][ˌsentrɪ'piːt(ə)l] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]

Centrifugal	and	centripetal	fought	for	the	mastery	,	and	the	latter
离心	和	向心	战斗	为了	这	精通	,	和	这	后者

[wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] .

was	victorious	.
曾是	胜利者	.

离心力和向心力争夺主导权，最终向心力取得了胜利。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

The	publisher	was	at	home	.
这	出版商	曾是	在	家	.

出版商当时在家。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] [ək'septɪd] ,

The	novel	was	accepted	,
这	小说	曾是	公认	,

小说被接受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] [trækts]

and	the	Philosopher	started	to	rejoin	his	comrades	lost	in	the	boundless	tracts
和	这	哲学家	开始	到	重新加入	他的	同志们	丢失的	在	这	无边无际	小册子

[ɒv; əv] [speɪs] .

of	space	.
的	空间	.

于是，哲学家开始与迷失在无垠宇宙中的同伴们重新会合。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [maɪ] [feɪθ] , " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] .

"	My	faith	,	"	said	Lord	JOHN	,	"	I	am	getting	tired	of	this	.
"	我的	信仰	,	"	说	主	约翰	,	"	我	是	获得	疲劳的	的	这	.

“我的信仰，”约翰主说，“我厌倦了这一切。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ? "

Shall	we	never	reach	the	Sun	?	"
将	我们	绝不	抵达	这	太阳	?	"

我们难道永远也到不了太阳吗?

" ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [frend] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['dɒktə(r)] .

"	Courage	,	my	friend	,	"	was	the	well	-	known	reply	of	the	brave	little	Doctor	.
"	勇气	,	我的	朋友	,	"	曾是	这	出色地	-	已知	回复	的	这	勇敢的	小的	医生	.

“勇敢些，我的朋友，”这是那位勇敢的小医生的著名回答。

" [wiː; wi] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kɔːs] [wʌn] [herz] - [bredθ] [ɒn][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] .

"	We	deviated	from	our	course	one	hair's	-	breadth	on	the	twelfth	day	.
"	我们	偏离	从	我们的	课程	一	头发的	-	宽度	在	这	第十二	天	.

“我们在第十二天偏离了航线，只差了一点点。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'seʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	is	the	fortieth	day	,	and	by	the	formula	for	the	precession	of	the
这	是	这	第四十	天	,	和	经过	这	公式	为了	这	进动	的	这

[iːkwɪ'nɒksɪz] ,

equinoxes	,
春分和秋分	,

今天是第四十天，根据岁差公式，

[skweəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ɒv; əv][æn; ən] [eˈlɪpsɔɪdl] [bæθ.bɑːθ] - [bʌn] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

squared	by	the	parallelogram	of	an	ellipsoidal	bath	-	bun	fresh	from	the
平方	经过	这	平行四边形	的	一个	椭球体	洗澡	-	包子	新鲜的	从	这

[glɑːs] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [bɑː(r)] ,

glass	cylinder	of	a	refreshment	bar	,
玻璃	圆柱	的	一个	清爽	酒吧	,

被从茶点吧玻璃圆筒里新鲜出炉的椭球形浴包的平行四边形所平方，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['sɜːk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

we	find	that	we	are	now	travelling	in	a	perpetual	circle	at	a	distance
我们	寻找	那	我们	是	现在	旅行	在	一个	永久	圆圈	在	一个	距离

[ɒv; əv][wʌn] ['bɪljən] [mə'riːn] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

of	one	billion	marine	gasmeters	from	the	Sun	.
的	一	十亿	海洋	-	从	这	太阳	.

我们发现，我们现在正以距离太阳十亿海洋气体计量单位的距离，做着永无止境的圆周运动。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['kəʊkəʊ] - [nʌt] . "

I	have	now	accounted	for	the	milk	in	the	cocoa	-	nut	.	"
我	有	现在	已记录	为了	这	牛奶	在	这	可可	-	坚果	.	"

我已经解释了可可豆中牛奶的来源。

" [bʌt; bət][nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [pɒpt] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [kən'siːld] [træp] -

"	But	not	,	"	said	the	Philosopher	,	as	he	popped	up	through	a	concealed	trap	-
"	但	不是	,	"	说	这	哲学家	,	作为	他	爆裂	向上	通过	一个	暗	陷阱	-

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“但是并非如此，”哲学家说着，从一个隐蔽的活板门里探了出来。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)][ˌaʊt'saɪd] .

"	for	the	hair	outside	.
"	为了	这	头发	外部	.

“为了头发在外面。”

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɒljuːm] .

That	remains	for	another	volume	.
那	遗迹	为了	其他	体积	.

这个问题将留待下卷再讨论。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [gɒŋ] .

"	With	that	,	he	rang	a	gong	.
"	和	那	,	他	响铃	一个	锣	.

说完，他敲响了锣。

[ðə; ði] ['aɪsbɜːg] ['splintə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

The	iceberg	splintered	into	a	thousand	pieces	.
这	冰山	破碎的	进入	一个	千	件	.

冰山碎裂成无数碎片。

[ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [həːl] ['vaɪələntli] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] ,

The	voyagers	were	each	hurled	violently	down	into	their	respective	countries	,
这	航海者	是	每个	投掷	暴力	向下	进入	他们的	各自	国家	,

这些航海者都被猛烈地抛向各自的国家。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] [ðem; ðəm] .

where	a	savage	public	was	waiting	to	devour	them	.
在哪里	一个	野蛮的	民众	曾是	等待	到	吞食	他们	.

一群野蛮的民众正等着吞噬他们。

['tɑːl'stɔɪ] [ɒn] [tə'bækəʊ] .

TOLSTOI	ON	TOBACCO	.
托尔斯泰	在	烟草	.

托尔斯泰论烟草。

[[kaʊnt] ['tɑːl'stɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [di'kleim] [ə'genst] [tə'bækəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vjuː] ,

[	Count	TOLSTOI	has	been	declaiming	against	Tobacco	in	The	Contemporary	Review	,
[	数数	托尔斯泰	有	到过	朗诵	反对	烟草	在	这	当代的	审查	,

托尔斯泰伯爵一直在《当代评论》上发表反对烟草的文章，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] .]

and	this	in	no	way	exaggerates	his	views	.	]
和	这	在	不	方式	夸张	他的	浏览	.	]

这丝毫没有夸大他的观点。

['tɑːl'stɔɪ] ['fjuːmɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [pet] ,

TOLSTOI	fuming	,	in	a	pet	,
托尔斯泰	怒气冲冲	,	在	一个	宠物	,

托尔斯泰怒气冲冲地，像个宠物一样，

[reɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ;

Raves	against	the	cigarette	;
锐舞派对	反对	这	卷烟	;

强烈反对吸烟；

[sez] [ɪts] [bæd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Says	it's	bad	at	any	time	,
说道	它是	坏的	在	任何	时间	,

他说任何时候都不好，

[liːdz] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kraɪm] ;

Leads	to	every	kind	of	crime	;
线索	到	每一个	种类	的	犯罪	;

导致各种犯罪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sməʊks] , [kwəʊθ] [hiː; hi] ,

And	the	man	who	smokes	,	quoth	he	,
和	这	男人	WHO	烟雾	,	引用	他	,

“那个抽烟的人，”他说，“

[ɪz] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .

Is	as	wicked	as	can	be	.
是	作为	邪恶	作为	能	是	.

简直邪恶至极。

['tɑːl'stɔɪ] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sed]

TOLSTOI	knew	a	man	who	said
托尔斯泰	知道	一个	男人	WHO	说

托尔斯泰认识一个人，那人说

[hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] ;

He	cut	off	a	woman's	head	;
他	切	离开	一个	女性的	头	;

他砍下了一名女子的头颅；

[bʌt; bət] , [wen] [hɑːf] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] .

But	,	when	half	the	deed	was	done	.
但	,	什么时候	一半	这	契据	曾是	完毕	.

但是，当事情完成了一半之后。

[ləʊ] , [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] ['kʌrɪdʒ] [gɒn] !
Lo , the murderer's courage gone !
洛 , 这 凶手的 勇气 已消失 !

瞧，凶手的勇气消失了!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , - [tɪz][nəʊ][dʒəʊk] ,
And he finished , ' tis no joke ,
和 他 完成的 , - 的 不 开玩笑 ,

他说完了，这不是开玩笑。

['əʊnli][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [smәʊk] .
Only by the aid of smoke .
仅有的 经过 这 援助 的 抽烟 .

只能借助烟雾。

['tɑːl'stɔɪ] [ɑːsks][juː 'es] , [wen] [duː; də] [bɔɪz]
TOLSTOI asks us , when do boys
托尔斯泰 问 我们 , 什么时候 做 男孩们

托尔斯泰问我们，男孩何时会.....

[fɜːst] ['eseɪ] [nɪ'kəʊʃən] [dʒɔɪz] ?
First essay Nicotian joys ?
第一的 散文 尼古丁 喜悦 ?

第一篇论文是关于尼哥底母的喜悦吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsəz] , [kwaɪt] [ə'gɑːst] ,
And he answers , quite aghast ,
和 他 答案 , 相当 惊愕 ,

他惊愕地回答道:

[wen] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz][pɑːst] .
When their innocence is past .
什么时候 他们的 无辜 是 过去的 .

当他们的纯真不再。

['gæmbəlz] [smәʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
Gamblers smoke , and then again
赌徒 抽烟 , 和 然后 再次

赌徒抽烟，然后又抽烟。

['smәʊkɪŋ] [pliːz] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
Smoking pleases the insane .
吸烟 请 这 疯狂的 .

吸烟能让疯子感到愉悦。

['tɑːl'stɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [raɪts] [ðɪs] [stʌf] ,
TOLSTOI , when he writes this stuff ,
托尔斯泰 , 什么时候 他 写 这 东西 ,

托尔斯泰写这些东西的时候，

[swɛə] [hiːz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] ;
Swears he's serious enough ;
发誓 他是 严肃的 足够的 ;

他发誓自己是认真的;

['leɪtli] ['mærɪdʒ] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [sniə] ;
Lately Marriage earned his sneers ;
最近 婚姻 获得 他的 冷笑 ;

最近，婚姻让他冷嘲热讽;

[æt; ət][tə'bækəʊ] [naʊ] [hiː; hi][dʒɪəz] ;
At Tobacco now he jeers ;
在 烟草 现在 他 嘲笑 ;

现在他嘲笑烟草;

['pruːvɪŋ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wiːd] ,
Proving **that** **,** **without** **the** **weed** **,**
证明 那 , 没有 这 杂草 ,

证明，即使不吸食大麻，

[sʌm; səm][fəʊks] [meɪ] [biː; bi][mæd] [ɪn'diːd] .
Some **folks** **may** **be** **mad** **indeed** **.**
一些 各位 可能 是 疯狂的 的确 .

有些人可能真的疯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] ;
THE **SERENADE** **;**
这 小夜曲 ;

小夜曲；

[ɔː(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
OR **,** **OVER** **THE** **GARDEN** **WALL** **.**
或者 , 超过 这 花园 墙 .

或者，翻过花园的围墙。

(['leɪtɪst] [ˌtrænzət'læntɪk] ['vɜːʃ(ə)n] .)
(**Latest** **Transatlantic** **Version** **.** **)**
(最新的 跨大西洋 版本 .)

（最新跨大西洋版本。）

" [ri'plai] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɒn] [mək'dɑːnəldz] [ˌmænɪ'festəʊ] ,
" **Replying** **to** **Sir** **JOHN** **MACDONALD's** **manifesto** **,**
" 回复 到 先生 约翰 麦当劳 宣言 ,

"回应约翰·麦克唐纳爵士的宣言，

['mɪstə(r)] . ['mɜːrsiːeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌresɪ'prɒsəti] [wɒz; wəz] [veɪld]
Mr **.** **MERCIER** **said** **it** **was** **ridiculous** **to** **say** **that** **reciprocity** **was** **veiled**
先生 . 梅西耶 说 它 曾是 荒谬的 到 说 那 互惠 曾是 含蓄
['triːz(ə)n] ,
treason **,**
叛国罪 ,

梅西耶先生说，把互惠说成是变相的叛国行为，这种说法简直荒谬。

[ænd; ənd] [ment] [ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
and **meant** **annexation** **to** **the** **United** **States** **.**
和 意思是 吞并 到 这 团结的 各州 .

这意味着并入美国。

" — [taɪmz] - [ˌmɒntriˈɔːl] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
" **—** **Times** **'** **Montreal** **Correspondent** **.**
" — 《时代周刊》 - 蒙特利尔 通讯员 .

——《时代》蒙特利尔通讯员

['ʌŋk(ə)l][sæm] ([twæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌresɪ'prɒsəti] ['bændʒəʊ]) [sɪŋz] : —
Uncle **Sam** **(** **twangling** **his** **patent** **Reciprocity** **Banjo** **)** **sings** **:** **—**
叔叔 山姆 (拨弦 他的 专利 互惠 班卓琴) 唱歌 : —

山姆大叔（拨弄着他那把专利的互惠班卓琴）唱道：——

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [siː] ,
Oh **,** **my** **love** **my** **passion** **can** **hear** **—** **and** **see** **,**
哦 , 我的 爱 我的 热情 能 听到 — 和 看 ,

哦，我的爱，我的激情，能听见也能看见，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] ;
Over the garden wall ;
超过 这 花园 墙 ;

翻过花园围墙;

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd]['kɑːstɪŋ] ['ʃiːps] - [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
She is sighing , and casting sheeps ' eyes at me ,
她 是 叹息 , 和 铸件 绵羊 - 眼睛 在 我 ,

她叹了口气，用羊一样的眼神看着我。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] :
Over the garden wall :
超过 这 花园 墙 :

翻过花园围墙:

[mɪs] ['kænədə] ['mjuːzɪz] ; [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] !
Miss CANADA muses ; look at her there !
错过 加拿大 缪斯 ; 看 在 她 那里 !

加拿大小姐若有所思地说：瞧瞧她!

[maɪ] [wuː] [ænd; ənd] ['bʊlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][kəm'peə(r)] ,
My wooing and BULL's she is bound to compare ,
我的 求爱 和 公牛的 她 是 边界 到 比较 ,

她一定会拿我的求爱和公牛的作风做比较。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɪti] [suːn] [wɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][prɪ'peə(r)] ,
And she pretty soon will to join me prepare ,
和 她 漂亮的 很快 将要 到 加入 我 准备 ,

她很快就会和我一起准备。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

['kɔːrəs] ([ˌpiə'nɪsɪməʊ]) .
Chorus (pianissimo) .
合唱 (极弱) .

合唱（极弱）。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] ,
Over the garden wall ,
超过 这 花园 墙 ,

越过花园围墙,

[əʊ] ['swiːtɪst] [gɜːl][ɒv; əv][ɔːl] !
O sweetest girl of all !
哦 最甜美的 女孩 的 全部 !

哦，最甜美的女孩!

[kʌm] [ə'lɒŋ] [duː; də] , [jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] ;
Come along do , you'll never regret ;
来 沿着 做 , 你会 绝不 后悔 ;

来吧，你绝对不会后悔的;

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ][bet] !
We were made for one another , you bet !
我们 是 制成 为了 一 其他 , 你 赌注 !

我们天生一对，那还用说!

- [tɪz] [taɪm] ['aʊə(r)] [lɪps] [ɪn] ['kɪsɪz] [met] ,
' Tis time our lips in kisses met ,
- 的 时间 我们的 嘴唇 在 吻 遇见 ,

是时候让我们的双唇相触，亲吻彼此了。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [stæmp] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [reɪv] ,
Your father will stamp and your father will rave ,
你的 父亲 将要 邮票 和 你的 父亲 将要 锐舞 ,

你父亲会跺脚，你父亲会咆哮，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ;
Over the garden wall ;
超过 这 花园 墙 ;

翻过花园围墙;

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['mædmən] [nəʊ] [daʊt] [wɪl] [bɪ'heɪv] ,
And like an old madman no doubt will behave ,
和 喜欢 一个 老的 狂人 不 怀疑 将要 表现 ,

毫无疑问，他会像个老疯子一样行事。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
Over the garden wall .
超过 这 花园 墙 .

翻过花园围墙。

- [hæz; həz] [rail] [hɪm] , [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] .
M'KINLEY has riled him , he's lost his head .
- 有 激怒 他 , 他是 丢失的 他的 头 .

麦金利激怒了他，他失去了理智。

[mæks] ['tærɪf] [ɪz] [stɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌem 'iː] [jʊl] [wed] ,
MAC's Tariff is stiff , but if me you'll wed ,
麦克的 关税 是 僵硬的 , 但 如果 我 你会 结婚 ,

MAC的关税很高，但如果你愿意嫁给我，

[aɪl] [gɪv] [ˌresɪ'prɒsəti] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪn'sted] ,
I'll give Reciprocity , darling , instead ,
患病的 给 互惠 , 亲爱的 , 反而 ,

亲爱的，我决定给你互惠。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

['kɔːrəs] ([piˈænəʊ]) .
Chorus (piano) .
合唱 (钢琴) .

合唱（钢琴）。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] !
Over the garden wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

[mək'dɒn(ə)ld] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [fɔːl] .
MACDONALD is bound to fall .
麦克唐纳 是 边界 到 落下 .

麦当劳注定要倒闭。

- [tɪz][mæk] [ə'genst] [mæk] , [maɪ][kə'neɪdiən][pet] .
' Tis MAC against MAC , my Canadian pet .
- 的 苹果 反对 苹果 , 我的 加拿大 宠物 .

这是MAC对MAC，我的加拿大宠物。

[ænd; ənd] - [ɪz][baʊnd][tu:; tə][wɪn] , [ju:; jʊ][bet] !
And M'KINLEY is bound to win , you bet !
和 - 是 边界 到 赢 , 你 赌注 !

麦金利肯定会赢，这毋庸置疑!

[səʊ][dʒɔɪn][ˌem 'i:] , [dɪə(r)] ; [wi:l; wɪl][bi:; bi] ['hæpi] [jet] ,
So join me , dear ; we'll be happy yet ,
所以 加入 我 , 亲爱的 ; 出色地 是 快乐的 然而 ,

所以，亲爱的，加入我吧；我们终会幸福的。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɔ:l] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[wʌn] [deɪ] [jʊl] [dʒʌmp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
One day you'll jump down on the other side ,
一 天 你会 跳 向下 在 这 其他 边 ,

总有一天你会从另一边跳下去，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɔ:l] ;
Over the garden wall ;
超过 这 花园 墙 ;

翻过花园围墙;

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] , [ænd; ənd][maɪ][ɑ:mz][ɑ:(r); ə(r)][waɪd] .
There's plenty of room , and my arms are wide .
有 很多 的 房间 , 和 我的 武器 是 宽的 .

这里空间很宽敞，我的双臂也能张开。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɔ:l] :
Over the garden wall :
超过 这 花园 墙 :

翻过花园围墙:

['dʒɒni] [meɪ][dʒɪb] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] [dʒɒn] [meɪ] [kɪk] ,
JOHNNY may jib , and Sir JOHN may kick ,
约翰尼 可能 吊臂 , 和 先生 约翰 可能 踢 ,

约翰尼可能会摇摆，约翰爵士可能会踢腿。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪl] [lɪk] [ðem; ðəm] — [slɪk] ;
I have an impression I'll lick them — slick ;
我 有 一个 印象 患病的 舔 他们 — 光滑 ;

我感觉我会舔干净他们——滑溜溜的;

[səʊ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'i:] [kwɪk] ,
So come like a darling and join me quick ,
所以 来 喜欢 一个 亲爱的 和 加入 我 快的 ,

所以，亲爱的，快来加入我吧!

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɔ:l] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

['kɔ:rəs] (['fɔ:teɪ]) .
Chorus (forte) .
合唱 (长处) .

合唱（强音）。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over **the** **garden** **wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

[d'ɒləz] , [dɪə(r)] , [ruːl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
Dollars **,** **dear** **,** **rule** **us** **all** **.**
美元 , 亲爱的 , 规则 我们 全部 .

亲爱的，金钱主宰着我们所有人。

['pætriət] ['sɛntɪmənts] ['prɪti] , [ænd; ənd] [jet]
Patriot **sentiment's** **pretty** **,** **and** **yet**
爱国者 情绪的 漂亮的 , 和 然而

爱国情怀固然美好，然而

['ɪntrəst] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði][end] , [juː; jʊ][bet] !
Interest **sways** **in** **the** **end** **,** **you** **bet** **!**
兴趣 摇摆 在 这 结尾 , 你 赌注 !

最终利益会发生变化，这是肯定的!

['mɜːrsiˌeɪz] [raɪt] ; [səʊ] [pɒp] , [maɪ][pet] ,
MERCIER's **right** **;** **so** **pop** **,** **my** **pet** **,**
梅西耶的 正确的 ; 所以 流行音乐 , 我的 宠物 ,

MERCIER 说得对；所以，爸爸，我的宝贝，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over **the** **Garden** **Wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [wei] ,
Where **there's** **a** **will** **there's** **always** **a** **way** **,**
在哪里 有 一个 将要 有 总是 一个 方式 ,

只要有决心，就总会有办法。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over **the** **garden** **wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

[mək'dɑːnəldz] [ə; eɪ] [bɒs] , [bʌt; bət] [hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
MACDONALD's **a** **Boss** **,** **but** **he's** **had** **his** **day** **,**
麦当劳 一个 老板 , 但 他是 有 他的 天 ,

麦当劳曾经是老大，但他的辉煌时代已经过去了。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over **the** **garden** **wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

['tærɪf] [teɪk] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['wedɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] ,
Tariffs **take** **money** **,** **but** **weddings** **are** **cheap** **,**
关税 拿 钱 , 但 婚礼 是 便宜的 ,

关税要花钱，但婚礼却很便宜。

[səʊ][weɪt] [tɪl] [əʊld] ['dʒɒni] [ɪz] ['snɔːrɪŋ] [ə'sliːp] ,
So **wait** **till** **old** **JOHNNY** **is** **snoring** **asleep** **,**
所以 等待 直到 老的 约翰尼 是 打鼾 睡着了 ,

所以，等到老约翰尼打着鼾睡着了再说吧。

[ðen] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɒnəθən] [kriːp] .
Then **give** **him** **the** **slip** **,** **and** **to** **JONATHAN** **creep** **.**
然后 给 他 这 滑 , 和 到 乔纳森 潜行者 .

然后甩开他，偷偷溜到乔纳森那里。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

['kɔːrəs] ([fɔː'tɪsɪməʊ]) .
Chorus (fortissimo) .
合唱 (强音) .

合唱（强音）。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over the garden wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

[jɔː(r); jə(r)] " [grænd][əʊld][mæn] " [meɪ] [skwɔːl] ,
Your " Grand Old Man " may squall ,
你的 " 盛大 老的 男人 " 可能 暴风雨 ,

你的"老爷爷"可能会咆哮,

[ænd; ənd][sweə(r)] [mɪs] ['kænədəz] ['lɔɪəl] [jet] .
And swear Miss CANADA's loyal yet .
和 发誓 错过 加拿大的 忠诚 然而 .

而且发誓加拿大小姐依然忠诚。

[bʌt; bət] ['lɔɪəlti] [bəʊz] [tuː; tə] [d'ɒləz] — [juː; jʊ][bet] !
But loyalty bows to Dollars — you bet !
但 忠诚 弓 到 美元 — 你 赌注 !

但忠诚终究要向金钱低头——这还用说吗!

- [tɪz] [taɪm] ['aʊə(r)][lɪps][ɪn]['juːniən][met]
' Tis time our lips in union met
- 的 时间 我们的 嘴唇 在 联盟 遇见

是时候让我们的双唇相拥了

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[[left] [twæŋglɪŋ] [sɪ'dʌktɪvli] .
[Left twangling seductively .
[左边 拨弦 诱人地 .

[左手发出诱人的拨弦声。

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

[də'mestɪk] ['sɜːvɪs] . — [maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənt] [hæz; həz][dʒʌst][left][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] ,
DOMESTIC SERVICE . — My General Servant has just left me suddenly ,
国内的 服务 . — 我的 一般的 仆人 有 只是 左边 我 突然 ,

家务——我的总管突然离开了我。

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] " [kɪld] [baɪ] [ˌəʊvə'wɜːk] .
on the ridiculous excuse that she was being " killed by overwork .
在 这 荒谬的 原谅 那 她 曾是 存在 " 被杀 经过 过度劳累 .

她竟然以"过度劳累致死"为由推卸责任。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔː(r)][faɪv][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

"	She	was	not	required	to	rise	before	5	A	.	M	.	,	and	she	was	generally
"	她	曾是	不是	必需的	到	上升	前	5	一个	.	M	.	,	和	她	曾是	一般来说

[ɪn][bed][baɪ] [twelv] .

in	bed	by	twelve	.
在	床	经过	十二	.

她不需要在早上 5 点前起床，而且通常 12 点前就上床睡觉了。

['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz][nɒt] [lɑːdʒ] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['lɒfti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn]

Our	house	is	not	large	,	though	rather	lofty	,	and	there	are	only	fifteen	in
我们的	房子	是	不是	大的	,	尽管	相当	高远	,	和	那里	是	仅有的	十五	在

['fæməli] .

family	.
家庭	.

我们家房子不大，但挺高，家里只有十五口人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] ;

Of	course	I	shall	not	pay	her	any	wages	,	and	shall	retain	her	boxes	;
的	课程	我	将	不是	支付	她	任何	工资	,	和	将	保持	她	盒子	;

我当然不会付给她任何工资，而且我会保留她的箱子；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['riːəli] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmfl] [dɪ'zɜːʃn] ? —

but	how	can	I	really	punish	her	for	her	shameful	desertion	?	—
但	如何	能	我	真的	惩治	她	为了	她	可耻	逃兵	?	—

[kən'sɪdərət] .

CONSIDERATE	.
周到	.

但我该如何惩罚她可耻的离去呢？——体贴。

[heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] . — [maɪ][heə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒf] , [nɒt] ['sləʊli] ,

HAIR	FALLING	OFF	.	—	My	hair	is	coming	off	,	not	slowly	,
头发	坠落	离开	.	—	我的	头发	是	未来	离开	,	不是	缓慢地	,

头发脱落——我的头发正在脱落，而且不是慢慢脱落。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

but	in	one	great	circular	patch	at	the	top	of	the	head	.
但	在	一	伟大的	圆	修补	在	这	顶部	的	这	头	.

但在头部顶部却只有一大块圆形区域。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [rɪ'pɔːt] [hæz; həz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [biːn] [spred] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

A	malicious	report	has	in	consequence	been	spread	abroad	in	the	neighbourhood
一个	恶意	报告	有	在	结果	到过	传播	国外	在	这	邻里

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [skælp] !

that	I	have	been	scalped	!
那	我	有	到过	被剥头皮	!

因此，附近有人恶意散布谣言说我被人剥了头皮！

[wɒt] [kɔːs] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][ə'dɒpt][tuː; tə] ([wʌn]) [rɪ'kʌvə(r)]['dæmɪdʒɪz] [ə'genst] [maɪ] [trə'djuːsə] ,

What	course	ought	I	to	adopt	to	(	1	)	recover	damages	against	my	traducers	,
什么	课程	应该	我	到	采纳	到	(	1	)	恢复	损害	反对	我的	诽谤者	,

我应该采取什么措施来（1）向诽谤我的人追讨损失？

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [rɪ'kʌvə(r)][maɪ][heə(r)] ? — ['lɪt(ə)l] [wʊl] .

and	(	2	)	recover	my	hair	?	—	LITTLE	WOOL	.
和	(	2	)	恢复	我的	头发	?	—	小的	羊毛	.

（2）恢复我的头发？——小羊毛。

[ðə; ði] [laɪts] [əʊ] - ['lʌndən] .

THE	LIGHTS	O	'	LONDON	.
这	灯	哦	-	伦敦	.

伦敦之光。

" [ðə; ði][fɜːst] ['præktɪkl] [kən'strʌktɪv] [step] [tə'wɔːdz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [baɪ] [miːnz]
" The first practical constructive step towards lighting the City of London by means
" 这 第一的 实际的 建设性的 步 向 灯光 这 城市 的 伦敦 经过 方法
[ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
of electricity ,
的 电 ,

"这是利用电力照亮伦敦城的第一步切实可行的建设性措施，

[wɒz; wəz]['teɪkən] ['jestədeɪ] (['fɛb] . [θriː]) ,
was taken yesterday (Feb . 3) ,
曾是 已采取 昨天 (二月 . 3) ,

拍摄于昨天（2月3日），

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜːst] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['dʒʌŋkʃ(ə)n] -
when the LORD MAYOR placed in position the first stone of the main junction -
什么时候 这 主 市长 放置 在 位置 这 第一的 石头 的 这 主要的 交汇处 -
[bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kən'dʌktər] ,
box for the electric conductors ,
盒子 为了 这 电的 导体 ,

当市长将主接线盒（用于连接电线）的第一块石头安放到位时，

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɔːlbrʊk] , [kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɔːlz] [ɒv; əv]
at the top of Walbrook , close under the shadow of the western walls of
在 这 顶部 的 沃尔布鲁克 , 关闭 在下面 这 阴影 的 这 西 墙壁 的
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] . " — [taɪmz] .
the Mansion House . " — Times .
这 大厦 房子 . " — 《时代周刊》 .

位于沃尔布鲁克顶端，紧邻大厦西墙的阴影之下。"——《时代》杂志。

[bɪl] [saɪk] .
Bill Sikes .
账单 赛克斯 .

比尔·赛克斯。

" [wel] , [ai][hæm] [bləʊd] !
" WELL , I HAM BLOWED !
" 出色地 , 我 火腿 吹 !

"好吧，我搞砸了！"

[ɪf] ['ðer] [gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] ['biːstli] - ['lɛktrɪk] [laɪt] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] —
IF THEY'RE GOIN ' TO ' AVE THIS BEASTLY ' LECTRIC LIGHT ALL OVER THE PLACE —
如果 它们是 去 - 到 - 大道 这 兽 - 电学 光 全部 超过 这 地方 —
[wɑːts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hʌs] ?
WOT'S TO BECOME OF HUS ?
什么? 到 变得 的 休斯 ?

如果他们要到处安装这种可怕的电灯——那我们将会变成什么样?

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [saɪk] , ['dʒuːniə(r)] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
" Mr . William Sikes , Junior , loquitur : —
" 先生 . 威廉 赛克斯 , 初级 , 洛基图尔 : —

"小威廉·赛克斯先生闲聊道：——

[wel] , [ai][hæm] [bləʊd] !
Well , I ham blowed !
出色地 , 我 火腿 吹 !

哎呀，我搞砸了！

[ai] [seɪ] , [lʊk] - [eə(r)] , [juː; jʊ] ['nænsi] !
I say , look ' ere , you NANCY !
我 说 , 看 - 埃雷 , 你 南希 !

我说，看这里，你这个南希！

[əʊld][gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg][ɪz][wəʊk][ʌp][æt; ət][lɑːst]！

Old	Gog	and	Magog	is	woke	up	at	last	!
老的	歌革	和	玛各	是	觉醒	向上	在	最后的	！

老歌革和玛各终于醒了！

[gɔɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði]['sɪti] .

Goin	'	to	hilluminate	the	City	.
戈因	-	到	-	这	城市	.

即将照亮这座城市。

['fænsi]！！

Fancy	!	!
想要	！	！

想要！！

[wen] [ðɪs] [jə(r)] - ['lɛktrɪk] [lait] [ɪz] ['feəli] [kɑːst]

When	this	yer	'	Lectric	light	is	fairly	cast
什么时候	这	你的	-	电学	光	是	相当	投掷

当这束电光被充分投射出来时

[ɒn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] , [həʊl][ænd; ənd]['entri]

On	every	nook	and	corner	,	hole	and	entry
在	每一个	角落	和	角落	,	洞	和	入口

每个角落、每个洞口、每个入口

[ɒv; əv] ['lʌndən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] [dʌn] , [tuː; tə] - [raɪts] .

Of	London	,	you	and	me	is	done	,	to	-	rights	.
的	伦敦	,	你	和	我	是	完毕	,	到	-	权利	.

关于伦敦，你我之间的事情已经彻底结束了。

[ə; eɪ][slɒp][æt; ət] ['evri] [striːt] - [end]['stændɪn] - ['sentri] ,

A	Slop	at	every	street	-	end	standin	'	sentry	,
一个	邋遢	在	每一个	街道	-	结尾	替身	-	哨兵	,

每个街尾站岗的哨兵都站着一个邋遢鬼，

[woʊnt][spaɪl]['aʊə(r)] [geɪm] [laɪk] [lɒts][əʊ] - - ['lɛktrɪk] [laɪts] .

Won't	spile	our	game	like	lots	o	'	'	Lectric	Lights	.
惯于	桩子	我们的	游戏	喜欢	很多	o	-	-	电学	灯	.

不会像很多"电灯"那样破坏我们的游戏。

[ðə; ði] [laɪts] [əʊ] - ['lʌndən] ?

The	Lights	o	'	London	?
这	灯	o	-	伦敦	?

伦敦之光?

[jɑː] ！

Yah	!
耶和华	！

耶！

[ðæts] [bɪn] [ɔːl]['bəʊkəʊ] .

That's	bin	all	boko	.
那就是	垃圾桶	全部	博科圣地	.

那些都是博科圣地的人。

[wɜː(r); wə(r)] ['lʌndən] ['laɪtɪd] ,

Were	London	lighted	,
是	伦敦	照明	,

如果伦敦灯火通明，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

how	could	you	and	me
如何	可以	你	和	我

你和我怎么会这样?

[gə'rɒt] [ə; eɪ] [swel] , [ɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [taɪt] - [ən] ['təʊkəʊ] ?
Garotte a swell , or give a tight ' un toko ?
绞索 一个 膨胀 , 或者 给 一个 紧的 - 联合国 商店 ?

Garotte 是膨胀还是给一个紧绷的"un toko"?

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [ɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [weə(r)] [kəuv] [kæn; kən] [siː] .
We ain't got arf a chance where coves can see .
我们 不是 得到 啊 一个 机会 在哪里 海湾 能 看 .

在海湾能看到的地方，我们根本没有机会。

- [tɪz] ['dɑːknəs] [pleɪz] ['aʊə(r)] [geɪm] , [ænd; ənd] [wɪv] - [æd] ['plenti] ,
' Tis darkness plays our game , and we've ' ad plenty ,
- 的 黑暗 演出 我们的 游戏 , 和 我们已经 - 广告 很多 ,

是黑暗在操控我们，而我们已经经历过太多次了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [miːnz] ['mɪstʃɪf] , [ɔː(r)] [maɪ] [neɪm] [eɪnt] [bɪl] .
But this means mischief , or my name ain't BILL .
但 这 方法 恶作剧 , 或者 我的 姓名 不是 账单 .

但这意味着恶作剧，否则我就不是比尔了。

[waɪ] , [nɒt] [wʌn] ['puːti] ['lɪt(ə)l] [plɑːnt] [ɪn] ['twenti]
Wy , not one pooty little plant in twenty
怀俄明州 , 不是 一 普蒂 小的 植物 在 二十

哎，二十株植物里竟然没有一株小苗。

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [pʊl] [ɔːf] [ɪf] [laɪt] [spail] [plʌk] [ænd; ənd] [skɪl] .
Could we pull orf if light spiled pluck and skill .
可以 我们 拉 羊膜 如果 光 洒了 采摘 和 技能 .

如果光芒洒落在勇气和技巧上，我们能否拉动羊群?

[ɪts] ['biːstli] , [næn] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
It's beastly , NAN , that's wot it is .
它是 兽 , 纳米 , 那就是 什么 它 是 .

它太可怕了，NAN，就是这样。

[waɪ] , ['blaɪmɪ] ,
Wy , blimy ,
怀俄明州 , 真糟糕 ,

哎呀，我的天哪，

- [ɪl] - ['laɪtɪd] [striːts] [ɪz] ['aʊə(r)] [best] [frendz] .
Narrer ill - lighted streets is our best friends .
- 患病的 - 照明 街道 是 我们的 最好的 朋友们 .

光线昏暗的街道是我们最好的朋友。

[jə(r)] ['dɪndʒi] [nuk] [ænd; ənd] [slʌmz] , ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] ['slaɪmi] ,
Yer dingy nooks and slums , sombre and slimy ,
你的 昏暗的 角落 和 贫民窟 , 阴沉 和 黏糊糊的 ,

你们那些阴暗潮湿的角落和贫民窟，

[ɪz] [gɪfts]
Is gifts
是 礼物

礼物

[wɒt] - [məʊst] - [sendz]
wot Prowidence most kyindly sends
什么 - 最多 - 发送

最亲切地发送

[tuː; tə] [gɪv] [hʌs] [tʃæps] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [pɜːks] [ænd; ənd] ['pɪkɪn] ;
To give hus chaps a chance of perks and pickins ;
到 给 胡斯 小伙子们 一个 机会 的 福利 和 皮金斯 ;

给他的伙计们一些好处和奖励;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taʊnz] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv] " [ɑːk] " [ænd; ənd] " [gləʊ] ,
But **if** **the** **Town's** **chock** **-** **full** **of** **"** **arc** **"** **and** **"** **glow** **,**
但 如果 这 镇上的 冲击 - 满的 的 " 弧 " 和 " 辉光 ,

但如果小镇充满了"弧光"和"光芒",

" [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [næn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] .
" **With** **you** **and** **me** **,** **NAN** **,** **it** **will** **play** **the** **dickens** **.**
" 和 你 和 我 , 纳米 , 它 将要 玩 这 狄更斯 .

"你和我在一起，NAN，那可就糟了。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] - ['wʌnɛst] , [næn] , [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ][gəʊ] !
We **must** **turn** **'** **onest** **,** **NAN** **,** **and** **that's** **no** **go** **!**
我们 必须 转动 - 孤独 , 纳米 , 和 那就是 不 去 !

我们必须变得"诚实"，NAN，但这行不通!

- [ˌeɪˌɛn'dʒiː] ['saɪəns] !
' **Ang** **Science** **!**
- 安格 科学 !

"Ang 科学！"

[ail,il,əl][læmps][ænd; ənd][əʊld] ['tʃɑːlɪ] — [bles] - [ɪm] ! —
Ile **lamps** **and** **old** **Charlies** **—** **bless** **'** **em** **!** **—**
伊尔岛 灯 和 老的 查理 — 保佑 - 呃 ! —

伊尔灯和老式查理牌香烟——愿它们安息!

[wɑːz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] , ['aʊə(r)] [treɪd] .
Wos **good** **for** **trade** **,** **our** **trade** **.**
wos 好的 为了 贸易 , 我们的 贸易 .

这对贸易，我们的贸易，来说是好事。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [maɪ][dæd]
if **my** **dad**
如果 我的 爸爸

如果我爸爸

[kʊd; kəd] [siː] - [aʊ] [lɑːrnɪn] - , [lɔː] , [ænd; ənd] [lait] [ə'pres] - [ɪm] ,
Could **see** **'** **ow** **Larnin** **'** **,** **Law** **,** **and** **Light** **oppress** **'** **em** **,**
可以 看 - 现在 拉宁 - , 法律 , 和 光 压迫 - 呃 ,

可以看到"哦，拉宁"、"法律"和"光明"压迫着他们,

['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] ['kræksmən] - [gæŋz] , [id] [gəʊ] [stɑːk] [mæd] .
Our **good** **old** **cracksmen** **-** **gangs** **,** **he'd** **go** **stark** **mad** **.**
我们的 好的 老的 窃贼 - 帮派 , 他会 去 斯塔克 疯狂的 .

他要是看到我们那些老牌的街头混混团伙，肯定会疯掉的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['dɒdʒə(r)][ænd; ənd][əʊld]['feɪgɪn] ,
As **for** **the** **Hartful** **Dodger** **and** **old** **Fagin** **,**
作为 为了 这 - 孱 和 老的 费金 ,

至于"善良的道奇"和老费金,

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['ðer] [wel] ['haʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
they're **well** **hout** **of** **it** **.**
它们是 出色地 豪特 的 它 .

他们完全搞砸了。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də]
Wot could they do
什么 可以 他们 做

他们能做什么?

[wɪð] ['saɪəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['blumin] - ['faɪəwɜːks] - -
With Science and her bloomin ' fireworks plaguin '
和 科学 和 她 盛开 - 烟花 - -

科学和她那绚烂的烟火肆虐着

[ðeə(r)] - ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [θruː] ?
Their hartfullest little games the whole Town through ?
他们的 - 小的 游戏 这 所有的 镇 通过 ?

他们全镇最真挚的小游戏是什么?

['aʊə(r)]['əʊnli] - [əʊp] , [maɪ] [næn] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['nuːd(ə)lz] ,
Our only ' ope , my NAN , is in the Noodles ,
我们的 仅有的 - 开放 , 我的 纳米 , 是 在 这 面条 ,

我的奶奶，我们唯一的希望就在面条里了。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] [left] [ɪn] ['lʌndən]
There's still some left in London
有 仍然 一些 左边 在 伦敦

伦敦还有一些存货。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
I'll be bound .
患病的 是 边界 .

我将受约束。

[tuː; tə] [lɜːk] [ə; eɪ] [krɪb] , [prɪg] [waɪps] , [sniːk] ['leɪdɪz] - ['puːdlz] ,
To lurk a crib , prig wipes , sneak ladies ' poodles ,
到 潜伏 一个 婴儿床 , 伪君子 湿巾 , 潜行 女士们 - 贵宾犬 ,

潜伏在婴儿床边，偷偷擦拭，偷偷摸摸地接近女士贵宾犬

[gɪts] - ['ɑːrdər] ['evri] [deɪ] ; [wɪr] [wɒtʃt] [ɔːl] [raʊnd] .
Gits ' arder every day ; we're watched all round .
git - 阿尔德 每一个 天 ; 是 观看 全部 圆形的 .

每天都更难了；我们被四面八方盯着。

['meni] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [wɒt] [lʊks] ['vɑːstli] ['puːti] ,
Many a programme wot looks vastly pooty ,
许多 一个 程序 什么 看起来 非常 普蒂 ,

许多看起来非常糟糕的节目，

[mʌk] [baɪ][ðə; ði] [mʌgz] , [liːdz] [ɒn][tuː; tə] [wʌs] [ænd; ənd] [wʌs] .
Mucked by the mugs , leads on to wus and wus .
泥泞 经过 这 马克杯 , 线索 在 到 伍斯 和 伍斯 .

被一群傻瓜搞得一团糟，导致越来越糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][dɪm] , [kræmpt] , ['sʊti] .
But if they do light up the dim , cramped , sooty .
但 如果 他们 做 光 向上 这 暗淡 , 狭窄 , 煤烟 .

但如果它们真的能照亮昏暗、狭窄、布满煤烟的房间。

[gɑːg] - [ruːld] [əʊld] [taʊn] — [wɑːts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hʌs] ?
Gog - ruled old Town — wot's to become of hus ?
歌革 - 裁决 老的 镇 — 什么? 到 变得 的 胡斯 ?

歌革统治下的旧城——他的命运将会如何?

[məʊst] [ə'prəʊpriət] . — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪstə(r)] . [tiː] . ['dɪbdɪn]

MOST	APPROPRIATE	.	—	The	Bishop	of	DURHAM	has	appointed	Mr	.	T	.	DIBDIN
最多	合适的	.	—	这	主教	的	达勒姆	有	任命	先生	.	T	.	迪布丁

['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] ['dʌrəm] .

Chancellor	of	the	Diocese	of	Durham	.
校长	的	这	教区	的	达勒姆	.

非常合适。——达勒姆主教已任命 T. DIBDIN 先生为达勒姆教区教务长。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [həʊldz][ðə; ði] ['tʃɑːnsələʃɪp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)][ænd; ənd] ['rɒtʃɪstə(r)] .

He	already	holds	the	Chancellorships	of	Exeter	and	Rochester	.
他	已经	持有	这	校长职位	的	埃克塞特	和	罗切斯特	.

他已兼任埃克塞特大学和罗切斯特大学的校长。

[θriː] ['tʃɑːnsələʃɪp] , [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [siːz] [tuː] !

Three	Chancellorships	,	all	on	the	high	sees	too	!
三	校长职位	,	全部	在	这	高的	看到	也	!

三次担任总理职务，而且都是在高处！

" ['tɒməs] ['dɪbdɪn] " [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

"	THOMAS	DIBDIN	"	is	the	right	man	in	the	right	place	.
"	托马斯	迪布丁	"	是	这	正确的	男人	在	这	正确的	地方	.

“托马斯·迪布丁”是合适的人选，他出现在了合适的岗位上。

['prɒvɜːb] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] . " — " ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] .

PROVERB	"	UP	TO	DATE	.	"	—	"	Cumming	events	cast	their	shadows	before	.
谚语	"	向上	到	日期	.	"	—	"	卡明	活动	投掷	他们的	阴影	前	.

谚语“与时俱进。”——“即将到来的事件会先于它们投下阴影。”

" [ænd; ənd] [lets] [həʊp][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli] [dɪ'speld] .

"	And	let's	hope	the	shadows	will	be	speedily	dispelled	.
"	和	我们来吧	希望	这	阴影	将要	是	迅速地	驱散	.

“希望这些阴影能够尽快驱散。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[haʊ] [ɪts] [dʌn] .

HOW	IT'S	DONE	.
如何	它是	完毕	.

操作方法。

([ə; eɪ] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['ɒnəsti] .)

(	A	Handbook	to	Honesty	.	)
(	一个	手册	到	诚实	.	)

（一本关于诚实的指南。）

[nəʊ] . [eɪtθ] . - " [səʊld]

No	.	VIII	.	-	"	SOLD
不	.	八	.	-	"	卖

第八号——“已售”

[ə'gen] !

AGAIN	!
再次	!

再次！

" [siːn] — [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] , ['briːðɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɒlɪd] , [ɪf] ['sʌmwɒt]

"	SCENE	—	An	Auction	-	room	,	breathing	an	air	of	solid	,	if	somewhat
"	场景	—	一个	拍卖	-	房间	,	呼吸	一个	空气	的	坚硬的	,	如果	有些

['fɪlə,stɪnɪʃ] [sə'bɜːbən] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] .

Philistinish	suburban	comfort	and	respectability	.
庸俗的	郊区	舒适	和	体面	.

"场景——拍卖行，弥漫着一种扎实、尽管有些庸俗的郊区舒适和体面的气息。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l]

Amidst	a	labyrinthine	accumulation	of	household	furniture	,	a	number	of	people
在.....之中	一个	迷宫般的	积累	的	家庭	家具	,	一个	数字	的	人们

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spɜːst] ,

are	dispersed	,
是	分散的	,

在堆积如山的家具中，散落着许多人。

['menɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] " ['baɪəz] , "

many	of	them	substantial	-	looking	middle	-	class	male	and	female	"	buyers	,	"
许多	的	他们	重大的	-	寻找	中间	-	班级	男性	和	女性	"	买家	,	"

[wɪð] ['lɪsts][ænd; ənd] [liːd] - ['penslz] ,

with	lists	and	lead	-	pencils	,
和	列表	和	带领	-	铅笔	,

他们当中许多看起来体格健壮的中产阶级男女"买家"拿着购物清单和铅笔。

[ɒn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] " ['baːginz] , " [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [reɪs] ,

on	the	look	-	out	for	"	bargains	,	"	a	sprinkling	of	the	ancient	race	,
在	这	看	-	出去	为了	"	特价商品	,	"	一个	洒	的	这	古老的	种族	,

寻找"便宜货"，以及一些古代种族的遗迹，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊtə(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['kæʒuəl] , ['laʊndʒɪŋ] , ['lukə] - [ɒn] .

and	an	outer	fringe	of	casual	,	lounging	,	lookers	-	on	.
和	一个	外	边缘	的	随意的	,	休闲	,	外貌	-	在	.

外围还有一群休闲的、闲逛的旁观者。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɒstrəm] [ɪz][ə; eɪ]['vɒljəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪdlɪ] ['rəʊvɪŋ] [aɪ] ,

The	gentleman	in	the	rostrum	is	a	voluble	personage	,	with	a	rapidly	roving	eye	,
这	绅士	在	这	主席台	是	一个	健谈的	人士	,	和	一个	快速	漫游	眼睛	,

讲台上的这位先生是个健谈的人，眼神却总是快速游移。

[ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['kwɪknəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] " [bɪdz] .

of	preternatural	quickness	in	picking	up	"	bids	.
的	超自然	速度	在	挑选	向上	"	出价	.

具有超乎寻常的快速获取"报价"的能力。

" [ə'tendənts] , ['ʃægɪ] [men] , [ɪn] [sɔɪld] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [wɪð] [sɔː] - ['dʌstɪ] ['wɪskəs] , [ænd; ənd]

"	Attendants	,	shaggy	men	,	in	soiled	shirt	-	sleeves	,	with	saw	-	dusty	whiskers	,	and
"	服务员	,	毛茸茸	男人	,	在	脏的	衬衫	-	袖子	,	和	锯	-	尘土飞扬	胡须	,	和

['hʌskɪ] ['vɔɪsɪz] .

husky	voices	.
沙哑	声音	.

"侍者们，蓬头垢面，衬衫袖子脏兮兮的，胡须上沾满了锯末，嗓音沙哑。"

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [gʊd] ['leɪdɪ] , " [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd]

A	pleasant	-	faced	Paterfamilias	,	and	his	"	Good	lady	,	"	are	discovered
一个	令人愉快的	-	面对	一家之主	,	和	他的	"	好的	女士	,	"	是	发现

[ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlɪdlɪ] - [bɪlt] ,

inspecting	a	solidly	-	built	,
检查	一个	稳固地	-	建造	,

一位面容和善的家长和他的"夫人"被发现正在检查一栋结构坚固的.....

[wel] - ['siːz(ə)nd] , [eɪdʒ] - [təʊnd] [tʃest] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [drɔːz] .
well - seasoned , age - toned chest of mahogany drawers .
出色地 - 经验丰富的 , 年龄 - 色调 胸部 的 桃花心木 抽屉 .

饱经岁月洗礼、色泽古朴的红木五斗橱。

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] (['səʊtəʊ]['voʊʧi]) .
Paterfamilias (sotto voce) .
一家之主 (sotto voce) .

一家之主（低声）。

[dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] .
Just what you want , my dear , as far as I can see .
只是 什么 你 想 , 我的 亲爱的 , 作为 远的 作为 我 能 看 .

在我看来，这正是你想要的，亲爱的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] .
Materfamilias .
母系 .

母系家族。

[ai][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [dʒɒn] .
I like the look of them much , JOHN .
我 喜欢 这 看 的 他们 很多 , 约翰 .

约翰，我很喜欢它们的样子。

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][njuː] , [tʃiːp] , ['θɪnli] - [və'nɪəd] , [bləʊn] - [tə'geðə(r)] ['rʌbɪʃ] , ['smelɪŋ]
None of your new , cheap , thinly - veneered , blown - together rubbish , smelling
没有任何 的 你的 新的 , 便宜的 , 薄薄的 - 贴面 , 吹 - 一起 垃圾 , 闻起来
[ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [frentʃ] - ['pɒlɪʃ] .
of shavings and French - polish .
的 刨花 和 法语 - 抛光 .

别跟我提那些新款的、廉价的、薄薄的、拼凑起来的垃圾，还有那股刨花和法式抛光剂的味道。

['sɒlɪd] - , ['evri] [bɪt] ; [ðə; ði] [drɔːz] [rʌn] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ,
Solid ma'ogany , every bit ; the drawers run as smoothly as could be wished ,
坚硬的 - , 每一个 少量 ; 这 抽屉 跑步 作为 顺利 作为 可以 是 希望 ,
[ænd; ənd] — [siː] !
and — see !
和 — 看 !

完全是实心红木；抽屉滑动起来非常顺畅，而且——看！

[ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] ['æktʃuəli] [sʌm; səm] [sprɪgz] [ɒv; əv] [draɪ]['lævəndə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ɪn] - [ɪm] !
if there ain't actually some sprigs of dry lavender still a laying in ' em !
如果 那里 不是 实际上 一些 枝条 的 干燥 薰衣草 仍然 一个 躺下 在 - 呃 !

如果里面真的还残留着一些干薰衣草枝条呢！

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] ([dɪ'saɪdɪdli]) .
Paterfamilias (decidedly) .
一家之主 (绝对地) .

一家之主（果断地）。

[dʒʌst][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Just so , my dear , I shall certainly bid for them .
只是 所以 , 我的 亲爱的 , 我 将 当然 出价 为了 他们 .

正是如此，亲爱的，我一定会竞标购买它们。

[[mɑːrks][hɪz; ɪz] ['kætəlɒg] ['vɪgərəsli] .
[Marks his catalogue vigorously .
[分数 他的 目录 大力 .

[在他的目录中做了醒目的标记。

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] (['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] ['smɑːtli]) .
Auctioneer (dropping his hammer smartly) .
拍卖 (下降 他的 锤 聪明地) .

拍卖师（利落地放下拍卖槌）。

[səʊld] !
Sold !
卖 !

卖!

[rɪ'muːv] [ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs] ['feðə(r)] - [bed] , [sæm] .
Remove the first - class feather - bed , SAM .
消除 这 第一的 - 班级 羽毛 - 床 , 萨姆 .

把头等舱的羽绒床拿走，SAM。

['baɪə(r)][əʊ] - [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bɑːgən] !
Buyer o ' that has a bargain !
买方 o - 那 有 一个 便宜货 !

买家捡了个大便宜!

(['nɒdɪŋ] ['blændli] [tuː; tə] [pliːzd] ['pɜːtʃəsə(r)]) .
(Nodding blandly to pleased purchaser) .
(点头 平淡地 到 高兴 购买者) .

（面无表情地向满意的买家点头致意）

['riːəli] [ðə; ði][praisiz][æt; ət] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnəs] ! -
Really the prices at which things are going to - night are ruinous ! '
真的 这 价格 在 哪个 事物 是 去 到 - 夜晚 是 毁灭性的 ! -

今晚的物价真是太离谱了!

[ɑːɛvɝ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['pʌblɪk] [gets][ðə; ði] [pʊl] .
Owever , there's no reserve , and the lucky public gets the pull .
然而 , 有 不 预订 , 和 这 幸运的 民众 获得 这 拉 .

然而，没有预留名额，幸运的公众可以随意挑选。

[ðə; ði][nekst]['ɑːtɪk(ə)l] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒents] , [nəʊ] . - , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] , [wel] - [meɪd] ,
The next article , Ladies and Gents , No . 471 , is a very superior , well - made ,
这 下一个 文章 , 女士们 和 男士们 , 不 . - , 是 一个 非常 优越的 , 出色地 - 制成 ,

下一篇文章《女士们先生们》，第471期，是一篇非常优秀、制作精良的文章。

['fʊli] - ['siːz(ə)nd] , ['spɔlɪd] ['spæniʃ] , - [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .
fully - seasoned , solid Spanish , ma'ogany chest of drawers .
完全 - 经验丰富的 , 坚硬的 西班牙语 , - 胸部 的 抽屉 .

西班牙产，质地坚实，采用红木制成的五斗橱，经久耐用。

[tʃest] [əʊ] - [drɔːz] , [sæm] !
Chest o ' drawers , SAM !
胸部 o - 抽屉 , 萨姆 !

五斗橱，山姆!

([tuː; tə] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .)
(To Paterfamilias .)
(到 一家之主 .)

（致一家之主。）

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ][ə'saɪd] , [sɜː(r)] ?
Would you mind standing a inch or so aside , Sir ?
会 你 头脑 常设 一个 英寸 或者 所以 旁边 , 先生 ?

先生，您能否稍微侧身一点?

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ['əʊpən][tuː; tə] - , [ænd; ənd]
There they are , Ladies and Gentlemen , open to hinspection , and
那里 他们 是 , 女士们 和 先生们 , 打开 到 - , 和
['wɒrəntɪd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
warranted to bear it .
有保证 到 熊 它 .

女士们先生们，它们就在那里，供您检查，并保证经得起检查。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['eksələnt] [lɒt] , [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
An unusually excellent lot , fit for the sleeping - apartment of a
一个 异常地 出色的 很多 , 合身 为了 这 睡眠 - 公寓 的 一个
[prɪns] ,
prince ,
王子 ,

这是一块极其优质的地块，堪称王子寝宫之选。

[æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːk] - ['bʊtʃə(r)] .
at a price within the means of a pork - butcher .
在 一个 价格 之内 这 方法 的 一个 猪肉 - 屠夫 .

价格在猪肉屠夫的承受范围之内。

(['lɑːftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

(笑声。)

[əʊ] , [ɪts] ['raɪtʃəs] , [dʒents] .
Oh , it's righteous , Gents .
哦 , 它是 正义 , 男士们 .

哦，这真是正义之举，各位。

[nəʊ] - - [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
No ' umbug about me .
不 - - 关于 我 .

我一点也不生气。

[ðeəz; ðəz]['kwɒləti] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
There's quality , if you like .
有 质量 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，它也有品质。

[wel] [wɜːθ] [ə; eɪ][ten] - [pʌn] [nəʊt] .
Well worth a ten - pun note .
出色地 值得 一个 十 - 双关语 笔记 .

非常值得花十个双关语来评价。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] ? -
What shall I have the pleasure of saying for this very superior article ? '
什么 将 我 有 这 乐趣 的 说 为了 这 非常 优越的 文章 ? -

对于这篇非常优秀的文章，我该说些什么呢?

[aʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃest] [əʊ] - [drɔːz] ?
Ow much for the chest o ' drawers ?
现在 很多 为了 这 胸部 o - 抽屉 ?

这个五斗橱多少钱?

[huː] [bɪdz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [tʃest] ?
Who bids for the ma'ogany chest ?
WHO 出价 为了 这 - 胸部 ?

谁来竞拍这件红木箱子?

['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] .
Thirty shillings .
三十 先令 .

三十先令。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
Thank you , Sir !
感谢 你 , 先生 !

谢谢您，先生!

['eni] [əd'vɑːns] [ɒn] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] ?
Any advance on thirty shillings ?
任何 进步 在 三十 先令 ?

三十先令可以预支吗?

['θɜːti] - [faɪv] !
Thirty - five !
三十 - 五 !

三十五!

[ænd; ənd][sɪks] !
And six !
和 六 !

还有六个!

['θɜːti] - [faɪv] - [ænd; ənd] - [sɪks][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɪt(ə)l][lɒt] !
Thirty - five - and - six for this very desirable little lot !
三十 - 五 - 和 - 六 为了 这 非常 理想 小的 很多 !

这块非常理想的小地块售价三十五先令六便士!

[wɜːθ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , ['leɪdɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] !
Worth five times the amount , Ladies , as you know !
值得 五 时代 这 数量 , 女士们 , 作为 你 知道 !

女士们，你们都知道，它的价值是原价的五倍!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] .
What do you think .
什么 做 你 思考 .

你怎么认为。

[mʌm] ?
Mum ?
妈妈 ?

妈妈?

[[tuː; tə][ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] , [huː] [smaɪlz] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
[To Materfamilias , who smiles vaguely , and looks at her husband .
[到 母系 , WHO 微笑 依稀 , 和 看起来 在 她 丈夫 .

[对着母亲，她面露一丝微笑，看向她的丈夫。

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .
Paterfamilias .
一家之主 .

一家之主。

[tuː] [paʊndz] !
Two pounds !
二 磅 !

两磅!

[[fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
[Feels he has made an impression .
[感觉 他 有 制成 一个 印象 .

他觉得自己给人留下了深刻的印象。

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .
Auctioneer .
拍卖 .

拍卖。

[tuː] [paʊndz] !
Two pounds !
二 磅 !

两磅!

([ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][piː] .)
(Confidentially to P .)
(保密 到 P .)

(私下发送给 P.)

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] [nəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][əʊ] - [stʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
Your good lady knows a good bit o ' stuff when she sees it , Sir !
你的 好的 女士 知道 一个 好的 少量 o - 东西 什么时候 她 看到 它 , 先生 !

先生，您夫人眼光很准!

[tuː] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃest] !
Two pounds for the chest !
二 磅 为了 这 胸部 !

胸部重两磅!

[tuː] [paʊndz] !
Two pounds !
二 磅 !

两磅!

['eni] [əd'vɑːns] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [paʊndz] ?
Any advance on a couple o ' pounds ?
任何 进步 在 一个 夫妻 o - 磅 ?

能提前拿到几英镑吗?

[ɔːl] [dʌn] [æt; ət] [tuː] [paʊndz] ?
All done at two pounds ?
全部 完毕 在 二 磅 ?

全部都做成了两磅?

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [tuː] [paʊndz] !
Going at two pounds !
去 在 二 磅 !

售价两英镑!

(['miːtɪŋ] ['saɪləns] , [prɪ'tendz] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɪd]) .
(Meeting silence , pretends to hear another bid) .
(会议 沉默 , 假装 到 听到 其他 出价) .

(面对一片沉默，假装听到了另一个报价)。

[tuː] - [pʌn] - [ten] !
Two - pun - ten !
二 - 双关语 - 十 !

二分十!

[kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] !
Quite right , Sir !
相当 正确的 , 先生 !

完全正确，先生!

['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)] [tuː] .

Very	**foolish**	**to**	**lose**	**such**	**a**	**superior**	**harticle**	**for**	**a**	**pound**	**or**	**two**	**.**
非常	愚蠢	到	失去	这样的	一个	优越的	-	为了	一个	磅	或者	二	.

为了区区一两英镑而失去如此优质的商品，真是愚蠢至极。

['gəʊɪŋ][æt; ət] [tuː] - [pʌn] - [ten] !

Going	**at**	**two**	**-**	**pun**	**-**	**ten**	**!**
去	在	二	- 双关语		-	十	!

以两分之十的比分出胜负!

- [taɪm] , [tuː] - [pʌn] [ten] !

Larst	**time**	**,**	**two**	**-**	**pun**	**ten**	**!**
-	时间	,	二	- 双关语		十	!

拉斯特时间，双关语十!

['gəʊɪŋ] — ['gəʊɪŋ] — [dʒiː] —

Going	**—**	**going**	**—**	**g**	**—**
去	—	去	—	克	—

走——走——g——

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] (['heɪstɪli]) .

Paterfamilias	**(**	**hastily**	**)**	**.**
一家之主	(	草草	)	.

一家之主（匆忙地）。

[tuː] - [ˌfɪf'tiːn] !

Two	**-**	**fifteen**	**!**
二	-	十五	!

二点一十五分!

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] (['tʃɪərəli]) .

Auctioneer	**(**	**cheerily**	**)**	**.**
拍卖	(	兴高采烈地	)	.

拍卖师（兴高采烈地）

[tuː] - [ˌfɪf'tiːn] !

Two	**-**	**fifteen**	**!**
二	-	十五	!

二点一十五分!

(['teɪkɪŋ] ['ʌðə(r)][ɪ'mædʒɪnəri][bɪdz] .)

(	**Taking**	**other**	**imaginary**	**bids**	**.**	**)**
(	采取	其他	假想	出价	.	)

（接受其他假想的出价。）

[θriː] - [paʊndz] !

Three	**-**	**pounds**	**!**
三	-	磅	!

三磅!

[θriː] - [faɪv] !

Three	**-**	**five**	**!**
三	-	五	!

三五!

([θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm]) .

(	**Thank**	**you**	**,**	**Madam**	**)**	**.**
(	感谢	你	,	女士	)	.

（谢谢您，女士。）

[θriː] - [ten] !

Three	**-**	**ten**	**!**
三	-	十	!

三十!

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [θriː] - [ten] !
Going **at** **three** **-** **ten** **!**
去 在 三 - 十 !

3点10分!

[lɑːst] [taɪm] , [θriː] - [ten] !
Last **time** **,** **three** **-** **ten** **!**
最后的 时间 , 三 - 十 !

上次是三点十分!

([tuː; tə] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .)
(**To** **Paterfamilias** **.** **)**
(到 一家之主 .)

（致一家之主。）

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
Are **you** **going** **to** **lose** **it** **,** **Sir** **?**
是 你 去 到 失去 它 , 先生 ?

先生，您要崩溃了吗?

[wɜːθ] ['dʌb(ə)l] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !
Worth **double** **,** **I** **assure** **you** **!**
值得 双倍的 , 我 保证 你 !

我保证，它的价值是两倍!

[ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] !
Ask **your** **good** **lady** **!**
问 你的 好的 女士 !

问问你夫人吧!

[ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] ([ə'saɪd]) .
Materfamilias **(** **aside** **)** **.**
母系 (旁边) .

母系家庭（旁白）。

[bɪd] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] , [dʒɒn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [mɔː(r)] !
Bid **three** **-** **fifteen** **,** **JOHN** **,** **but** **not** **a** **penny** **more** **!**
出价 三 - 十五 , 约翰 , 但 不是 一个 一分钱 更多的 !

约翰，出价三点十五，但一分钱也不能多出!

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] (['wiːkli]) .
Paterfamilias **(** **weakly** **)** **.**
一家之主 (弱) .

家长（弱）。

[θriː] - [ˌfɪf'tiːn] !
Three **-** **fifteen** **!**
三 - 十五 !

三点十五分!

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .
Auctioneer **.**
拍卖 .

拍卖。

[θriː] - [ˌfɪf'tiːn] !
Three **-** **fifteen** **!**
三 - 十五 !

三点十五分!

[fɔː(r)] !
Four **!**
四 !

四!

['gəʊɪŋ] [æt; ət][fɔː(r)] !
Going at four !
去 在 四 !

四点出发!

[lɑːst] [taɪm] [æt; ət][fɔː(r)] !
Last time at four !
最后的 时间 在 四 !

上次是四点!

[ɔːl] [dʌn] , [fɔː(r)] !
All done , four !
全部 完毕 , 四 !

全部完成，四个!

['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] — [gɒn] !
Going , going — gone !
去 , 去 — 已消失 !

走了，走了——没了!

([drɒps] ['hæmə(r)] .)
(Drops hammer .)
(滴 锤 .)

（放下锤子。）

[səʊld][æt; ət][fɔː(r)] [paʊndz] , [sæm] !
Sold at four pounds , SAM !
卖 在 四 磅 , 萨姆 !

售价四英镑，山姆!

([lʊks] [raʊnd] .)
(Looks round .)
(看起来 圆形的 .)

（看起来是圆形的。）

[huː] [bɪd][fɔː(r)] ?
Who bid four ?
WHO 出价 四 ?

谁出价四?

[[nəʊ] [rɪ'spɒns] , [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst][bɪd][wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnərɪ] .
[No response , as the last bid was imaginary .
[不 回复 , 作为 这 最后的 出价 曾是 假想 .

[没有回应，因为最后一次出价是虚构的。

[sæm] (['hʌskɪli]) .
Sam (huskily) .
山姆 (沙哑地) .

山姆（沙哑地）

- [æz; əz][bɪd][fɔː(r)][dʒest] [slɪpt] ['haʊt] , [sɜː(r)] .
Gen'l'man as bid four jest slipped hout , Sir .
- 作为 出价 四 笑话 滑倒了 豪特 , 先生 .

将军听从了四个玩笑，先生。

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] (['tɑːtli]) .
Auctioneer (tartly) .
拍卖 (酸涩的) .

拍卖师（尖刻地）。

[tʌt] — [tʌt] — [tʌt] !
Tut — tut — tut !
图坦卡蒙 — 教程 — 教程 !

啧啧啧!

[tuː] [bæd] , ['riːəli] .
Too bad , really .
也 坏的 , 真的 .

真是太可惜了。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðen] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bɪd] .
Well , Sir , then I must take your bid .
出色地 , 先生 , 然后 我 必须 拿 你的 出价 .

先生，那我必须接受您的报价。

[səʊld][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [sæm] , [æt; ət] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] !
Sold to this Gentleman , SAM , at Three - fifteen !
卖 到 这 绅士 , 萨姆 , 在 三 - 十五 !

以三点十五分的价格卖给了这位先生，山姆！

[[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , ['haɪli] [pliːzd] , [peɪz] [dɪ'pɒzɪt] , [ænd; ənd] [ə'reindʒ] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
[Paterfamilias , highly pleased , pays deposit , and arranges to send for his
[一家之主 , 高度 高兴 , 支付 订金 , 和 安排 到 发送 为了 他的
['bɑːgən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
bargain in the morning .
便宜货 在 这 早晨 .

一家之主非常高兴，支付了定金，并安排第二天早上派人去取货。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [gʊd] ['leɪdi] " [liːv] , [ðeɪ] ['nəʊtɪs][kləʊz][baɪ] , [θriː] [men] [wɪð]
As he and his " good lady " leave , they notice close by , three men with
作为 他 和 他的 " 好的 女士 " 离开 , 他们 注意 关闭 经过 , 三 男人 和
['bærəʊz] ,
barrows ,
墓丘 ,

他和他的"好女人"离开时，注意到附近有三个推着手推车的男人。

[iːtʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋli] [red] [ænd; ənd] ['strɒŋli] - ['smelɪŋ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .
each bearing a blazingly red and strongly - smelling chest of drawers .
每个 轴承 一个 耀眼地 红色的 和 强烈 - 闻起来 胸部 的 抽屉 .

每个柜子上都摆放着一个鲜红欲滴、气味浓烈的五斗橱。

[ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] [kəm'pleɪsntli] [rɪ'mɑːrks][ɒn][ðə; ði]['mænɪfest][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [ðeɪ]
Materfamilias complacently remarks on the manifest superiority of the article they
母系 自满地 评论 在 这 显现 优势 的 这 文章 他们
[hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] , [tuː; tə] " [ðæt] [red] ['rʌbɪʃ] .
have purchased , to " that red rubbish .
有 购买 , 到 " 那 红色的 垃圾 .

女主人沾沾自喜地评论说，他们购买的商品明显优于"那堆红色垃圾"。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] " ['bɑːgən] , " [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
" Next morning they receive , instead of their own " bargain , " one of those
" 下一个 早晨 他们 收到 , 反而 的 他们的 自己的 " 便宜货 , " 一 的 那些
[aɪ'dentɪk(ə)l][brænd] - [njuː] ,
identical brand - new ,
完全相同的 品牌 - 新的 ,

第二天早上，他们收到的不是自己"讨价还价"的东西，而是一件一模一样的全新东西。

['bædli] - [meɪd] , [ʌn'siːz(ə)nd] , ['θɪnli] - [və'nɪəd] " [ʃɒp] - ['ʌnz] , " [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] " [bləʊn]
badly - made , unseasoned , thinly - veneered " shop ' uns , " which are " blown
糟糕 - 制成 , 未经调味的 , 薄薄的 - 贴面 " 店铺 - 联合国 , " 哪个 是 " 吹
[tə'geðə(r)] " [baɪ][ðə; ði][grəʊs][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːpəsɪz] .
together " by the gross for such purposes .
一起 " 经过 这 总的 为了 这样的 目的 .

劣质、未经调味、薄皮的"商店货"，是粗制滥造的，专门用于此类用途的。

[ðeɪ] ['prəʊtest] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,
They protest , but vainly ,
他们 反对 , 但 徒劳地 ,

他们抗议，但徒劳无功。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] [truː] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [kən'teɪn] " [freʃ]
notwithstanding their true assertion that the drawers they received contain " fresh
虽然 他们的 真的 断言 那 这 抽屉 他们 已收到 包含 " 新鲜的
['ʃeɪvɪŋz] " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] " [sprɪgz][ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] ['lævəndə(r)] " [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn]
shavings " instead of the " sprigs of blooming lavender " they had observed in
刨花 " 反而 的 这 " 枝条 的 盛开 薰衣草 " 他们 有 观察到 在
[ðəʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] .
those they thought they had purchased .
那些 他们 想法 他们 有 购买 .

尽管他们如实声称，他们收到的抽屉里装的是"新鲜的刨花"，而不是他们在自己以为购买的抽屉里看到的"盛开的薰衣草枝"。

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] ,
Paterfamilias , a week later , looking in at the Auction - room ,
一家之主 , 一个 星期 之后 , 寻找 在 在 这 拍卖 - 房间 ,

一周后，一家之主向拍卖行望去。

[siːz] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [hiː; hi][hæd; həd]
sees what he could swear to be the very chest of drawers he had
看到 什么 他 可以 发誓 到 是 这 非常 胸部 的 抽屉 他 有
['pɜːrtʃəst] ['biːɪŋ] " [səʊld] [ə'gen] " [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] .
purchased being " sold again " in a similar fashion .
购买 存在 " 卖 再次 " 在 一个 相似的 时尚 .

他看到自己买的那个五斗橱以类似的方式"再次出售"。

" [maɪ] ['prɪti] ['dʒeɪnəs] , [əʊ] ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] [ʃaɪ] !
" MY PRETTY JANUS , OH NEVER LOOK SO SHY !
" 我的 漂亮的 雅努斯 , 哦 绝不 看 所以 害羞的 !

"我美丽的雅努斯，哦，永远不要这么害羞！"

" ['dʒeɪnəs] - .
" JANUS DRURIOLANUS .
" 雅努斯 - .

"JANUS DRURIOLANUS。

[sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːm] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mɑːskt] [bɔːl] .
Suggestion for Costume at another Masked Ball .
建议 为了 戏服 在 其他 戴面具 球 .

关于参加另一场化装舞会的服装建议。

[ɔː'gʌstəs] - [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
AUGUSTUS DRURIOLANUS is greater than ever .
奥古斯都 - 是 更大的 比 曾经 .

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯比以往任何时候都更加伟大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['siːz(ə)n][ɒv; əv] [lent] ; [sʌm; səm] ['eksələnt] [p'ɜːsənz] [rɪ'naʊns] [ɔːl] ['wɜːldli]
It is the penitential season of Lent ; some excellent persons renounce all worldly
它 是 这 忏悔 季节 的 大斋期 ; 一些 出色的 人 放弃 全部 世俗
[ˌə'mjuːzmənts] ;
amusements ;
娱乐 ;

现在是斋戒期，一些品德高尚的人会放弃一切世俗娱乐；

['ʌðə(r)z] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [lɒts] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [nəʊ] [smɔːl]

others	,	not	quite	so	excellent	,	and	both	lots	thinking	,	it	may	be	,	no	small
其他的	,	不是	相当	所以	出色的	,	和	两个都	很多	思维	,	它	可能	是	,	不	小的

[bɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

beer	of	themselves	,
啤酒	的	他们自己	,

其他一些人，虽然没那么出色，但两人都认为，这或许并非微不足道。

[wiː; wi] [meɪ] [tɜːm] [ðə; ði] [fɜːst] [lɒt] ['trebl] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['dʌb(ə)l] ['eksələnt] —

we	may	term	the	first	lot	Treble	Excellent	and	the	second	Double	Excellent	—
我们	可能	学期	这	第一的	很多	高音	出色的	和	这	第二	双倍的	出色的	—

[ðə; ði] ['lætə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['kɔnsəts] ['pɒsəbli] ,

the	latter	division	think	that	concerts	possibly	,
这	后者	分配	思考	那	音乐会	可能	,

我们可以将第一批称为“卓越三重奏”，第二批称为“卓越双重奏”——后者认为音乐会可能，

['seɪkrɪd] ['kɔnsəts] ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [maɪld] [ænd; ənd] [nɒn] - [θi'ætrɪk(ə)l]

sacred	concerts	certainly	,	and	certain	other	forms	of	mild	and	non	-	theatrical
神圣	音乐会	当然	,	和	肯定	其他	表格	的	温和的	和	非	-	戏剧

[entə'teɪnmənts] ,

entertainments	,
娱乐	,

当然包括宗教音乐会，以及其他一些轻松的非戏剧性娱乐活动。

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪə(r)] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]

are	of	a	sufficiently	severe	character	to	constitute	,	as	it	were	,	a
是	的	一个	足够	严重	特点	到	构成	,	作为	它	是	,	一个

[fɔːm] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

form	of	discipline	.
形式	的	纪律	.

其性质足够严厉，可以构成一种惩戒形式。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] " [huː] , " [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mæləprʌp]

Then	there	are	the	larger	proportion	of	those	"	who	,	"	as	Mrs	.	Malaprop
然后	那里	是	这	更大的	部分	的	那些	"	WHO	,	"	作为	太太	.	马拉普罗普

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

然后还有更大比例的“那些人”，正如马拉普罗普夫人会说的那样，

" - [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , - [laɪk] [ˌgælə'leɪəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ænd; ənd] [huː]

"	'	care	for	none	of	these	things	,	'	like	GALILEO	,	my	dear	,	"	and	who
"	-	关心	为了	没有任何	的	这些	事物	,	-	喜欢	伽利略	,	我的	亲爱的	,	"	和	WHO

[ɪn'kwaɪə(r)] .

inquire	.
查询	.

“‘我亲爱的伽利略，对这些事漠不关心，谁来询问呢？”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒdz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪr] ['hæpi] ?

"	What	is	the	state	of	the	odds	as	long	as	we	think	we're	happy	?
"	什么	是	这	状态	的	这	赔率	作为	长的	作为	我们	思考	是	快乐的	?

“只要我们认为自己很幸福，那么成功的几率又会是多少呢？”

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [fɔːm]

"	and	who	would	indulge	in	balls	and	theatres	,	and	in	every	other	form
"	和	WHO	会	放纵	在	球	和	剧院	,	和	在	每一个	其他	形式

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

“谁会沉迷于舞会、剧院以及其他各种娱乐活动呢？”

[waɪl] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [siːmd] , [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm] , ['eni] ['pleʒə(r)]

while	such	pursuits	afforded	them	,	or	seemed	,	to	afford	them	,	any	pleasure
尽管	这样的	追求	提供	他们	,	或者	似乎	,	到	买得起	他们	,	任何	乐趣

.

:

.

虽然这些追求并没有给他们带来任何快乐，或者看起来并没有给他们带来任何快乐。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst]['sekʃ(ə)n] , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ðɪ] " ['ʌŋkəʊ] [gɪd] , " - [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

To	the	first	section	,	i	.	e	.	,	the	"	unco	guid	,	"	DRURIOLANUS	has	nothing
到	这	第一的	部分	,	我	.	e	.	,	这	"	未	指南	,	"	-	有	没有什么

[tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

to	offer	,
到	提供	,

对于第一部分，即"unco guid"，DRURIOLANUS 没有什么可以提供的。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [baɪ]['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə] ;

not	even	a	course	of	sermons	by	popular	preachers	;
不是	甚至	一个	课程	的	布道	经过	受欢迎的	传道者	;

甚至连一些知名牧师的布道都没有；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðə(r)z][hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

but	to	the	two	others	he	has	much	to	say	.
但	到	这	二	其他的	他	有	很多	到	说	.

但他对另外两个人却有很多话要说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [lɑːst] ['sætədeɪ] ,

For	these	,	last	Saturday	,
为了	这些	,	最后的	周六	,

对于这些人来说，上周六，

[hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lentən] [ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-][æt; ət] ['kʌvənt]

he	commenced	the	first	of	his	series	of	Lenten	Oratorios	at	Covent
他	开始	这	第一的	的	他的	系列	的	大斋期	清唱剧	在	科文特

['gɑːd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] 14th [ɒv; əv] ['februəri] ,

Garden	—	it	was	the	14th	of	February	,
花园	—	它	曾是	这	14th	的	二月	,

他在科文特花园开始了四旬斋系列清唱剧的第一部——那是2月14日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['væləntaɪn] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] 17th , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ðɪ] ['tjuːzdeɪ]

and	this	was	his	Valentine	—	and	on	the	17th	,	i	.	e	.	,	the	Tuesday
和	这	曾是	他的	情人节	—	和	在	这	17th	,	我	.	e	.	,	这	周二

['ɑːftəwədz] , ['hævɪŋ] [meɪd] ,

afterwards	,	having	made	,
然后	,	拥有	制成	,

这就是他的情人节礼物——在17号，也就是之后的星期二，他做好了.....

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['sɪəriəs] ,

so	to	speak	,	a	clean	sweep	of	everything	serious	,
所以	到	说话	,	一个	干净的	扫	的	一切	严肃的	,

可以说，彻底清除所有严肃的问题。

[aʊt][hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fænsi] [dres] [ænd; ənd] [mɑːskt] [bɔːl] .

out	he	comes	with	his	Fancy	Dress	and	Masked	Ball	.
出去	他	来	和	他的	想要	裙子	和	戴面具	球	.

他穿着奇装异服，参加了化装舞会。

[ɪ'laɪdʒə][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ɒn] ['sætədeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n]['kælɪndə(r)] , [mʌst; məst][bi:; bi]

Elijah	**the**	**Prophet**	**,**	**on**	**Saturday**	**,**	**in**	**the**	**Covent**	**Garden**	**Calendar**	**,**	**must**	**be**
以利亚	这	先知	,	在	周六	,	在	这	科文特	花园	日历	,	必须	是

['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['maɪnə(r)]['prɑ:fɪts] ,

reckoned	**among**	**the**	**"**	**minor**	**profits**	**,**
估计	之中	这	"	次要的	利润	,

在科文特花园日历中，星期六的先知以利亚必须被算作"小利润"之一。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['prɒfɪt] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bæl] - [ɒn] ['tju:zdeɪ] .

"	**seeing**	**that**	**the**	**biggest**	**profit**	**would**	**be**	**found**	**in**	**the**	**Bal**	**Masqué**	**on**	**Tuesday**	**.**
"	看到	那	这	最大	利润	会	是	成立	在	这	巴尔	-	在	周二	.

"因为最大的利润将在周二的化装舞会上获得。"

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔ:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['mɒtəʊ] , " [fɛ'sti:nə] ['lenti:] , " [weər'ɒv] [ðə; ði] -

Over	**the**	**doors**	**should**	**be**	**the**	**motto**	**,**	**"**	**Festina**	**Lente**	**,**	**"**	**whereof**	**the**	**Druriolanian**
超过	这	门	应该	是	这	座右铭	,	"	费斯蒂纳	慢板	,	"	其中	这	-

[trænz'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] ,

translation	**must**	**be**	**,**
翻译	必须	是	,

门上方应刻有格言"Festina Lente"，其德鲁里奥兰语译文为：

" [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [lent] .

"	**Keep**	**it**	**up**	**in**	**Lent**	**.**
"	保持	它	向上	在	大斋期	.

"在四旬斋期间也要坚持下去。"

" ['ɑ:veɪ]['dʒeɪnəs] - !

"	**Ave**	**Janus**	**Druriolanus**	**!**
"	大道	雅努斯	-	!

"Ave Janus Druriolanus！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[əʊld] [taɪmz] [rɪ'vaɪvd] .

OLD	**TIMES**	**REVIVED**	**.**
老的	时代	复活	.

旧时光重现。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[wen] ['lʌndən] [ə'ʃʊərəns] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [səʊ] [wel] ['evri] [naɪt] ,

when	**London**	**Assurance**	**is**	**going**	**off**	**so**	**well**	**every**	**night**	**,**
什么时候	伦敦	保证	是	去	离开	所以	出色地	每一个	夜晚	,

伦敦保险公司每晚都运营得如此顺利，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ɒf] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ?

isn't	**it**	**a**	**pity**	**that**	**it**	**should**	**go**	**off**	**altogether**	**?**
不是	它	一个	遗憾	那	它	应该	去	离开	共	?

它就此彻底消失，难道不可惜吗？

[tʃɑ:lz] ['wɪndəm] [æz; əz]['dæz(ə)l][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['flæʃi] , [ænd; ənd] ['færən] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]

CHARLES	**WYNDHAM**	**as**	**Dazzle**	**is**	**delightfully**	**flashy**	**,**	**and**	**FARREN**	**as**	**the**	**old**
查尔斯	温德姆	作为	炫	是	令人愉悦	华丽的	,	和	法伦	作为	这	老的

[bəʊ] , [sɜ:(r)] ['ha:kət] , ['ædmərəb(ə)l] .

beau	**,**	**Sir**	**Harcourt**	**,**	**admirable**	**.**
帅哥	,	先生	哈考特	,	令人钦佩的	.

查尔斯·温德姆饰演的达兹尔光彩夺目，法伦饰演的老情人哈考特爵士也令人钦佩。

[mɪs] [mɔːr] ['tʃɑːmɪŋ] , ['mɪsɪz] . [bɪr] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ;
Miss MOORE charming , Mrs . BEERE bright and sparkling ;
错过 摩尔 迷人 , 太太 . 啤酒 明亮的 和 闪闪发光 ;

摩尔小姐魅力四射，比尔夫人光彩照人；

['bɜːrtʃər] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ɒk'səʊniən] " [mɑːk] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] ['dʒeri] ; ['bleɪkli]
BOURCHIER quite up to " the Oxonian " mark of Tom and Jerry ; BLAKELEY
布尔奇 相当 向上 到 " 这 牛津 " 标记 的 汤姆 和 杰瑞 ; 布莱克利
[dɪ'lɪʃəs] ,
delicious ,
可口的 ,

BOURCHIER 完全达到了汤姆和杰瑞的"牛津式"水准；BLAKELEY 美味可口。

[ænd; ənd] ['gɪdənz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɒli] ['spæŋkə(r)] [æz; əz] [jʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
and GIDDENS as good a Dolly Spanker as you'd wish to see .
和 吉登斯 作为 好的 一个 多莉 打屁股 作为 你会 希望 到 看 .

吉登斯是一位你绝对想不到的优秀多莉·斯潘克。

[ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] " ['teɪkən] [ɒf] .
It's too good to be " taken off .
它是 也 好的 到 是 " 已采取 离开 .

它太好了，不应该被"撤下"。

" [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒem] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æktɪŋ] !
" Not that the piece itself is a perfect gem , but the acting !
" 不是 那 这 片 本身 是 一个 完美的 宝石 , 但 这 表演 !

"倒不是说这部作品本身完美无瑕，而是演员的表演！"

[taʊt] [ˌiː es 'tiː] - .
Tout est là .
兜售者 est - .

Tout est là.

- , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [tʃɑːlz] [reks] , ['meri] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriː] , [doʊnt] [rɪ'muːv]
Oddsfish , your Majesty , CHARLES REX , Merry Monarch of the Cri , don't remove
- , 你的 威严 , 查尔斯 雷克斯 , 欢乐 君主 的 这 cri , 不 消除
[ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
it altogether ,
它 共 ,

Oddsfish，陛下，查理·雷克斯，克里河的快乐君主，请不要完全移除它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

but	**let**	**us**	**have**	**it**	**just**	**once**	**or**	**twice**	**a**	**week**	**during**	**the**	**season**	**.**
但	让	我们	有	它	只是	一次	或者	两次	一个	星期	期间	这	季节	.

但在赛季期间，允许我们每周进行一到两次。

[tʃɑːlz] , " ['aʊə(r)] [frend] , " [duː; də] !

CHARLES	**,**	**"**	**our**	**friend**	**,**	**"**	**do**	**!**
查尔斯	,	"	我们的	朋友	,	"	做	!

查尔斯，“我们的朋友”，做吧！

[ɪts] [wɜːθ] [waɪl] ,

It's	**worth**	**while**	**,**
它是	值得	尽管	,

值得一试。

[ɪf] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] ['keələsli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ,

if	**but**	**to**	**see**	**you**	**sitting**	**carelessly**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**piece**	**in**	**that**	**chair**	**,**
如果	但	到	看	你	坐着	粗心大意	在	这	结尾	的	这	片	在	那	椅子	,

如果只是为了看到你漫不经心地坐在作品结尾的那把椅子上，

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] .

R	**.**	**H**	**.**	**,**	**as**	**if**	**you**	**didn't**	**care**	**for**	**anything**	**or**	**anybody**	**.**
拉	.	H	.	,	作为	如果	你	没有	关心	为了	任何事物	或者	任何人	.

RH，就好像你对任何人和事都漠不关心一样。

['əʊnli] — [kʌt] [ðə; ði] [tæg] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

Only	**—**	**cut**	**the**	**tag**	**and**	**come**	**to**	**the**	**Curtain**	**.**
仅有的	—	切	这	标签	和	来	到	这	窗帘	.

只需剪掉标签，然后来买窗帘即可。

[ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [mætʃ] - ['bɒksɪz] .

THE	**ETHICS**	**OF**	**MATCH**	**-**	**BOXES**	**.**
这	伦理	的	匹配	-	盒子	.

火柴盒的伦理。

[baɪ] [kaʊnt] - .

BY	**COUNT**	**DOLLSTOI**	**.**
经过	数数	-	.

作者：多尔斯托伊伯爵。

([ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] , [bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːt] .)

(	**Intended**	**for**	**a**	**Contemporary**	**,**	**but**	**found**	**to**	**be**	**too**	**short**	**.**	**)**
(	故意的	为了	一个	当代的	,	但	成立	到	是	也	短的	.	)

（原计划用于当代文学，但发现篇幅太短。）

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] — [ɒv; əv] ['seɪfti] ['mætʃɪz] ,

What	**is**	**the**	**true**	**explanation**	**of**	**the**	**use**	**which**	**people**	**make**	**of**	**matches**	**—**	**of**	**safety**	**matches**	**,**
什么	是	这	真的	解释	的	这	使用	哪个	人们	制作	的	比赛	—	的	安全	比赛	,

人们使用火柴——尤其是安全火柴——的真正原因是什么？

['wʊdn] ['mætʃɪz] , [wæks] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] , [les] ['kɒmənli] , [ɒv; əv] [fju:'zi:] ?

wooden	matches	,	wax	matches	,	and	,	less	commonly	,	of	fusees	?
木制的	比赛	,	蜡	比赛	,	和	,	较少的	通常	,	的	保险丝	?

木制火柴、蜡制火柴，以及较少见的导火索?

[ɑ:sk] ['eni] [mæn] [waɪ] [hi:; hi] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Ask	any	man	why	he	uses	such	things	,
问	任何	男人	为什么	他	用途	这样的	事物	,

问问任何一个男人为什么会使用这些东西，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	he	will	tell	you	that	he	does	it	to	get	a	light	,
和	他	将要	告诉	你	那	他	做	它	到	得到	一个	光	,

他会告诉你他这样做是为了弄到一盏灯。

[ɔ:(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)z] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

or	because	others	do	it	.
或者	因为	其他的	做	它	.

或者因为其他人这样做。

[ɪz] [ðɪs] [tru:] ?

Is	this	true	?
是	这	真的	?

这是真的吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [səʊ] .

You	will	probably	think	so	.
你	将要	大概	思考	所以	.

你大概会这么想。

[let] [ˌju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Let	us	examine	the	question	.
让	我们	检查	这	问题	.

让我们来探讨一下这个问题。

[waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [wen] [hi:; hi] [laɪts] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn]

Why	does	a	man	hold	his	hand	in	front	of	a	match	when	he	lights	it	in
为什么	做	一个	男人	抓住	他的	手	在	正面	的	一个	匹配	什么时候	他	灯	它	在

[ðə; ði] [stri:t] ?

the	street	?
这	街道	?

为什么一个人在街上点火时要把手放在火柴前面?

[tu:; tə] [skri:n] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

To	screen	it	from	the	wind	,	or	to	hide	it	from	the	sight	of
到	屏幕	它	从	这	风	,	或者	到	隐藏	它	从	这	视线	的

['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ?

passers	-	by	?
过路人	-	经过	?

是为了遮挡风雨，还是为了不让路人看到?

[waɪ] [du:; də] ['leɪdɪz] [li:v] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [men] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sməʊk] ?

Why	do	ladies	leave	the	dinner	-	table	before	the	men	begin	to	smoke	?
为什么	做	女士们	离开	这	晚餐	-	桌子	前	这	男人	开始	到	抽烟	?

为什么女士们会在男士开始吸烟前离开餐桌?

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌærə'mætɪk] , ['helθi]

To	avoid	the	smell	of	tobacco	—	which	is	well	known	to	be	aromatic	,	healthy
到	避免	这	闻	的	烟草	—	哪个	是	出色地	已知	到	是	芳香	,	健康

,

,

,

为了避免闻到烟草的气味——众所周知，烟草具有芳香、健康的作用——

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ʃriŋk] [frɒm; frəm]

and	delightful	—	or	because	the	natural	modesty	of	women	shrinks	from
和	愉快	—	或者	因为	这	自然的	谦逊	的	女性	收缩	从

['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ?

witnessing	the	striking	of	a	match	?
见证	这	引人注目	的	一个	匹配	?

而且令人愉悦——还是因为女性天生的羞涩使她们不愿目睹划火柴的场景?

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] , [du:; də][ju:; jʊ][həʊld][jɔ:(r); jə(r)][fju:'zi:] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [wen]

Why	,	in	a	railway	-	carriage	,	do	you	hold	your	fusee	out	of	window	when
为什么	,	在	一个	铁路	-	运输	,	做	你	抓住	你的	保险丝	出去	的	窗户	什么时候

[ju:; jʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] ?

you	light	it	?
你	光	它	?

为什么在火车车厢里点火时要把引线伸出窗外?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][du:; də][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [hɑ:f] - [tʃəʊkt] — [ə; eɪ]['pɔ:ltri] [pli:] —

Is	it	because	you	do	not	care	about	being	half	-	choked	—	a	paltry	plea	—
是	它	因为	你	做	不是	关心	关于	存在	一半	-	窒息	—	一个	微不足道	恳求	—

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'si:l] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [hu:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðə; ði]

or	is	it	to	conceal	from	young	persons	who	may	be	in	the	carriage	the
或者	是	它	到	隐藏	从	年轻的	人	WHO	可能	是	在	这	运输	这

['spɑ:k(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] [aɪz] ?

sparkle	which	must	inevitably	remind	them	of	wicked	and	alluring	eyes	?
火花	哪个	必须	不可避免地	提醒	他们	的	邪恶	和	诱人	眼睛	?

是因为你不在乎被勒得喘不过气来——这真是个微不足道的借口——还是为了不让车厢里的年轻人看到你眼中闪烁的光芒，以免他们联想到邪恶而诱人的眼神?

" [tu:; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] , [ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)z][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	To	get	a	light	,	or	because	others	do	it	.
"	到	得到	一个	光	,	或者	因为	其他的	做	它	.

“为了获得照明，或者因为其他人这样做。

" [ɪz] [ðæt] [tru:] ?

"	Is	that	true	?
"	是	那	真的	?

“那是真的吗？”

[du:; də][nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Do	not	trifle	with	the	question	.
做	不是	琐事	和	这	问题	.

不要轻视这个问题。

[ri:d] [ɔ:l][maɪ] [wɜ:ks] .

Read	all	my	works	.
读	全部	我的	作品	.

请阅读我的所有作品。

[du:; də][nɒt][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðem; ðəm]

Do	not	get	them	from	a	contemptible	circulating	library	,	but	buy	them
做	不是	得到	他们	从	一个	可鄙	循环	图书馆	,	但	买	他们

.

:

.

不要从卑鄙的流通图书馆借阅，而要购买。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[sʌm; səm] [meɪ] [nɒt] [jet] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd]

Some	may	not	yet	be	convinced	that	the	striking	of	matches	is	suggestive	and
一些	可能	不是	然而	是	确信	那	这	引人注目	的	比赛	是	暗示性的	和

[ɪ'mɒrəl] .

immoral	.
不道德	.

有些人可能还不相信划火柴是带有性暗示且不道德的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [sə'dʒestɪv] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['stjuːpɪd] [p'ɜːsənz] [ɪn]

To	me	nearly	everything	is	suggestive	,	but	there	are	some	stupid	persons	in
到	我	几乎	一切	是	暗示性的	,	但	那里	是	一些	愚蠢的	人	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

对我来说，几乎一切都带有暗示性，但英国也有一些愚蠢的人。

[ai] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['evɪdəns] .

I	will	be	patient	with	them	,	and	give	them	more	evidence	.
我	将要	是	病人	和	他们	,	和	给	他们	更多的	证据	.

我会耐心对待他们，并向他们提供更多证据。

[ə; eɪ][wæks] [mætʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['vestə] .

A	wax	match	is	called	a	vesta	.
一个	蜡	匹配	是	称为	一个	维斯塔	.

蜡质火柴叫做火柴。

[huː] [wɒz; wəz]['vestə] ?

Who	was	Vesta	?
WHO	曾是	灶神星	?

维斯塔是谁?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] .

But	this	is	too	horrible	.
但	这	是	也	可怕	.

但这太可怕了。

[ai] ['kænɒt] [pə'sjuː] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [riːd] [ɪn] ['fæmɪlɪz] .

I	cannot	pursue	this	point	in	a	periodical	which	is	read	in	families	.
我	不能	追求	这	观点	在	一个	期刊	哪个	是	读	在	家庭	.

我无法在面向家庭读者的期刊上详细阐述这一点。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

I	can	only	refer	you	to	the	classical	dictionary	,
我	能	仅有的	参考	你	到	这	古典	字典	,

我只能建议您查阅古典词典。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [sə'dʒest] [ɪts] ['ɒpəzɪt] .

and	remind	you	that	everything	must	infallibly	suggest	its	opposite	.
和	提醒	你	那	一切	必须	绝对正确	建议	它是	对面的	.

并提醒你，任何事物都必然会暗示其反面。

[ə'gen] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mætʃɪz] [wɪtʃ] [straɪk] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði][bɒks] .

Again	,	there	are	matches	which	strike	only	on	the	box	.
再次	,	那里	是	比赛	哪个	罢工	仅有的	在	这	盒子	.

还有一种情况是，火柴只会点燃盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [di'stres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] .

It	distresses	me	to	write	these	words	.
它	痛苦	我	到	写	这些	字	.

写下这些话令我感到难过。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] " - , " [ɒv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [brɪŋ] ['mætrɪməni] [tu:; tə][ðə; ði]

The	idea	of	"	onlyness	,	"	of	restriction	,	must	bring	matrimony	to	the
这	主意	的	"	-	,	"	的	限制	,	必须	带来	婚姻	到	这

[maɪnd][ɒv; əv] ['evriwʌn] .

mind	of	everyone	.
头脑	的	每个人	.

"唯一性"和限制性的概念必然会让每个人想到婚姻。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , [baɪ] [ðə; ði]['krɔɪtsə(r)][sə'nɑ:tə] .

If	you	do	not	know	what	I	think	about	marriage	,	buy	The	Kreutzer	Sonata	.
如果	你	做	不是	知道	什么	我	思考	关于	婚姻	,	买	这	克罗伊策	奏鸣曲	.

如果你不知道我对婚姻的看法，那就去买《克鲁采奏鸣曲》吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['kʌstəməri] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][waɪf] .

It	is	not	customary	to	have	more	than	one	wife	.
它	是	不是	习惯	到	有	更多的	比	一	妻子	.

娶多位妻子并不常见。

['kɒnsɪkwəntli] , ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Consequently	,	anything	which	has	one	in	it	—	as	,	for	instance	,
最后	,	任何事物	哪个	有	一	在	它	—	作为	,	为了	实例	,

因此，任何含有一个"一"的东西——例如，

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] — [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] ,

the	date	of	WILLIAM	THE	CONQUEROR	—	reminds	me	of	marriage	,	and	is	,
这	日期	的	威廉	这	征服者	—	提醒	我	的	婚姻	,	和	是	,

['ðeəfɔ:(r)] , [dɪ'greɪdɪŋ] .

therefore	,	degrading	.
所以	,	降级	.

征服者威廉的生卒日期——让我想起了婚姻，因此，这是一种贬低。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [wɜ:d] " [mætʃ] " [sə'dʒests] ['mærɪdʒ] :

Why	,	the	very	word	"	match	"	suggests	marriage	:
为什么	,	这	非常	单词	"	匹配	"	建议	婚姻	:

为什么呢？"匹配"这个词本身就暗示着婚姻：

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [ə'laʊ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sel] [həʊl] ['bɒksɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	yet	we	allow	young	children	to	sell	whole	boxes	of	them	in	the
和	然而	我们	允许	年轻的	孩子们	到	卖	所有的	盒子	的	他们	在	这

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

然而，我们却允许幼童在街头兜售整箱整箱的这些东西。

['hɒrəb(ə)l] !

Horrible	!
可怕	!

可怕！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊə(r)]['ləʊə(r)] ['ɔ:dərs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [straɪk] ,

Do	you	think	our	lower	orders	would	become	discontented	,	and	strike	,
做	你	思考	我们的	降低	订单	会	变得	不满	,	和	罢工	,

你认为基层民众会因此不满并罢工吗？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [si:n] ['mætʃɪz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] ?

if	they	had	not	seen	matches	doing	it	first	?
如果	他们	有	不是	已见	比赛	正在做	它	第一的	?

如果他们之前没有看到过类似的比赛呢？

[stɪl] [mɔ:(r)]['hɒrəb(ə)l] !

Still	more	horrible	!
仍然	更多的	可怕	!

更可怕！

['faɪnəli] , [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] ['nevə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] , [ðæt] ['nevə(r)] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn]['eni]
Finally , you strike a match that never struck you , that never offended you in any
最后 , 你 罢工 一个 匹配 那 绝不 击 你 , 那 绝不 被冒犯了 你 在 任何
[wei] .
way .
方式 .

最后，你划了一根从未划伤过你、也从未以任何方式冒犯过你的火柴。

[ɪz] [ðæt] [dʒʌst] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mænli] ?
Is that just , or even manly ?
是 那 只是 , 或者 甚至 男子气概 ?

这公平吗？或者说，这算得上男子气概吗？

[jet] , [ɪn][naɪn][keɪsɪz][aʊt][ɒv; əv][ten] , [ðə; ði] [lɔː] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .
Yet , in nine cases out of ten , the law takes no notice of the offence .
然而 , 在 九 案例 出去 的 十 , 这 法律 需要 不 注意 的 这 罪行 .

然而，在十之八九的情况下，法律对这种违法行为置之不理。

" [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)z][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" To get a light , or because others do it .
" 到 得到 一个 光 , 或者 因为 其他的 做 它 .

“为了获得照明，或者因为其他人这样做。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][juːz] [ðiːz] [wɜːdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
" Are you not convinced now that , when you use these words , you are not
" 是 你 不是 确信 现在 那 , 什么时候 你 使用 这些 字 , 你 是 不是
['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
speaking the truth ?
请讲 这 真相 ?

“难道你现在还不相信，你使用这些话的时候，说的不是真话吗？”

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][met] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['mɒrəl] ,
I do not think I ever met anybody who was quite as moral ,
我 做 不是 思考 我 曾经 遇见 任何人 WHO 曾是 相当 作为 道德 ,

我从未见过像他那样道德高尚的人。

[ɔː(r)][kwaɪt][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
or quite as original , as I am .
或者 相当 作为 原来的 , 作为 我 是 .

或者说，和我一样，完全没有原创性。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv][maɪ] [wɜːks] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .
You should give a complete set of my works to each of your children .
你 应该 给 一个 完全的 放 的 我的 作品 到 每个 的 你的 孩子们 .

你应该把我的全部作品集送给你的每个孩子。

[ai] [mait] [hæv; həv]['dʒenərəlaɪzd][ɒn][ðə; ði] [ɪl] - [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [v'aɪsɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
I might have generalised on the ill - effects of those vices from a special
我 可能 有 概括 在 这 患病的 - 效果 的 那些 恶习 从 一个 特别的
[keɪs] — [maɪ] [əʊn] [keɪs] .
case — my own case .
案件 — 我的 自己的 案件 .

我可能以我自己的经历为参照，概括了这些恶习的不良影响。

[hæd; həd][ai] [dʌn] [səʊ] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] .
Had I done so , I could have got it printed .
有 我 完毕 所以 , 我 可以 有 得到 它 打印 .

如果我那样做了，就可以把它打印出来了。

[ai][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] ['prɪntɪd] [ðæt][ai] [raɪt] .
I can get anything printed that I write .
我 能 得到 任何事物 打印 那 我 写 .

我写的任何东西都能被印刷出来。

[ai] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][teɪk][ə; eɪ] [nju:ə] [laɪn] ,
I preferred to take a newer line ,
我 首选 到 拿 一个 较新的 线 ,

我更倾向于走一条新路线。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][haʊ] [vaɪl][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wen] [ju:; jʊ][ju:z] ['mætʃɪz] .
and to show you how vile you are when you use matches .
和 到 展示 你 如何 卑鄙的 你 是 什么时候 你 使用 比赛 .

也是为了向你展示你使用火柴时有多么卑鄙。

['evriθɪŋ] [ɪz][vaɪl] .
Everything is vile .
一切 是 卑鄙的 .

一切都令人作呕。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [pə'hæps] , [haʊ][ə; eɪ][greɪt] ['nɒvəlɪst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][smɔ:l]
But you are wondering , perhaps , how a great novelist becomes a small
但 你 是 好奇 , 也许 , 如何 一个 伟大的 小说家 变成 一个 小的
['fædɪst] .
faddist .
时髦人士 .

但你或许会好奇，一位伟大的小说家怎么会变成一个随波逐流的人呢?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][weɪt][tɪl][nekst] [mʌnθ] ,
You must wait till next month ,
你 必须 等待 直到 下一个 月 ,

你必须等到下个月。

[ænd; ənd][ðen] [ri:d][maɪ]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [wʌnz][heə(r)][wɪð][ə; eɪ][kəʊm]
and then read my article on the immorality of parting one's hair with a comb
和 然后 读 我的 文章 在 这 不道德 的 离别 一个人的 头发 和 一个 梳子
.
:
.

然后请阅读我那篇关于用梳子分头发是不道德的文章。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['teɪb(ə)l] - [fɔ:k][ɪz][ðə; ði]['əʊnlɪ][pjʊə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][pɑ:t] [wʌnz]
A common table - fork is the only pure thing with which one can part one's
一个 常见的 桌子 - 叉 是 这 仅有的 纯的 事物 和 哪个 一 能 部分 一个人的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

只有一把普通的餐叉才能用来拨开头发，而且是纯洁无瑕的。

[kɒmz] ['ded(ə)n][ðə; ði] ['kɒnʃəns] .
Combs deaden the conscience .
梳子 缓和 这 良心 .

梳子麻痹良知。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs][ə'nɒn] .
But more of this anon .
但 更多的 的 这 匿名 .

但稍后会有更多相关内容。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['bærən] [riːdz] [ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . [ɒv; əv]['fɛb] . [naɪn] ,

What	is	this	the	Baron	reads	in	the	D	.	T	.	of	Feb	.	9	,
什么	是	这	这	男爵	阅读	在	这	D	.	T	.	的	二月	.	9	,

这是男爵在2月9日的《每日邮报》上读到的内容吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ?

and	in	the	Daily	Graphic	of	the	same	date	?
和	在	这	日常的	形象的	的	这	相同的	日期	?

同一天的《每日画报》上也有刊登吗?

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][diː] . [tiː] . :

Here	is	a	portion	of	the	extract	from	the	D	.	T	.	:
这里	是	一个	部分	的	这	提炼	从	这	D	.	T	.	:

以下是摘自DT的部分内容:

— " [ðə; ði] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kweɪnt] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] , - [jiː; ji] [ɒd] ['vɒljuːmz] , - [æt; ət]

—	"	The	Monthly	Meeting	of	that	quaint	Literary	Society	,	'	Ye	Odd	Volumes	,	'	at
—	"	这	月度	会议	的	那	古雅	文学	社会	,	-	叶	奇怪的	卷	,	-	在

- [həʊ'tel] ,

Limmer's	Hotel	,
-	酒店	,

——"那个古怪的文学社团'奇书社'在利默酒店举行的月度会议,

[brɔːt] [tə'geðə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ðəm'selvz] ,

brought	together	not	merely	a	goodly	show	of	the	Volumes	themselves	,
带来	一起	不是	仅仅	一个	很好	展示	的	这	卷	他们自己	,

不仅出色地展示了这些卷册本身,

[bʌt; bət][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , " [ænd; ənd] [ðen] [f'ɒləʊz] [ðə; ði]

but	an	unusually	large	array	of	visitors	,	"	and	then	follows	the
但	一个	异常地	大的	大批	的	访客	,	"	和	然后	跟随	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lɪst] ,

distinguished	list	,
杰出的	列表	,

但来访者人数异常众多",接下来是来访者名单。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [riːtʃt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['bærən]

the	crowning	point	being	reached	when	we	come	to	the	name	of	"	The	Baron
这	加冕	观点	存在	达到	什么时候	我们	来	到	这	姓名	的	"	这	男爵

[diː] [bʊk] - [wərmz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

de	BOOK	-	WORMS	of	Punch	,
德	书	-	蠕虫	的	冲床	,

当我们读到"Punch杂志的《书虫男爵》"这个名字时,就达到了高潮。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ðə; ði]['deərɪŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [gəʊz][ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] ,

"	and	in	the	Daily	Graphic	the	daring	reporter	goes	a	step	farther	,
"	和	在	这	日常的	形象的	这	大胆	记者	去	一个	步	更远	,

"而《每日画报》上那位大胆的记者更进一步,

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɒnəd] [gest] ,

as	,	after	giving	the	name	of	a	certain	honoured	guest	,
作为	,	后	给予	这	姓名	的	一个	肯定	荣幸	客人	,

例如,在介绍完某位尊贵客人的姓名之后,

[hiː; hi] [ˌpærən'θetɪkli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ˌækə'demɪk(ə)l] [kən'vaɪv] [ɪz][ðə; ði] " ['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː]

he	parenthetically	explains	that	this	academical	convive	is	the	"	Baron	de	B	.	-	W
他	(括号内)	解释	那	这	学术的	促成	是	这	"	男爵	德	B	.	-	W

. !

.	!

. !

他顺便解释说,这位学术界人士是"B.-W.男爵!"

" [ɜːˈrɜːr] !
" **Erreur** **!**
" 错误 !

“错误!

[ai] , [ðə; ði][ˈbærən][diː][biː] . - [ˈdʌbljuː] . , [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,
I **,** **the** **Baron** **de** **B** **.** **-** **W** **.** **,** **being** **of** **sound** **mind** **and** **body** **,**
我 , 这 男爵 德 B . - W . , 存在 的 声音 头脑 和 身体 ,

我，B.-W.男爵，身心健全，

[ˌhɪəˈbaɪ] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][hɪmˈself] [wɒz; wəz] [nɒt][ˈprez(ə)nt] .
hereby **declare** **that** **the** **Baron** **himself** **was** **not** **present** **.**
特此 宣布 那 这 男爵 他自己 曾是 不是 展示 .

特此声明，男爵本人并未到场。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[duː; də][maɪ] [ˈridər] [rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [mɪlk] - [meɪdz] [rɪˈtɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɒksˌkəʊm] [huː]
do **my** **readers** **remember** **the** **honest** **milk** **-** **maid's** **retort** **to** **the** **coxcomb** **who**
做 我的 读者 记住 这 诚实的 牛奶 - 女佣 反驳 到 这 花花公子 WHO
[sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
said **he** **wouldn't** **marry** **her** **?**
说 他 不会 结婚 她 ?

我的读者们是否还记得那位诚实的挤奶女工是如何回击那个自以为是、说不会娶她的家伙的呢?

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[ðen] , [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] " [ˌem ˈiː] " [fɔː(r); fə(r)] " [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] " [hiː; hi] " [fɔː(r); fə(r)] " [ʃiː; ʃi] ,
Then **,** **substituting** **"** **me** **"** **for** **"** **you** **,** **"** **and** **"** **he** **"** **for** **"** **she** **,**
然后 , 替换 " 我 " 为了 " 你 , " 和 " 他 " 为了 " 她 ,

然后，将“你”替换成“我”，将“她”替换成“他”，

" [ðə; ði][ˈbærən][kæn; kən][əˈdɒpt][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [rɪˈpleɪ] .
" **the** **Baron** **can** **adopt** **the** **maiden's** **reply** **.**
" 这 男爵 能 采纳 这 少女的 回复 .

男爵可以采纳少女的回答。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] [suːˈpɜːfluəs] .
After **this** **,** **other** **reasons** **would** **be** **superfluous** **.**
后 这 , 其他 原因 会 是 多余 .

此后，其他理由就显得多余了。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [səʊ] [greɪt] [æn; ən][ˈerə(r)] ?
How **came** **the** **reporter** **to** **fall** **into** **so** **great** **an** **error** **?**
如何 来了 这 记者 到 落下 进入 所以 伟大的 一个 错误 ?

记者怎么会犯这么大的错误?

[huː] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] [hɪm] ?
Who **misinformed** **him** **?**
WHO 被误导 他 ?

谁误导了他?

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['hentʃmən] ,
A worthy henchman ,
一个 值得 喽啰 ,

一个得力的爪牙，

[æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][wɒz; wəz][sæm] ['welə] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['maːstəz] [neɪm]
as indignant as was Sam Weller when he found his beloved master's name
作为 愤怒 作为 曾是 山姆 韦勒 什么时候 他 成立 他的 心爱 硕士学位 姓名
['traifl] [wɪð] ,
trifled with ,
琐碎 和 ,

就像萨姆·韦勒发现自己敬爱的师傅的名字被人亵渎时那样义愤填膺一样，

[raɪts] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [eɪnt] ['nəʊbədi][tuː; tə][biː; bi] [hwɔp] [fɔː(r); fə(r)]['tɑːkiːn] - [ðɪs] [hɪə(r)]
writes to ask me , " Ain't nobody to be whopped for takin ' this here
写 到 问 我 , " 不是 无人 到 是 被打倒了 为了 拿 - 这 这里
['lɪbəti] , [sɜː(r)] ?
liberty , Sir ?
自由 , 先生 ?

有人写信问我："先生，难道没有人会因为擅自使用这种自由而被揍吗？"

" [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [ðə; ði]['bærən] [rɪ'plaɪz] , " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" With the immortal Mr . Pickwick , the Baron replies , " Certainly not .
" 和 这 不朽 先生 . 匹克威克 , 这 男爵 回复 , " 当然 不是 .

"对于不朽的皮克威克先生，"男爵回答说，"当然不是。"

[nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
Not on any account .
不是 在 任何 帐户 .

绝不可能。

" [ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] ['stɜːdi] ['hentʃmən] [meɪ] ['mɜːmə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns]
" And , whatever that sturdy henchman may murmur to himself , he at once
" 和 , 任何 那 结实的 喽啰 可能 低语 到 他自己 , 他 在 一次
[əu'bei] .
obeys .
服从 .

"而且，无论那个强壮的喽啰低声念叨些什么，他都会立刻服从。"

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [bʊks] !
" Bring me my books !
" 带来 我 我的 图书 !

"把我的书拿来！"

" [kraɪz][ðə; ði]['bærən] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
" cries the Baron , " I am off to the review .
" 哭泣 这 男爵 , " 我 是 离开 到 这 审查 .

男爵喊道："我要去参加审查了。"

" [ðə; ði]['bærənz] ['depjuti] [raɪts] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'gen] [biːn] ['stiːpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]['pəʊətri] ,
" The Baron's Deputy writes , that he has again been steeping himself in poetry ,
" 这 男爵的 副 写 , 那 他 有 再次 到过 浸泡 他自己 在 诗 ,

男爵的副手写道，他又开始沉浸在诗歌之中了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — - ([dʒɔːdʒ] ['ælən]) [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] ,
and reports as follows : — Ionica (GEORGE ALLEN) is a little volume ,
和 报告 作为 跟随 : — - (乔治 艾伦) 是 一个 小的 体积 ,

并报告如下：——《爱奥尼亚》（乔治·艾伦著）是一本小册子，

[wɪtʃ] [nəʊ][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [truː] ['pəʊətri][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [pə'zes] .
which no admirer of true poetry should fail to possess .
哪个 不 仰慕者 的 真的 诗 应该 失败 到 具有 .

任何真正热爱诗歌的人都应该拥有它。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [naʊ] [kɔːlz] [hɪm'self] ['dʌbljuː] . ['kɔri] ,

The	author	now	calls	himself	W	.	CORY	,
这	作者	现在	呼叫	他自己	W	.	科里	,

作者现在自称W. CORY，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [tuː; tə] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [i'təʊniən] .

but	he	was	known	by	a	different	name	to	many	generations	of	Etonians	.
但	他	曾是	已知	经过	一个	不同的	姓名	到	许多	几代人	的	伊顿人	.

但对于许多代伊顿公学的学生来说，他却有着另一个名字。

[hɪz; ɪz] [mjuːz] ['dʒen(ə)rəli] [weəz] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] [rəʊb] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['mjuːzɪk(ə)l] .

His	Muse	generally	wears	a	classical	robe	,	but	her	speech	is	always	delightfully	musical	.
他的	沉思	一般来说	穿着	一个	古典	长袍	,	但	她	演讲	是	总是	令人愉悦	音乐	.

他的缪斯通常身着古典长袍，但她的言语总是悦耳动听，充满音乐性。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['meməri] [laɪk] [sʌm; səm] [əʊld] ['fɔːlksliːt] .

She	has	beautiful	cadences	,	that	haunt	the	memory	like	some	old	Volkslied	.
她	有	美丽的	节奏	,	那	出没	这	记忆	喜欢	一些	老的	民歌	.

她拥有优美的歌喉，如同古老的民歌一般令人难以忘怀。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keələs] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] " [ðaʊ] " [ænd; ənd] " [juː; jʊ] , " [ai] [dɪ'faɪ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [riːd] " [ˌherə'klaɪtəs] ,

In	spite	of	a	careless	confusion	between	"	thou	"	and	"	you	,	"	I	defy	anybody	to	read	"	Heraclitus	,
在	尽管如此	的	一个	粗心	困惑	之间	"	你	"	和	"	你	,	"	我	违抗	任何人	到	读	"	赫拉克利特	,

尽管有人粗心地将"汝"和"你"混淆了，但我敢说，任何人都无法读懂"赫拉克利特，

" [tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli] [wʌn] ['ɪnstəns] ,

"	to	take	only	one	instance	,
"	到	拿	仅有的	一	实例	,

仅举一例，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [tuː] ['vɜːrsəz] [baɪ] [hɑːt] .

without	a	sense	of	pleasure	which	will	compel	him	to	learn	the	two	verses	by	heart	.
没有	一个	感觉	的	乐趣	哪个	将要	迫使	他	到	学习	这	二	诗句	经过	心	.

没有那种能促使他背诵这两首诗的乐趣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [pə'θetɪk] , ['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌpætri'ɒtɪk] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɪts] ,

But	the	Muse	is	pathetic	,	playful	,	and	patriotic	,	too	,	when	the	occasion	fits	,
但	这	沉思	是	可怜的	,	顽皮的	,	和	爱国	,	也	,	什么时候	这	场合	适合	,

但当场合合适时，缪斯女神也会流露出可怜、玩世不恭和爱国的一面。

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

and	,	whatever	she	sings	,	she	sings	with	genuine	taste	and	feeling	.
和	,	任何	她	唱歌	,	她	唱歌	和	真的	品尝	和	感觉	.

而且，无论她唱什么，都饱含真情实感。

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] ['mjuːzɪk] .

Would	that	we	might	hope	for	more	of	her	pure	music	.
会	那	我们	可能	希望	为了	更多的	的	她	纯的	音乐	.

但愿我们能听到更多她纯粹的音乐。

[səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['depjuti] .

So	far	the	Deputy	.
所以	远的	这	副	.

目前为止，副手.....

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪk'sentrɪk; ek-]['kærəktə(r)][ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] ['neɪmləs] ,
Was **that** **excentric** **character** **in** **David** **Copperfield** **nameless** **,**
曾是 那 偏心 特点 在 大卫 科波菲尔 无名 ,

《大卫·科波菲尔》中那个古怪的角色是无名的吗?

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][slɒp] - [ʃɒp] , [wi:zɪŋ] [aʊt]
who **was** **represented** **as** **sitting** **in** **some** **sort** **of** **slop** **-** **shop** **,** **wheezing** **out**
WHO 曾是 代表 作为 坐着 在 一些 种类 的 邋遢 - 店铺 , 喘息 出去
['fɪəsli] ,
fiercely **,**
激烈地 ,

他被描绘成坐在某种简陋的餐馆里，剧烈地喘息着。

" [əʊ][maɪ] [laɪts] [ænd; ənd]['lɪvə(r)] !
" **O** **my** **lights** **and** **liver** **!**
" 哦 我的 灯 和 肝 !

"哦，我的灯光和肝脏!

[əʊ] - , - !
O **goroo** **,** **goroo** **!**
哦 - , - !

哦，咕噜，咕噜!

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɪkɪnz] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [neɪm] , [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] ;
" **I** **think** **DICKENS** **didn't** **give** **him** **a** **name** **,** **good** **or** **bad** **;**
" 我 思考 狄更斯 没有 给 他 一个 姓名 , 好的 或者 坏的 ;

"我认为狄更斯没有给他起个名字，无论是好名还是坏名;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [aʊt'lændɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃən][hæz; həz] [ɪm'prest]
but **his** **constant** **repetition** **of** **the** **above** **outlandish** **exclamations** **has** **impressed**
但 他的 持续的 重复 的 这 多于 古怪的 感叹词 有 印象深刻
[ə'pɒn][hɪm][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ,
upon **him** **an** **awful** **and** **terrific** **personality** **,**
之上 他 一个 可怕 和 了不起 性格 ,

但他不断重复上述古怪的惊呼，却在他心中留下了可怕而恐怖的印象。

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)]['pɒpjələ(r)] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [dɪ'kenziən] ['dʒi:niəs] .
which **places** **him** **among** **the** **more** **popular** **creations** **of** **Dickensian** **genius** **.**
哪个 地方 他 之中 这 更多的 受欢迎的 作品 的 狄更斯式 天才 .

这使他跻身狄更斯笔下最受欢迎的天才人物之列。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] - [prə'pəʊ] ?
Of **what** **is** **this** **à** **propos** **?**
的 什么 是 这 - 提案 ?

这是关于什么的 à propos?

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:sk][ðə; ði]['bærən] .
you **will** **ask** **the** **Baron** **.**
你 将要 问 这 男爵 .

你会去问男爵。

" [wel] , " [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [rɪ'plaɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['kʊkəri] [bʊks] , [ænd; ənd] ['bʊkəri]
" **Well** **,** **"** **he** **will** **make** **reply** **,** **"** **it** **is** **à** **propos** **of** **cookery** **books** **,** **and** **bookery**
" 出色地 , " 他 将要 制作 回复 , " 它 是 - 提案 的 烹饪 图书 , 和 书店
[kʊks] ;
cooks **;**
厨师 ;

"嗯，"他会回答说，"这与烹饪书籍和书籍厨师有关;

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'bʌv] ['tiːtʃɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]
the **latter** **being** **those** **who** **are** **not** **above** **teaching** **themselves** **from** **the** **sacred**
这 后者 存在 那些 WHO 是 不是 多于 教学 他们自己 从 这 神圣
[bʊks] [ɒv; əv] ['kʊkəri] ,
books **of** **Cookery** **,**
图书 的 烹饪 ,

后者指的是那些不惜自学烹饪经典著作的人。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] ['lesnz] [ðeɪ] [lɜːn] [ˌðeər'ɪn] .
and **who** **can** **put** **in** **practice** **the** **lessons** **they** **learn** **therein** **.**
和 WHO 能 放 在 实践 这 课程 他们 学习 其中 .

以及能够将从中学到的经验教训付诸实践的人。

[naʊ] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] ,
Now **,** **"** **quoth** **the** **Baron** **,**
现在 , " 引用 这 男爵 ,

"现在,"男爵说道,"

" [let][ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][æt; ət] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪldəz] -
" **let** **me** **recommend** **you** **to** **ask** **at** **CHAPMAN** **AND** **HALL's** **for** **Hilda's** **'**
" 让 我 推荐 你 到 问 在 查普曼 和 大厅 为了 希尔达的 -
[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ɒv; əv] ['resəpɪz] ,
Where **Is** **It** **'** **of** **Recipes** **,**
在哪里 是 它 - 的 食谱 ,

我建议您去查普曼和霍尔书店询问希尔达的《食谱大全》,

[ə; eɪ] [wɜːk] [gɒt][ʌp][æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
a **work** **got** **up** **as** **simply** **and** **substantially** **as** **a** **good** **dinner** **should** **be** **,**
一个 工作 得到 向上 作为 简单地 和 实质性 作为 一个 好的 晚餐 应该 是 ,

一份制作得既简单又丰盛的工作,就像一顿美味的晚餐应该有的样子。

[wɪð] - ['peɪdʒɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , - [kwaɪt][blæŋk] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nəʊts] , — [ðə; ði] [bʊk] ,
with **'** **pages** **in** **waiting** **,** **'** **quite** **blank** **,** **all** **ready** **for** **your** **notes** **,** **—** **the** **book** **,**
和 - 页面 在 等待 , - 相当 空白的 , 全部 准备好 为了 你的 笔记 , — 这 书 ,

书页空白,仿佛在等待你的笔记——这本书

[laɪk][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə'prəʊpriətli] [ˌɪntər'liv] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] , ['hæpi] [θɔːt]
like **a** **dining** **-** **table** **,** **being** **appropriately** **interleaved** **;** **and** **there** **is** **,** **happy** **thought**
喜欢 一个 用餐 - 桌子 , 存在 适当 交错式 ; 和 那里 是 , 快乐的 想法
,
,
,

就像一张餐桌,摆放得恰到好处;而且,令人欣慰的是,

[ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kʌvə(r)] - [saɪd][məʊst]['hændi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] [luː'kʌləs] .
a **pencil** **in** **the** **cover** **-** **side** **most** **handy** **for** **the** **intending** **Lucullus** **.**
一个 铅笔 在 这 覆盖 - 边 最多 便利 为了 这 意图 卢库鲁斯 .

封面侧面的铅笔最方便那些打算画卢库鲁斯的人使用。

" [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [lent] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkəri] - [bʊks] ,
" **The** **season** **of** **Lent** **is** **an** **excellent** **one** **for** **cookery** **-** **books** **,**
" 这 季节 的 大斋期 是 一个 出色的 一 为了 烹饪 - 图书 ,

"斋戒期是出版烹饪书籍的绝佳时机。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['gɪvɪŋ] ['siːz(ə)n] ,
because **you** **can** **be** **studying** **for** **the** **dinner** **-** **giving** **season** **,**
因为 你 能 是 学习 为了 这 晚餐 - 给予 季节 ,

因为你可能正在为送餐季做准备,

[ænd; ənd] [ðen] — [duː; də][nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] ['eksələnt] [əd'vaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
and **then** **—** **do** **not** **forget** **the** **generally** **excellent** **advice** **of** **your** **friend** **,**
和 然后 — 做 不是 忘记 这 一般来说 出色的 建议 的 你的 朋友 ,

然后——别忘了你朋友通常都很中肯的建议,

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wərmz] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [wen] [gri:k] [mi:ts] [gri:k] . "
" WHEN GREEK MEETS GREEK . "
" 什么时候 希腊语 满足 希腊语 . "

"当希腊人遇见希腊人。"

" [ðeə(r)] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [mɒs] !
" THERE NOW , MR . MOSS !
" 那里 现在 , 先生 . 苔藓 !

"好了，莫斯先生！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] !
THERE'S A PICTURE FOR YER !
有 一个 图片 为了 你的 !

给你看张照片！

[waɪ] , [hi:z] ['regjələ(r)] ['daʊnraɪt] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['ɔ:rs] [ɪz] !
WHY , HE'S REGULAR DOWNRIGHT BUILT FOR YER , THAT LITTLE ' ORSE IS !
为什么 , 他是 常规的 彻头彻尾 建造 为了 你的 , 那 小的 - 奥尔斯 是 !

哎呀，那匹小马简直就是为你量身打造的！

[su:t] [jə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] , — [ænd; ənd] [dɜ:t] - [tʃi:p] [æt; ət]
SUIT YER TO A T , — AND DIRT - CHEAP AT
套装 你的 到 一个 T , — 和 污垢 - 便宜的 在

适合您，而且价格极其低廉

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gini] ! "
A HUNDRED - AND - TWENTY GUINEAS ! "
一个 百 - 和 - 二十 几内亚 ! "

一百二十几尼！

" [ɪg'zæktli] , ['mɪstə(r)] . ['aɪzɪks] . [nɒk] [ɒf] [ðə; ði] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [hi:z] [maɪn] !
" EXACTLY , MR . ISAACS . KNOCK OFF THE HUNDRED , AND HE'S MINE !
" 确切地 , 先生 . 艾萨克斯 . 敲 离开 这 百 , 和 他是 矿 !

"没错，艾萨克斯先生。把那一百块钱砍掉，他就是我的了！"

" [ðə; ði]['raɪv(ə)l] " ['dʒɑ:vi] ;
" THE RIVAL " JARVIES ;
" 这 竞争对手 " jarvies ;

"竞争对手"JARVIES;

" [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dʒɔ:nt] [kɑ:(r)] .
" OR , THE IRISH JAUNTING CAR .
" 或者 , 这 爱尔兰 短途旅行 车 .

或者，爱尔兰的敞篷马车。

[eə(r)] : — " [ðə; ði] [ləʊ] - [bækt] [kɑ:(r)] . "
AIR : — " The Low - backed Car . "
空气 : — " 这 低的 - 支持的 车 . "

AIR：——"低背汽车"。

" ['ɒnɪst] [dʒɒn] " [sɪŋz] : —
" Honest John " sings : —
" 诚实的 约翰 " 唱歌 : —

"诚实的约翰"唱道：——

[wen] [fɜːst][ai] [njuː] [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr'ɛl] - [es][ˌes 'tiː] - [ˌɑː'tiː] ,
When first I knew CH - RL - S ST - RT ,
什么时候第一的 我 知道 CH - RL - S 英石 - RT ,

当我第一次知道 CH-RL-S ST-RT 的时候，

- [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [deɪ] ,
' Twas in a happier day ,
- 那是 在 一个 更快乐 天 ,

那是一个更快乐的日子，

[ðə; ði] [dʒɔːnt] [kɑː(r)][hiː; hi] [drəʊv] [ɪn]
The Jaunting Car he drove in
这 短途旅行 车 他 驾驶 在

他驾驶的马车

[went] ['geɪli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
Went gaily all the way .
去 兴高采烈地全部 这 方式 .

一路欢快地走着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][kɑː(r)] [siːm] [ɔːl] [ə'skjuː] ,
But now the Car seems all askew ,
但 现在 这 车 似乎 全部 歪斜 ,

但现在这辆车似乎歪了。

[lɒp] - - , [ænd; ənd] [slæk] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
Lop - wheel'd , and slack of spring ;
垂耳兔 - - , 和 松弛 的 春天 ;

旋转轮，弹簧松弛；

[maɪ'self][ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɪl] ,
Myself and WILL , in fear of a spill ,
我 和 将要 , 在 害怕 的 一个 洒 ,

我和威尔，因为害怕洒出来，

[fiːl] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Feel little disposed to sing ,
感觉 小的 处置 到 唱歌 ,

不太想唱歌，

[æz; əz][wiː; wi][sɪt][ɒn][ðə; ði] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] ,
As we sit on the Jaunting Car ,
作为 我们 坐 在 这 短途旅行 车 ,

我们坐在马车上，

[ðə; ði]['draɪvəz][æt; ət]['əʊpən][wɔː(r)] ,
The drivers at open war ,
这 司机 在 打开 战争 ,

司机们公开交战，

[siːm] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][keə(r)]
Seem little to care
似乎 小的 到 关心

似乎不太在意

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd][əʊld][feə(r)] ,
For a Grand Old Fare ,
为了 一个 盛大 老的 票价 ,

盛大的传统菜肴，

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] .
As they fight for the Jaunting Car .
作为 他们 斗争 为了 这 短途旅行 车 .

他们为了争夺轻便马车而战。

[tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr'ɛl] - [es][ˌes 'tiː] - [ˌɑː'tiː][æt; ət][wʌn][reɪn] , [sɜː(r)] ,

CH	-	RL	-	S	ST	-	RT	at	one	rein	,	Sir	,
CH	-	RL	-	S	英石	-	RT	在	一	缰绳	,	先生	,

CH-RL-S ST-RT 单缰，先生，

[ænd; ənd][dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [en][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

And	J	-	ST	-	N	at	the	other	.
和	J	-	英石	-	N	在	这	其他	.

另一边是 J-ST-N。

[gɪv] ['prɒspekt] [smɔːl] [ɒv; əv] ['prəʊgres]

Give	prospect	small	of	progress
给	前景	小的	的	进步

给予前景一些进展

[ɪn] ['pʌməlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

In	pummelling	one	another	.
在	猛击	一	其他	.

互相殴打。

[æz; əz] ['ɒnɪst] [dʒɒn] [maɪ] [tʃɑːns] [ɪz] [gɒn]

As	Honest	JOHN	my	chance	is	gone
作为	诚实的	约翰	我的	机会	是	已消失

作为诚实的约翰，我的机会已经消失了。

[ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ɪl] - [juːst] [pæt] ,

Of	helping	ill	-	used	PAT	,
的	帮助	患病的	-	用过的	拍	,

帮助滥用 PAT，

[ɪf] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [hɑːts] [ɪn] ['ʃɪndi] [stɑːrts] ,

If	the	Union	of	Hearts	in	Shindy	starts	,
如果	这	联盟	的	红心	在	闪亮	开始	,

如果 Shindy 中的"心之联盟"开始，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] [fɔːls] [flæt] .

And	the	Message	of	Peace	falls	flat	.
和	这	信息	的	和平	瀑布	平坦的	.

和平的信息未能引起共鸣。

[wɪl] [ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] ,

WILL	and	I	on	the	Jaunting	Car	,
将要	和	我	在	这	短途旅行	车	,

我和威尔在马车上，

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒɑːvi] [æt; ət][wɔː(r)] ,

With	the	couple	of	Jarvies	at	war	,
和	这	夫妻	的	jarvies	在	战争	,

贾维夫妇交战之际，

[ɑː(r); ə(r)][sæd][tuː; tə]['aʊə(r)] [səʊlz] ,

Are	sad	to	our	souls	,
是	伤心	到	我们的	灵魂	,

令我们心痛不已，

['weəfɔː(r)] [wɪn][æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz]

Wherefore	win	at	the	polls
因此	赢	在	这	民意调查

因此，赢得选举

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ɒn][ðə; ði] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] ?

If	we	lose	on	the	Jaunting	Car	?
如果	我们	失去	在	这	短途旅行	车	?

如果我们在马车上输了呢?

[ɪn] ['bætəlz] [waɪld] [kə'məʊʃn] ,
In battle's wild commotion ,
在 战斗的 荒野 骚动 ,

在战场的混乱之中，

[wɪð] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] ,
With proud and hostile SM - TH ,
和 自豪的 和 敌对的 SM - TH ,

带着骄傲和敌意的SM-TH，

['or] [lænd] [ɔ:(r)] [taɪð] , ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [blaɪð] ,
O'er Land or Tithe , our hearts were blithe ,
超过 土地 或者 什一奉献 , 我们的 心 是 快乐的 ,

无论土地还是什一税，我们都心满意足。

[tɪl] [pi:] - [ˌɑ:r 'en] - ['el'el] [sæpt] ['aʊə(r)] [pɪθ] .
Till P - RN - LL sapped our pith .
直到 P - 注册护士 - 二 精疲力竭 我们的 髓 .

直到 P-RN-LL 耗尽了我们的精力。

[bʌt; bət] " ['mɪstə(r)] . [fɑ:ksɪz] " ['li:θ(ə)l] [dɑ:ts]
But " Mr . Fox's " lethal darts
但 " 先生 . 狐狸的 " 致命 飞镖

但"狐狸先生"的致命飞镖

[meɪk] " ['ju:niən] " [ɔ:l] [maɪ] [aɪ] ;
Make " Union " all my eye ;
制作 " 联盟 " 全部 我的 眼睛 ;

让我的目光全部聚焦在"联盟"上；

['aʊə(r)] [ræŋks] [ðeɪ] [θɪn] ([waɪlst] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [grɪn]) ,
Our ranks they thin (whilst our enemies grin) ,
我们的 排名 他们 薄的 (而 我们的 敌人 咧嘴笑) ,

我们的队伍日渐萎缩（而我们的敌人却在得意地笑着），

[æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeɪ] [flai] .
As right and left they fly .
作为 正确的 和 左边 他们 飞 .

它们左右飞行。

[ðəʊ] [wi:; wi] [klɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔ:nt] [kɑ:(r)] ,
Though we cling to the Jaunting Car ,
尽管 我们 黏着 到 这 短途旅行 车 ,

虽然我们紧紧抓住马车，

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [fɑ:(r)] ;
We were better out of it , by far ;
我们 是 更好的 出去 的 它 , 经过 远的 ;

我们脱离其中反而更好；

[nɒt] [ðə; ði] [dʒi:] . [əʊ] . [em] . - [es] [ɑ:t]
Not the G . O . M . ' s art
不是 这 G . 哦 . M . - s 艺术

不是GOM的艺术

[kæn; kən] [ðəʊz] ['dʒɑ:vi] [pɑ:t]
Can those Jarvies part
能 那些 jarvies 部分

那些贾维斯人能分开吗?

[hu:] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔ:nt] [kɑ:(r)] .
Who fight for the Jaunting Car .
WHO 斗争 为了 这 短途旅行 车 .

谁来争夺轻便马车?

[ai]['rɑːðə(r)][laɪk] [ðɪs] [kɑː(r)] , [sɜː(r)] ,
I rather like this Car , Sir ,
我 相当 喜欢 这 车 , 先生 ,

先生，我挺喜欢这辆车的。

[wɪð] [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː][baɪ][maɪ][saɪd] ;
With GL - DST - NE by my side ;
和 GL - 夏令时 - 东北 经过 我的 边 ;

GL-DST-NE 与我并肩作战；

[bʌt; bət] [rəʊ] [gə'lɔː(r)][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][bɔː(r)] .
But row galore is an awful bore .
但 排 数不胜数 是 一个 可怕 钻孔 .

但是，大量的争吵实在令人厌烦。

[wen] [tuː] [wʊd] - [biː; bi] [wɪps] [kə'laɪd] .
When two would - be whips collide .
什么时候 二 会 - 是 鞭子 碰撞 .

当两根原本打算用来鞭打的鞭子相撞时。

[wɪð] [dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] ['siːtɪd] [fɔːrnɪnst] [ˌjuː 'es] ,
With J - ST - N seated forninst us ,
和 J - 英石 - N 坐着 福宁斯特 我们 ,

J-ST-N 就坐在我们面前，

[tuː; tə] ['vɪktəri] [wiː; wi] [mait] [heɪst] ,
To victory we might haste ,
到 胜利 我们 可能 匆忙 ,

我们或许会急于取得胜利，

[bʌt; bət] [wɪð] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] ,
But with squabbling bhoys , and a deuce of a noise ,
但 和 争吵 男孩们 , 和 一个 二 的 一个 噪音 ,

但是，伴随着争吵不休的男孩们和两声嘈杂的喧闹，

['aʊə(r)] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)][kʌt][tuː; tə] [weɪst] .
Our efforts are cut to waste .
我们的 努力 是 切 到 浪费 .

我们的努力付诸东流。

[ðəʊ] [wɪr] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] ,
Though we're perched on the Jaunting Car ,
尽管 是 栖息 在 这 短途旅行 车 ,

虽然我们正坐在缆车上，

['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ðiːz] ['mædmən][mɑː(r)] ,
Our purpose these madmen mar ,
我们的 目的 这些 狂人 马尔 ,

我们这些疯子的目的是破坏，

[waɪlst] ['dʌbljuː] - ['el'el] - [em][ænd; ənd][ai] ,
Whilst W - LL - M and I ,
而 W - 二 - M 和 我 ,

虽然 W-LL-M 和我，

[wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ,
With a tear and a sigh ,
和 一个 撕 和 一个 叹 ,

带着泪水和叹息，

[həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dʒɔːnt] [kɑː(r)] .
Hold on to the Jaunting Car .
抓住 在 到 这 短途旅行 车 .

抓紧轻便马车。

[pɑː(r)] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] . — ['mesəz] .
PAR ABOUT PICTURES . — Messrs .
PAR 关于 图片 . — 先生们 .

关于图片的PAR.—先生们

[dʒeɪ] . [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [vɔkənz] , [greɪt] ['pɔːtlənd] [striːt] ,
J . and W . VOKINS , Great Portland Street ,
J . 和 W . 沃金斯 , 伟大的 波特兰 街道 ,

J. 和 W. VOKINS，大波特兰街，

[hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ləʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði]
have an interesting loan collection of some of the Old Giants of the
有 一个 有趣的 贷款 收藏 的 一些 的 这 老的 巨人队 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [skuːl] [ɒn] [vjuː] .
English Water - colour School on view .
英语 水 - 颜色 学校 在 看法 .

本次展览展出了一些英国水彩画派老大师的有趣借展作品。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['tɜːnə(r)] , [diː] [wɪnt] , ['wɪljəm] [hʌnt] , ['hɒlənd] , ['koʊpli] ['fiːldɪŋ] ,
There may be found TURNER , DE WINT , WILLIAM HUNT , HOLLAND , COPLEY FIELDING ,
那里 可能 是 成立 车工 , 德语 冬天 , 威廉 打猎 , 荷兰 , 科普利 守备 ,
['stænfiːld] ,
STANFIELD ,
斯坦菲尔德 ,

这里可能会找到 TURNER、DE WINT、WILLIAM HUNT、HOLLAND、COPLEY FIELDING、STANFIELD、

[mʌl'rɛdi] , [dʒeɪ] . [diː] . ['hɑːdɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
MULREADY , J . D . HARDING , besides many others .
mulready , J . D . 哈丁 , 除了 许多 其他的 .

穆尔雷迪、JD·哈丁以及其他许多人。

[haʊ] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənts] ,
How good are the Old Giants ,
如何 好的 是 这 老的 巨人队 ,

老巨人队实力如何?

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and their works are as bright and fresh as the day they were
和 他们的 作品 是 作为 明亮的 和 新鲜的 作为 这 天 他们 是
['peɪntɪd] .
painted .
绘 .

他们的作品依然像刚创作出来时那样鲜艳夺目。

[ðeə(r)][,repju'teiʃən][hæv; həv][nɒt]['feɪdɪd] , ['naɪðə(r)][hæv; həv][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,
Their reputations have not faded , neither have their pictures , and moreover ,
他们的 声誉 有 不是 褪色 , 两者都不 有 他们的 图片 , 和 而且 ,
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] .
they are not likely to .
他们 是 不是 可能 到 .

他们的名声没有褪色，他们的照片也没有褪色，而且，这种情况不太可能改变。

[ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
And so say all of us !
和 所以 说 全部 的 我们 !

我们所有人都这么认为!

[ænd; ənd][səʊ] [sez] , [jɔːz] - , [əʊld][pɑː(r)] .
And so says , Yours paragonically - , OLD PAR .
和 所以 说道 , 此致 - , 老的 PAR .

所以，您忠实的，老帕尔。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnə(r)] !
THE HUNDRED - AND - TEN - TONNER !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

一百一十吨重的巨轮!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [wɪð] ['leɪbə(r)] [skɪld] ,
What is it , that , with labour skilled ,
什么 是 它 , 那 , 和 劳动 熟练 ,

是什么，用熟练的劳动力，

[ðəʊ] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] [bɪld] ,
Though taking full three years to build ,
尽管 采取 满的 三 年 到 建造 ,

虽然建造耗时整整三年，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['betə(r)] ['wepənz] [fɪld] ?
The place of better weapons filled ?
这 地方 的 更好的 武器 已填 ?

更好的武器库已被填满?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnə(r)] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] ,
What was it , though , that had to stoop ,
什么 曾是 它 , 尽管 , 那 有 到 哈腰 ,

然而，究竟是什么东西，偏偏要屈尊俯就呢?

[wen] ['faɪəd] , [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [huːp] ,
When fired , to putting on a hoop ,
什么时候 被解雇 , 到 推杆 在 一个 箍 ,

被点燃后，戴上箍环，

[spaɪt] [ðɪs] , [jet] [faʊnd] [ɪts] ['mʌzl] " [druːp] " ?
Spite this , yet found its muzzle " droop " ?
尽管如此 这 , 然而 成立 它是 枪口 " 下垂 " ?

尽管如此，却发现它的嘴部"下垂"了?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnə(r)] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级!

[ænd; ənd] [wɒt] , [ðæt] ['mætəz] [meɪd] [mɔː(r)][hɒt] ,
And what , that matters made more hot ,
和 什么 , 那 事情 制成 更多的 热的 ,

而什么，让这件事变得更加重要，

[sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [gɒt] ,
Such curious ammunition got ,
这样的 好奇的 弹药 得到 ,

这种奇特的弹药出现了，

[ˌaɪ 'tiː][kɒst] £400 [ə; eɪ] [ʃɒt] ?
It cost £400 a shot ?
它 成本 £400 一个 射击 ?

一枪要400英镑?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnə(r)] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级!

[jet] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tæks] - ['peɪərz] [blɪs] ,
Yet , much to the tax - payer's bliss ,
然而 , 很多 到 这 税 - 付款人的 极乐 ,

然而，令纳税人欣喜的是，

[wɒt] , ['faɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] [ðɪs] .
What , firing such a sum as this .
什么 , 射击 这样的 一个 和 作为 这 .

什么？竟然要支付这么多钱？

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [wʊd] [mɪs] ?
At eighteen hundred yards would miss ?
在 十八 百 码 会 错过 ?

1800码的距离会失误吗？

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnə(r)] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [spaɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔːdz] [greɪs] ,
What is it , spite the First Lord's grace ,
什么 是 它 , 尽管如此 这 第一的 主场 优雅 ,

尽管有第一主的恩典，这究竟是什么？

[ðæt] [gʌnz] [ɒv; əv]['betə(r)] [meɪk] [ænd; ənd] [keɪs]
That guns of better make and case
那 枪支 的 更好的 制作 和 案件

那些枪械的制造工艺和枪盒都更好。

[æt; ət][hɑːf][ðə; ði][kɒst][kʊd; kəd] [wel] [rɪ'pleɪs] ?
At half the cost could well replace ?
在 一半 这 成本 可以 出色地 代替 ?

价格减半就能完全替代？

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnə(r)] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级！

[səʊ] , [wɒt] [nəʊ][mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [diːp]
So , what no more upon the deep
所以 , 什么 不 更多的 之上 这 深的

所以，深海之上再无其他。

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɒn] [bʊl] ['fləʊtɪŋ] ['juːsləs] [kiːp] ,
Should JOHN BULL floating useless keep ,
应该 约翰 公牛 漂浮的 无用 保持 ,

约翰牛漂浮无用地保留，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['neɪvi] [swiːp] ?
But quickly from his Navy sweep ?
但 迅速地 从 他的 海军 扫 ?

但这么快就从他的海军扫荡行动中脱身了呢？

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnə(r)] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级！

[prə'pəʊzd] ['tʌn(ə)l] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['aɪələnd] . — [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [əb'zɜːvd] [ðɪs]
PROPOSED **TUNNEL** **BETWEEN** **ENGLAND** **AND** **IRELAND** **.** **—** **An** **Irishman** **observed** **this**
建议的 隧道 之间 英格兰 和 爱尔兰 . — 一个 爱尔兰人 观察到 这
[wʊd] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ;
would **bridge** **over** **a** **lot** **of** **difficulties** **;**
会 桥 超过 一个 很多 的 困难 ;

拟建英格兰与爱尔兰之间的隧道——一位爱尔兰人评论说，这将克服许多困难；

[hiː; hi] [begd] ['pɑːd(ə)n] , [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['liːθ] - [brɪdʒ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
he **begged** **pardon** **,** **he** **meant** **it** **would** **Leth** **-** **bridge** **them** **over** **.**
他 乞求 赦免 , 他 意思是 它 会 莱斯 - 桥 他们 超过 .

他请求原谅，他的意思是说，这会让他们跨越莱斯桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] " ['dʒɑːvi] .
THE **RIVAL** **"** **JARVIES** **.**
这 竞争对手 " jarvies .

竞争对手"JARVIES。

" [dʒeɪ] . [em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] . " [draɪv] [ɒn] , [mə'kɑːθi] ! — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] !
" **J** **.** **M** **-** **RL** **-** **Y** **.** **"** **DRIVE** **ON** **,** **McCARTHY** **!** **—** **IT'S** **YOUR** **JOB** **!**
" J . M - RL - 是 . " 驾驶 在 , 麦卡锡 ! — 它是 你的 工作 !

"J. M-RL-Y. "继续前进，麦卡锡！——这是你的工作！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **93** **]**
" [页 -]

[第93页]

['hʌntɪŋ] [sketʃ] .
HUNTING **SKETCH** **.**
打猎 草图 .

狩猎素描。

[ðə; ði] [lɒst] [ʃuː] , [ɔː(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːt] .
THE **LOST** **SHOE** **,** **OR** **LATE** **FOR** **THE** **MEAT** **.**
这 丢失的 鞋 , 或者 晚的 为了 这 肉 .

丢了一只鞋，还是错过了吃肉的机会？

['kændə(r)] [ɪn] [kɔːt] .
CANDOUR **IN** **COURT** **.**
坦率 在 法庭 .

法庭上的坦诚。

[[ɪn] ['sævəl] [viː] . [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] , [lɔːd] [iːʃə] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bˈɒlz] , [sed] :
[**In** **Savell** **v** **.** **the** **Duke** **of** **Westminster** **,** **Lord** **ESHER** **,** **Master** **of** **the** **Bolls** **,** **said** **:**
[在 萨维尔 v . 这 公爵 的 威斯敏斯特 , 主 埃舍尔 , 掌握 的 这 棉铃 , 说 :

在萨维尔诉威斯敏斯特公爵一案中，博尔斯勋爵埃舍尔说道：

— " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rɒgətərɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['dɒkjumənts]
— **"** **It** **was** **the** **demands** **for** **interrogatories** **and** **discovery** **of** **documents**
— " 它 曾是 这 需求 为了 审讯 和 发现 的 文件
[ænd; ənd] [kə'mɪʃnz] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['præktɪs]
and **commissions** **in** **cases** **of** **this** **simple** **nature** **which** **had** **made** **the** **practice**
和 佣金 在 案例 的 这 简单的 自然 哪个 有 制成 这 实践
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] [səʊ] [ɪk'spensɪv] ,
of **the** **Common** **Law** **so** **expensive** **,**
的 这 常见的 法律 所以 昂贵的 ,

——"正是由于在性质简单的案件中需要进行询问、查阅文件和委托调查，才使得普通法的实践成本如此高昂。"

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][flai][frɒm; frəm] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	caused	the	public	to	fly	from	Courts	of	Law	as	from	a
和	导致	这	民众	到	飞	从	法院	的	法律	作为	从	一个

['pestɪləns] .

pestilence	.
瘟疫	.

导致公众像躲避瘟疫一样逃离法庭。

[ðɪs] [ə'preʃn] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [daʊn] . "]

This	oppression	must	be	put	down	.	"	]
这	压迫	必须	是	放	向下	.	"	]

这种压迫必须被制止。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæp] , " [kwəʊθ] [iːʃə] , [em] . [ɑː(r)] . ,

"	How	does	it	hap	,	"	quoth	ESHER	,	M	.	R	.	,
"	如何	做	它	哈普	,	"	引用	埃舍尔	,	M	.	拉	.	,

"这是怎么发生的呢？"埃舍尔先生问道。

" [ðæt] [sə'lisitəz] ['læŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [bred] ?

"	That	Solicitors	languish	for	lack	of	bread	?
"	那	律师	憔悴	为了	缺少	的	面包	?

律师们竟然会因为缺面包而潦倒吗？

[ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] [keɪsɪz] , [æz; əz] [felt] [baɪ] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

That	want	of	cases	,	as	felt	by	the	Bar	,
那	想	的	案例	,	作为	毛毡	经过	这	酒吧	,

律师界所感受到的案件短缺问题

[tuː; tə] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [wɒnt] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [led] ?

To	cases	of	want	has	recently	led	?
到	案例	的	想	有	最近	引领	?

最近出现的贫困案例有哪些？

[əʊ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [wens] ,

Oh	,	how	does	it	come	,	and	why	,	and	whence	,
哦	,	如何	做	它	来	,	和	为什么	,	和	何处	,

哦，它是怎么来的？为什么会这样？又从何而来？

[ðæt] [men] [ʃʌn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] ?

That	men	shun	the	Law	as	a	pestilence	?
那	男人	回避	这	法律	作为	一个	瘟疫	?

难道人们把法律视作瘟疫一样避之不及吗？

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [traɪz]

"	It	can't	be	denied	that	the	public	tries
"	它	不能	是	否认	那	这	民众	尝试

不可否认，公众试图

[tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['evri] [miːnz] ;

To	avoid	an	action	by	every	means	;
到	避免	一个	行动	经过	每一个	方法	;

想方设法避免采取行动;

[tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [haɪ] ,

To	a	Court	it	with	much	reluctance	hies	,
到	一个	法庭	它	和	很多	不情愿	希斯	,

他极不情愿地将此事提交法庭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ['mædli] [liːnz] .

And	to	arbitration	madly	leans	.
和	到	仲裁	疯狂地	倾斜	.

而且极力倾向于仲裁。

[ɪn][fækt] — [aɪ][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] —
In fact — I say it without offence —
在 事实 — 我 说 它 没有 罪行 —

事实上——我这么说并无冒犯之意——

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
It shuns the Law as a pestilence .
它 回避 这 法律 作为 一个 瘟疫 .

它视法律为瘟疫。

" - [tɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] , " [sed] [ðɪs] [greɪt] [lɔː] [lɔːd] ,
" ' Tis all the fault , " said this great Law Lord ,
" - 的 全部 这 过错 , " 说 这 伟大的 法律 主 ,

"全都是他的错,"这位伟大的法官说道。

" [ɒv; əv][dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [pliːz] ;
" Of demands for inspection , and similar pleas ;
" 的 需求 为了 检查 , 和 相似的 请 ;

"要求检查，以及类似的请求;

[ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)][saɪd][kæn; kən] [ə'fɔːd] ,
Of expenses that neither side can afford ,
的 开支 那 两者都不 边 能 买得起 ,

双方都无法承担的费用，

[kə'mɪʃnz] [ænd; ənd][ɪn'terəgeɪtə(r)] - ['iːz] ;
Commissions and interrogator - ees ;
佣金 和 审讯员 - 伊斯 ;

委员会和被询问人;

[tɪl] - [paɪld][ɒn]['ɒsə(r)] — [ænd; ənd] [hens]
Till Pelion's piled on Ossa — and hence
直到 - 堆积 在 奥萨 — 和 因此

直到佩利翁山堆积在奥萨山上——因此

[men] [ʃʌn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
Men shun the Law as a pestilence .
男人 回避 这 法律 作为 一个 瘟疫 .

人们视法律如瘟疫般避之不及。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'preʃn] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][dʒʌdʒ] !
" I call it oppression , and I'm a Judge !
" 我 称呼 它 压迫 , 和 我是 一个 法官 !

"我称之为压迫，而我是一名法官！"

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [ə'kjuːt] ;
We must put it down , for the wrong's acute ;
我们 必须 放 它 向下 , 为了 这 错误 急性 ;

我们必须把它放下，因为错误太严重了;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pʌblɪk][nəʊ] [fiːz] [wɪl] [grʌdʒ] ,
And then the public no fees will grudge ,
和 然后 这 民众 不 费用 将要 怨恨 ,

这样一来，公众就不会抱怨任何费用了。

[bʌt; bət] [wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə][get]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][suːt] ;
But will rush to get suited with a suit ;
但 将要 匆忙 到 得到 适合 和 一个 套装 ;

但会急忙去买一套西装;

[fɔː(r); fə(r)] [lɔː] , [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
For Law , the perfection of common sense ,
为了 法律 , 这 完美 的 常见的 感觉 ,

对于法律而言，常识的完美体现是:

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] !

Should	**never**	**be**	**shunned**	**as**	**a**	**pestilence**	**!**
应该	绝不	是	被排斥	作为	一个	瘟疫	!

绝不应视其为瘟疫!

" [kɪŋ] [dʒɒn] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

"	**KING**	**JOHN**	**AT**	**OXFORD**	**.**
"	国王	约翰	在	牛津	.

“约翰王在牛津。”

[ðə; ðɪ]['ɒksfəd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][drə'mætɪk][sə'saɪəti][hæv; həv]['æktɪd][ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk'spɪəriən] [pleɪ] [wɪð]

The	**Oxford**	**University**	**Dramatic**	**Society**	**have**	**acted**	**another**	**Shakspearian**	**play**	**with**
这	牛津	大学	戏剧性	社会	有	行动	其他	莎士比亚式	玩	和

[kən'spɪkjuəs] [sək'ses] .

conspicuous	**success**	**.**
显眼的	成功	.

牛津大学戏剧社成功上演了另一部莎士比亚戏剧。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊ] . [juː] . [diː] . [es] . [hæv; həv]['æktɪd][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][tuː; tə]

To	**say**	**that**	**the**	**O**	**.**	**U**	**.**	**D**	**.**	**S**	**.**	**have**	**acted**	**a**	**play**	**of**	**SHAKSPEARE**	**is**	**to**
到	说	那	这	哦	.	U	.	D	.	S	.	有	行动	一个	玩	的	莎士比亚	是	到

[seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

say	**nothing**	**,**
说	没有什么	,

说牛津大学戏剧社（OUDS）演了一出莎士比亚戏剧，简直是无稽之谈。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] , ['ʌndə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənts]

seeing	**that**	**they**	**are**	**compelled**	**,**	**under**	**fear**	**of**	**the**	**most**	**dreadful**	**punishments**
看到	那	他们	是	被迫	,	在下面	害怕	的	这	最多	可怕	惩罚

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['kælɪndə(r)] ,

known	**to**	**the**	**University**	**Calendar**	**,**
已知	到	这	大学	日历	,

鉴于他们是被迫的，并且害怕大学规章制度中已知的最可怕的惩罚，

[tuː; tə][kən'faɪn][ðeə(r)][ˌhɪstri'ɒnɪk] ['efəts] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['drɑːmə][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**confine**	**their**	**histrionic**	**efforts**	**to**	**the**	**drama**	**as**	**SHAKSPEARE**	**wrote**	**it**	**,**
到	局限	他们的	戏剧化的	努力	到	这	戏剧	作为	莎士比亚	写道	它	,

将他们的戏剧表演局限于莎士比亚创作的剧本之内，

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][drə'mætɪk] [vɜːs] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] .

with	**an**	**occasional**	**excursion**	**into**	**the**	**dramatic**	**verse**	**of**	**BROWNING**	**.**
和	一个	偶然	短途旅行	进入	这	戏剧性	诗	的	褐变	.

偶尔也会涉猎勃朗宁的戏剧性诗歌。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [haʊ'evə(r)] ,

A	**great**	**many**	**,**	**however**	**,**
一个	伟大的	许多	,	然而	,

然而，很多人

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][heb'dɒmәd(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə]

of	**the**	**most**	**influential**	**members**	**of**	**the**	**Hebdomadal**	**Council**	**are**	**said**	**to**
的	这	最多	有影响	成员	的	这	每周	理事会	是	说	到

[vjuː] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɪð] [ə'lɑːm] ,

view	**any**	**such**	**departure**	**from**	**SHAKSPEARE**	**with**	**alarm**	**,**
看法	任何	这样的	离开	从	莎士比亚	和	警报	,

据说，每周委员会中最有影响力的成员对任何此类背离莎士比亚作品的行为都感到震惊。

[æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][sæp][ðə; ði][mə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)]

as	calculated	to	impair	the	discipline	and	sap	the	morality	of	the	tender
作为	计算	到	妨害	这	纪律	和	树液	这	道德	的	这	投标

['nɜːslɪŋ] [kən'faid] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

nurselings	confided	to	their	charge	,
幼苗	坦白	到	他们的	收费	,

其目的在于损害受其照料的幼童的纪律和道德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

and	it	is	doubtful	if	the	experiment	will	be	repeated	.
和	它	是	疑	如果	这	实验	将要	是	重复	.

这项实验能否重复进行还很难说。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Long	live	the	legitimate	drama	,	say	I	,	and	so	say	all	of	us	.
长的	居住	这	合法的	戏剧	,	说	我	,	和	所以	说	全部	的	我们	.

我愿说，也愿我们所有人都愿说，正统戏剧万岁！

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən]['lɪs(ə)n] [ʌn'hɑːmd]

But	,	after	all	,	it	may	be	questioned	whether	those	who	can	listen	unharmed
但	,	后	全部	,	它	可能	是	被质问	无论	那些	WHO	能	听	毫发无损

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ,

to	the	broad	,
到	这	广阔	,

但归根结底，人们可能会质疑那些能够不受伤害地倾听广泛声音的人，

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,

and	,	if	I	may	say	so	,
和	,	如果	我	可能	说	所以	,

恕我直言，

" [ˌɪlə'dʒɪtəmət] " ['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlkənˌbrɪdʒ] [ɪn] [kɪŋ] [dʒɒn] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ]

"	illegitimate	"	humour	of	Faulconbridge	in	King	John	would	take	much	damage
"	私生子	"	幽默	的	福尔康布里奇	在	国王	约翰	会	拿	很多	损害

[frɒm; frəm] ['ʃəridən] ,

from	SHERIDAN	,
从	谢里丹	,

福尔康布里奇在《约翰王》中展现的"不正当"幽默，在谢里丹的笔下受到了极大的损害。

[ɔː(r)] ['lɪtən] , [ɔː(r)] [tɒm] ['teɪlə(r)] ,

or	LYTTON	,	or	TOM	TAYLOR	,
或者	利顿	,	或者	汤姆	泰勒	,

或者利顿，或者汤姆·泰勒，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] — [ðəʊ] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [sə'dʒestʃən] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] — [frɒm; frəm][ðə; ði]

or	even	—	though	I	make	this	particular	suggestion	with	bated	breath	—	from	the
或者	甚至	—	尽管	我	制作	这	特别的	建议	和	被	气息	—	从	这

[pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bəːlesk] [æz; əz][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [frɒm; frəm]

performance	of	such	burlesques	as	the	A	.	D	.	C	.	at	Cambridge	from
表现	的	这样的	滑稽剧	作为	这	一个	.	D	.	C	.	在	剑桥	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] ['ɒfəz] [tuː; tə][ɪts]['peɪtrənz] .

time	to	time	offers	to	its	patrons	.
时间	到	时间	优惠	到	它是	顾客	.

甚至——尽管我怀着忐忑的心情提出这个建议——剑桥ADC不时为顾客提供的滑稽表演。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

All	this	is	,	however	,	by	the	way	.
全部	这	是	,	然而	,	经过	这	方式	.

不过，以上都是顺便一提。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][əʊ] . [juː] . [diː] . [es] . [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

We	must	take	the	O	.	U	.	D	.	S	.	as	we	find	it	,
我们	必须	拿	这	哦	.	U	.	D	.	S	.	作为	我们	寻找	它	,

我们必须接受OUDS的现状。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [kənˈdɪʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] .

and	I	must	confess	I	found	it	in	a	very	strong	and	flourishing	condition	during	the	performance	of	King	John	.
和	我	必须	承认	我	成立	它	在	一个	非常	强的	和	茕茕	状况	期间	这	表现	的	国王	约翰	.

我必须承认，在《约翰王》演出期间，我发现它处于非常强健且繁荣的状态。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn][tuː; tə][ækt][tuː; tə] .

The	audience	is	not	an	easy	one	to	act	to	.
这	观众	是	不是	一个	简单的	一	到	行为	到	.

观众并不容易取悦。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɜːz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['krɪtɪsɪzəm] .

Not	that	it	errs	on	the	side	of	over	-	criticism	.
不是	那	它	错误	在	这	边	的	超过	-	批评	.

但这并非意味着它倾向于过度批评。

['rɑːðə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['peɪnfəli] ['frendli] [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['æktəz] .

Rather	it	is	too	painfully	friendly	and	familiar	with	the	actors	.
相当	它	是	也	痛苦地	友好的	和	熟悉的	和	这	演员	.

相反，它对演员们过于亲切和熟悉，让人感到不舒服。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] : —

Here	is	a	stray	example	culled	from	the	Stalls	:	—
这里	是	一个	流浪	例子	已筛选	从	这	摊位	:	—

以下是从摊位上摘录的一个零散例子：—

['entə(r)] [kɪŋ] ['fɪlɪp] , [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , [ænd; ənd] [əˈtendənt] [naɪts] .

Enter	King	PHILIP	,	the	DAUPHIN	,	and	attendant	Knights	.
进入	国王	菲利普	,	这	多芬	,	和	服务员	骑士	.

国王菲利普、王太子及随从骑士们登场。

[ˌʌndəˈgrædʒuət] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]) .

Undergraduate	in	the	Stalls	(	to	his	Neighbour	)	.
本科	在	这	摊位	(	到	他的	邻居	)	.

坐在包厢里的本科生（对他的邻座说）。

[həˈləʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫！

[ðeəz; ðəz][əʊld] ['dʒɑːni] [ɪn] [tʃeɪn] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] .

There's	old	Johnnie	in	chain	armour	and	a	helmet	.
有	老的	约翰尼	在	链	盔甲	和	一个	头盔	.

那里有身穿锁子甲、头戴头盔的老约翰尼。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] ?

Did	you	ever	see	such	a	rum	'	un	?
做过	你	曾经	看	这样的	一个	朗姆酒	-	联合国	?

你见过这么古怪的人吗?

[lets] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] .

Let's	make	him	laugh	.
我们来吧	制作	他	笑	.

我们逗他笑吧。

[[ðeɪ] [duː; də] ,
[They do ,
[他们 做 ,

确实如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [naɪt] [ɪn'fekt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [naɪts] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ]
and the unfortunate Knight infects his fellow Knights at a moment when a
和 这 不幸 骑士 感染 他的 同伴 骑士 在 一个 片刻 什么时候 一个
['speʃəli] [stɜːn] [dɪ'miːnə(r)] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
specially stern demeanour is required .
特别 船尾 风度 是 必需的 .

而这位不幸的骑士却在需要表现得格外严肃的时候，传染给了他的骑士同伴们。

[ɔː(r)] [ə'gen] , [æz; əz][hɪə(r)] : —
Or again , as here : —
或者 再次 , 作为 这里 : —

或者，就像这里一样：—

[ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [blɑːntʃ] ,
The DAUPHIN places his arm round the waist of the Lady BLANCH ,
这 多芬 地方 他的 手臂 圆形的 这 腰部 的 这 女士 焯水 ,

太子将手臂搭在布兰奇夫人的腰间，

[ænd; ənd]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
and conducts her to the back of the stage .
和 进行 她 到 这 后退 的 这 阶段 .

然后领着她走到舞台后面。

[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l] .
Voice in the Dress Circle .
嗓音 在 这 裙子 圆圈 .

正厅包厢里的声音。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒktə(r)] !
Look out for the Proctor !
看 出去 为了 这 普罗克特 !

小心监考老师！

[['dʒen(ə)rəl] ['lɑːftə(r)] .
[General laughter .
[一般的 笑声 .

（众人大笑）

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ɪg'zjuːbərəns] , [ðə; ði] [pleɪ] [went] [wel] [frɒm; frəm]
But in spite of these and similar exuberances , the play went well from
但 在 尽管如此 的 这些 和 相似的 热情洋溢 , 这 玩 去 出色地 从
[fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,
first to last ,
第一的 到 最后的 ,

尽管出现了这些以及类似的兴奋情绪，但整部剧从头到尾都很顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
and the enthusiasm of the audience was unbounded .
和 这 热情 的 这 观众 曾是 无界 .

观众的热情无与伦比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['henri] ['ɜːvɪŋ] [hæd; həd][lent][ðə; ði]
It was stated on the programme that Mr . HENRY IRVING had lent the
它 曾是 声明 在 这 程序 那 先生 . 亨利 欧文 有 借出的 这
[tʃeɪn] - [meɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] .
chain - mail and the tapestries .
链 - 邮件 和 这 挂毯 .

节目中提到，亨利·欧文先生借出了锁子甲和挂毯。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi] [lent] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] ,

I	have	come	to	the	conclusion	that	he	lent	himself	as	well	,
我	有	来	到	这	结论	那	他	借出的	他自己	作为	出色地	,

我得出的结论是，他也借调了自己。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .

and	then	went	and	pretended	he	was	his	own	son	.
和	然后	去	和	假装	他	曾是	他的	自己的	儿子	.

然后他竟然假装是自己的亲生儿子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['ɜ:vɪŋ] (['steɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [nju:] ['kɒlɪdʒ]) [wɒz; wəz] [di'kleim]

while	Mr	.	HENRY	IRVING	(	stated	to	be	of	New	College	)	was	declaiming
尽管	先生	.	亨利	欧文	(	声明	到	是	的	新的	大学	)	曾是	朗诵

[æz; əz] [kɪŋ] [dʒɒn] ,

as	King	John	,
作为	国王	约翰	,

当亨利·欧文先生（据称来自新学院）扮演约翰国王进行朗诵时，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:səneɪtə(r)] [ɒv; əv] ['ʃaɪlɒk] [ænd; ənd] [mək'beθ] [wɒz; wəz]

I	could	have	sworn	that	the	impersonator	of	Shylock	and	Macbeth	was
我	可以	有	宣誓	那	这	模仿者	的	夏洛克	和	麦克白	曾是

['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

walking	the	stage	.
步行	这	阶段	.

我当时真以为扮演夏洛克和麦克白的人就在舞台上走来走去。

[vɔɪs] , ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['mænərɪzəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [təʊnd] [daʊn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Voice	,	gesture	,	and	even	mannerisms	were	there	,	toned	down	,	of	course	,
嗓音	,	手势	,	和	甚至	举止	是	那里	,	色调	向下	,	的	课程	,

[tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] [ˌækə'demɪk] ['ætməsfɪə(r)] ,

to	suit	the	academic	atmosphere	,
到	套装	这	学术的	气氛	,

当然，为了适应学术氛围，声音、手势甚至举止都有所收敛。

[bʌt; bət] ['mænɪfest] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

but	manifest	to	all	who	know	and	love	the	great	original	.
但	显现	到	全部	WHO	知道	和	爱	这	伟大的	原来的	.

但它会向所有了解和热爱原作的人显现出来。

[maɪ] ['hɑ:ti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æktə(r)] , [hu:'evə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

My	hearty	congratulations	to	the	actor	,	whoever	he	was	,
我的	爽朗	恭喜！	到	这	演员	,	谁	他	曾是	,

我衷心祝贺这位演员，无论他是谁。

[ɒn] [ə; eɪ] [məʊst] ['keəfəli] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:t] .

on	a	most	carefully	studied	and	dignified	rendering	of	his	difficult	part	.
在	一个	最多	小心	研究	和	凝重	渲染	的	他的	难的	部分	.

他以极其认真和庄重的态度演绎了他那高难度的角色。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [mə'kɪnən] , [hu:] [gru:pt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

Mr	.	ALAN	MACKINNON	,	who	grouped	and	arranged	the	whole	of	the	play	,
先生	.	艾伦	麦金农	,	WHO	分组	和	安排	这	所有的	的	这	玩	,

艾伦·麦金农先生，他负责整部剧的编排和安排。

[wɒz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [æz; əz] ['fɔ:lkənˌbrɪdʒ] .

was	vigorous	and	spirited	as	Faulconbridge	.
曾是	蓬勃	和	精神抖擞	作为	福尔康布里奇	.

像福尔康布里奇一样精力充沛、神采奕奕。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [wɪð] [ɪ'mens] [fɔːs] [ænd; ənd][gəʊ] .

He	delivered	his	insults	with	immense	force	and	go	.
他	发表	他的	侮辱	和	巨大	力量	和	去	.

他用极大的力度辱骂了对方，然后就走了。

[ðə; ðiː]['letə(r)] " [ɑː(r)] " [ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [prə'naʊns] ,

The	letter	"	r	"	is	not	an	easy	one	for	him	to	pronounce	,
这	信	"	r	"	是	不是	一个	简单的	一	为了	他	到	发音	,

字母"r"对他来说发起来并不容易。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['mænfəli] [wɪð] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l] ,

but	he	struggled	manfully	with	this	obstacle	,
但	他	挣扎	勇敢地	和	这	障碍	,

但他英勇地克服了这个障碍。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ][gɒt] ['pɜːfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðiː][bəʊld][təʊnz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	after	a	time	I	got	perfectly	accustomed	to	the	bold	tones	in	which	he
和	后	一个	时间	我	得到	完美	习惯	到	这	大胆的	音调	在	哪个	他

['ɔːdəd] ['ɒstriə] [tuː; tə] " [hæŋ] [ə; eɪ][kɑːf] - [skɪn] - [ðəʊz] - [lɪmz] .

ordered	Austria	to	"	hang	a	calf	-	skin	chround	those	chrechreant	limbs	.
订购	奥地利	到	"	悬挂	一个	小牛	-	皮肤	-	那些	-	四肢	.

过了一段时间，我完全习惯了他命令奥地利"用小牛皮把那些邪恶的肢体缠起来"时所用的那种粗鲁的语气。

" [kɪŋ] ['fɪlɪps] [legz][wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

"	King	Philip's	legs	were	,	perhaps	,	too	much	inclined	to	independence	,
"	国王	菲利普的	腿	是	,	也许	,	也	很多	倾斜	到	独立	,

"或许，菲利普国王的双腿太倾向于独立自主了。"

[ænd; ənd]['nevə(r)][kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l]

and	never	quite	seemed	to	have	made	up	their	minds	where	they	would	settle
和	绝不	相当	似乎	到	有	制成	向上	他们的	思想	在哪里	他们	会	定居

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他们似乎始终没有最终决定在哪里定居。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

but	when	once	they	were	fixed	the	King	was	every	inch	a	King	.
但	什么时候	一次	他们	是	固定的	这	国王	曾是	每一个	英寸	一个	国王	.

但一旦问题解决，国王就完全展现出了国王的风范。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['meɪbəl] [hɔːr] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wiːp] ['kəʊpiəsli] [æz; əz]['ɑːθə(r)] .

Little	Miss	MABEL	HOARE	made	us	all	weep	copiously	as	Arthur	.
小的	错过	梅布尔	霍尔	制成	我们	全部	哭泣	大量	作为	亚瑟	.

梅布尔·霍尔饰演的亚瑟让我们所有人都泪流满面。

[aɪ][hæv; həv][kept]['hjuːbərt][tuː; tə][ðə; ðiː][lɑːst] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt]['mɪstə(r)]

I	have	kept	Hubert	to	the	last	,	in	order	to	emphasise	my	opinion	that	Mr
我	有	保留	休伯特	到	这	最后的	,	在	命令	到	强调	我的	观点	那	先生

. [klɑːk] ,

.	CLARK	,
.	克拉克	,

我把休伯特留到最后，是为了强调我的观点，即克拉克先生，

[ɒv; əv] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , [huː] ['æktɪd] [ðɪs] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['tʃeɪmbəlɪn] , ['kærid] [ɒf] [ðə; ðiː] [tʃiːf]

of	New	College	,	who	acted	this	tender	-	hearted	Chamberlain	,	carried	off	the	chief
的	新的	大学	,	WHO	行动	这	投标	-	心地	管家	,	携带	离开	这	首席

['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [pə'fɔːməns] .

honours	of	the	performance	.
荣誉	的	这	表现	.

来自新学院的演员扮演了这位心地善良的宫内大臣，赢得了演出中的主要荣誉。

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [fɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['i:zi] [tu:; tə]

For	consistent	and	restrained	force	,	it	would	not	have	been	easy	to
为了	持续的	和	克制	力量	,	它	会	不是	有	到过	简单的	到

[mætʃ] ['mɪstə(r)] . [klɑrks] [ɪmˌpɜ:sə'neɪʃn] .

match	Mr	.	CLARK's	impersonation	.
匹配	先生	.	克拉克的	冒充	.

要达到一致且克制的力度，并不容易与克拉克先生的模仿相媲美。

['leɪdi] [rædnɜ-z] [bænd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪn] [laɪt] - [blu:] [ænd; ənd] [pɪŋk] [bəʊz] .

Lady	RADNOR's	band	was	delightful	,	in	light	-	blue	and	pink	bows	.
女士	拉德诺的	乐队	曾是	愉快	,	在	光	-	蓝色的	和	粉色的	弓	.

拉德诺夫人的乐队成员们非常可爱，他们佩戴着浅蓝色和粉色的蝴蝶结。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt][wɒz; wəz] [trə'mendəs] .

The	fight	in	the	Second	Act	was	tremendous	.
这	斗争	在	这	第二	行为	曾是	巨大的	.

第二幕的打斗场面非常精彩。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [si:n] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [bləʊz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['vɪgə(r)] [ɒn] ['eni]

Never	have	I	seen	such	dreadful	blows	delivered	with	such	immense	vigour	on	any
绝不	有	我	已见	这样的	可怕	打击	发表	和	这样的	巨大	活力	在	任何

['ʌðə(r)][steɪdʒ] .

other	stage	.
其他	阶段	.

我从未在其他任何舞台上见过如此可怕的打击，而且力度如此之大。

[ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [frentʃ] [naɪt] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['kɒmbæt] [ə'kɔ:d] [ˌem 'i:][ðə; ði]

A	very	polite	French	Knight	who	had	taken	part	in	the	combat	accorded	me	the
一个	非常	有礼貌的	法语	骑士	WHO	有	已采取	部分	在	这	战斗	同意	我	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvju:] ['ɑ:ftəwədz] .

honour	of	an	interview	afterwards	.
荣誉	的	一个	面试	然后	.

一位参加过战斗、彬彬有礼的法国骑士在战斗结束后给了我一次采访的荣幸。

[aɪ] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [səʊ][ˌri:ə'lɪstɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

I	congratulated	him	,	and	suggested	that	so	realistic	a	battle	must	have
我	恭喜	他	,	和	建议	那	所以	实际的	一个	战斗	必须	有

[bi:n] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli] [rɪ'hɜ:st] .

been	long	and	carefully	rehearsed	.
到过	长的	和	小心	排练	.

我向他表示祝贺，并指出如此逼真的战斗一定经过了长时间的精心排练。

" [rɪ'hə:səlz] !

"	Rehearsals	!
"	排练	!

“排练！

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ; " [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	he	laughed	;	"	not	a	bit	of	it	.
"	他	笑了	;	"	不是	一个	少量	的	它	.

他笑了；“一点儿也没有。”

[wi:; wi][dʒʌst] [leɪs] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðərz] [hedz] [æz; əz][hɑ:d][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [lɪk] .

We	just	lace	into	one	another's	heads	as	hard	as	we	can	lick	.
我们	只是	蕾丝	进入	一	另一个的	头部	作为	难的	作为	我们	能	舔	.

我们就像用尽全力舔舐对方的头颅一样，紧紧地缠绕在一起。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dɔɪli] [kɑːt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['faɪtɪŋ] ['mænɪdʒər] [aɪ]

"	For	the	benefit	of	Mr	.	D'OYLY	CARTE	and	other	fighting	managers	I
"	为了	这	益处	的	先生	.	多伊利	卡片	和	其他	斗争	经理	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

have	given	these	admirable	words	as	they	were	spoken	.
有	给定	这些	令人钦佩的	字	作为	他们	是	说	.

“为了多伊利·卡特先生和其他拳击经理的利益，我把这些令人钦佩的话原原本本地转述了出来。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

I	had	almost	forgotten	the	ladies	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	女士们	.

我差点忘了还有女士们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [mɪs] - , ['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [sɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['daʊsən] ,

There	were	three	,	Miss	FFYTCHE	,	Mrs	.	CHARLES	SIM	,	and	Miss	DOWSON	,
那里	是	三	,	错过	-	,	太太	.	查尔斯	SIM	,	和	错过	道森	,

共有三位，分别是菲奇小姐、查尔斯·西姆夫人和道森小姐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] — [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . [sɪm][æz; əz] ['kɒnstəns] .

and	they	were	all	good	—	especially	Mrs	.	SIM	as	Constance	.
和	他们	是	全部	好的	—	尤其	太太	.	SIM	作为	康斯坦斯	.

她们都演得很好——尤其是西姆夫人饰演的康斯坦斯。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊ] . [juː] . [diː] . [es] . [ænd; ənd][tuː; tə]

And	so	farewell	,	for	the	present	,	to	the	O	.	U	.	D	.	S	.	and	to
和	所以	告别	,	为了	这	展示	,	到	这	哦	.	U	.	D	.	S	.	和	到

['ɒksfəd] .

Oxford	.
牛津	.

所以，暂时告别牛津大学戏剧系和牛津大学吧。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	may	mention	,	by	the	way	,
我	可能	提到	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，

[ðæt] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɪz][æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [pɔːt] [waɪn][æz; əz] [ə'bʌndənt] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði]

that	hospitality	is	as	extensive	and	port	wine	as	abundant	as	ever	in	the
那	热情好客	是	作为	广泛的	和	港口	葡萄酒	作为	丰富	作为	曾经	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] .

neighbourhood	of	the	High	.
邻里	的	这	高的	.

在高地附近，热情好客的氛围依然浓厚，波特酒也一如既往地丰富。

[ɪkspɛrtoʊ] [kriːd] .

Experto	crede	.
专家	信条	.

Experto crede.

[jɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] , [ə; eɪ] ['veɪgrənt] .

Yours	to	a	turn	,	A	VAGRANT	.
此致	到	一个	转动	,	一个	流浪汉	.

轮到你了，流浪汉。

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['æfrɪkən] ['sentɪmənt] .

A	South	-	African	Sentiment	.
一个	南	-	非洲	情绪	.

一种南非情怀。

([siː] ['peɪpəz] ['pæsɪm] .)

(	See	Papers	passim	.	)
(	看	文件	通篇	.	)

（参见论文全文。）

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [ðeɪ] [tɒs] [ˌjuː 'es] ;
The Colossus of Rhodes as a marvel they toss us ;
这 巨人 的 罗德岛 作为 一个 奇迹 他们 折腾 我们 ;

他们把罗德岛巨像当作奇迹抛给我们;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'tɔːt] , ['aʊə(r)] [rəʊdz] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lɒsəs] !
To which we retort , our RHODES is a Colossus !
到 哪个 我们 反驳 , 我们的 罗德岛 是 一个 巨人 !

对此我们反驳道，我们的罗德岛是一座巨人!

[ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['mɪlətri] ['tʃæplɪn] . — " [ðə; ði] [rev] . [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
A READY - MADE MILITARY CHAPLAIN . — " The Rev . the Dean of Battle .
一个 准备好 - 制成 军队 牧师 . — " 这 牧师 . 这 院长 的 战斗 .

现成的军事牧师。——"战场院长牧师。

" ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] .
" Evidently of the Church militant .
" 显然 的 这 教会 好战分子 .

"显然是教会的战斗派。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɔːl] - [raʊnd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
ALL - ROUND POLITICIANS .
全部 - 圆形的 政治家 .

全能型政治家。

[nəʊ] . [wʌn] . — [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . [və'raɪəti] [ˌentə'teɪnə(r)] .
No . 1 . — THE G . O . M . VARIETY ENTERTAINER .
不 . 1 . — 这 G . 哦 . M . 种类 艺人 .

第一名——GOM综艺艺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [bluː] .
THE PINK OF COURTESY , AND A TRUE BLUE .
这 粉色的 的 礼貌 , 和 一个 真的 蓝色的 .

礼貌的粉色，以及真正的蓝色。

[lɑːst] [wiːk] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [ə; eɪ] ['leɪmən] , [nɒt][ə; eɪ] ['revərənd] [dɒn] ,
Last week a Cambridge Graduate , a Layman , not a Reverend Don ,
最后的 星期 一个 剑桥 毕业 , 一个 外行 , 不是 一个 牧师 大学教师 ,
['kaɪndli] [kəʊtʃt] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [eɪt] .
kindly coached the Oxford Eight .
亲切地 教练 这 牛津 八 .

上周，一位剑桥大学毕业生，一位普通人（不是神职人员），好心地指导了牛津八人赛艇队。

[ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , ['kɜːtiəsli] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] [haʊ] [tuː; tə]
The great Duke of WELLINGTON , courteously instructing the French Army how to
这 伟大的 公爵 的 惠灵顿 , 礼貌地 指导 这 法语 军队 如何 到
[dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
defeat the English ,
击败 这 英语 ,

伟大的惠灵顿公爵彬彬有礼地指导法国军队如何击败英国人，

[wʊd] [biː; bi][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pærəlel] .

would	be	an	historical	parallel	.
会	是	一个	历史	平行线	.

这将是一个历史上的相似案例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] [sə'blaɪm][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə'kwætɪk]

It	is	to	be	hoped	that	this	sublime	example	of	unselfish	devotion	to	aquatic
它	是	到	是	希望	那	这	升华	例子	的	无私	虔诚	到	水

[spɔːt] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ɪn]['ʌðə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf] .

sport	will	be	followed	in	other	walks	of	life	.
运动	将要	是	随后	在	其他	散步	的	生活	.

希望这种对水上运动无私奉献的崇高榜样能在其他领域得到效仿。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪli] ['peɪpəz] [haʊ] , —

We	may	expect	to	learn	from	the	daily	papers	how	,	—
我们	可能	预计	到	学习	从	这	日常的	文件	如何	,	—

我们或许可以从日报上了解到，——

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz][held][æt; ət] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

On	Monday	a	Cabinet	Council	was	held	at	Downing	Street	.
在	周一	一个	内阁	理事会	曾是	握住	在	唐宁	街道	.

周一，唐宁街召开了内阁会议。

[lɔːd] ['sɔːlzbəri] [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

Lord	SALISBURY	presided	,	and	Mr	.	W	.	H	.	SMITH	being	indisposed	,
主	索尔兹伯里	主持	,	和	先生	.	W	.	H	.	史密斯	存在	不适	,

索尔兹伯里勋爵主持会议，而史密斯先生因身体不适无法出席。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] ([æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs]) ['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk]

Mr	.	W	.	E	.	GLADSTONE	(	at	a	moment's	notice	)	kindly	consented	to	take
先生	.	W	.	E	.	格拉德斯通	(	在	一个	瞬间	注意	)	亲切地	同意	到	拿

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

WE GLADSTONE 先生（在接到通知后）欣然同意代替他出席。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kə'priːvi] [went] [ɒn] [liːv] ,

On	Tuesday	General	CAPRIVI	went	on	leave	,
在	周二	一般的	卡普里维	去	在	离开	,

周二，卡普里维将军开始休假。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd]

his	place	as	confidential	adviser	to	the	Emperor	of	GERMANY	being	supplied
他的	地方	作为	机密的	顾问	到	这	皇帝	的	德国	存在	供应

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ] [prɪns] [vɒn] ['bɪzmɑːk] .

during	his	absence	by	Prince	Von	BISMARCK	.
期间	他的	缺席	经过	王子	冯	俾斯麦	.

在他不在期间，他作为德意志皇帝的秘密顾问的职位由俾斯麦亲王代替。

[ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ][ɪn] ['denmɑːk] ,

The	Czar	of	RUSSIA	,	wishing	to	take	a	short	holiday	in	Denmark	,
这	沙皇	的	俄罗斯	,	祝	到	拿	一个	短的	假期	在	丹麦	,

俄罗斯沙皇希望在丹麦短暂度假，

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [prɪns] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

has	arranged	that	his	place	shall	be	supplied	by	Prince	ALEXANDER	,
有	安排	那	他的	地方	将	是	供应	经过	王子	亚历山大	,

[wʌns][ɒv; əv] ['bætən,bəːg] ,

once	of	Battenberg	,
一次	的	巴滕贝格	,

他已安排由巴滕贝格的亚历山大王子接替他的位置。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɒv; əv][bʌl'geəriə] .

and	late	of	Bulgaria	.
和	晚的	的	保加利亚	.

后来又加入了保加利亚。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm]

Before	his	return	to	St	.	Petersburg	His	Majesty	is	likely	to	spend	some
前	他的	返回	到	英石	.	圣彼得堡	他的	威严	是	可能	到	花费	一些

[taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['liːdɪŋ] ['naiilist, 'niː-] .

time	as	the	guest	of	several	leading	Nihilists	.
时间	作为	这	客人	的	一些	领导	虚无主义者	.

在返回圣彼得堡之前，陛下可能会在几位著名的虚无主义者家中做客一段时间。

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['prezɪdənt] [kɑːr'noʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['buːˌlɑːnʒər] ,

On	Wednesday	President	CARNOT	paid	a	long	visit	to	General	BOULANGER	,
在	周三	总统	卡诺	有薪酬的	一个	长的	访问	到	一般的	面包师	,

周三，卡诺总统对布朗热将军进行了长时间的访问。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	a	view	to	submitting	to	that	eminent	statesman	a	scheme	for	the
和	一个	看法	到	提交	到	那	杰出	政治家	一个	方案	为了	这

[riˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] .

reorganisation	of	the	French	Army	.
重组	的	这	法语	军队	.

目的是为了向这位杰出的政治家提交一份法国军队重组方案。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

On	Thursday	the	King	of	ITALY	,
在	周四	这	国王	的	意大利	,

周四，意大利国王

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['siːnjɔː(r)] ['krɪspi] [ɪn][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] [kruːz] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə]

having	arranged	to	accompany	Signor	CRISPI	in	a	yachting	cruise	to	South	America
拥有	安排	到	陪伴	签名者	脆皮	在	一个	游艇	巡航	到	南	美国

,

,

,

已安排陪同克里斯皮先生乘游艇前往南美洲进行巡航，

[ðə; ði] [pəʊp] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['kwɪrɪnəl] , [ænd; ənd][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ə; eɪ]

the	POPE	took	up	his	residence	at	the	Quirinal	,	and	presided	at	a
这	教皇	采取	向上	他的	住宅	在	这	奎里纳尔	,	和	主持	在	一个

['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] .

National	Council	.
国家的	理事会	.

教皇在奎里纳尔宫安家，并主持召开了全国大公会议。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði]['rəʊmən] ['gærɪsn] .

Later	in	the	day	his	Holiness	reviewed	the	Roman	garrison	.
之后	在	这	天	他的	圣洁	已审核	这	罗马	驻军	.

当天晚些时候，教皇检阅了罗马驻军。

[ɒn] ['fraɪdeɪ]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [geɪv] [ə; eɪ] ['njʊmərəsli] [ə'tendɪd] " [æt; ət] [həʊm] " [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː]

On	Friday	Mr	.	O'BRIEN	gave	a	numerously	attended	"	at	home	"	in	his	new
在	星期五	先生	.	奥布莱恩	给予	一个	很多	参加	"	在	家	"	在	他的	新的

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

周五，奥布莱恩先生在他的新监狱里举行了一场"居家"聚会，众多人士参加了聚会。

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [lɔːd] ['sɔːlzbəri] , ['mɪstə(r)] .

Amongst	those	present	were	Mr	.	GLADSTONE	,	Lord	SALISBURY	,	Mr	.
在	那些	展示	是	先生	.	格拉德斯通	,	主	索尔兹伯里	,	先生	.

['pɑːrnəl] , ['mɪstə(r)] . [mə'kɑːθi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tɪm] ['hiːli] .

PARNELL	,	Mr	.	MCCARTHY	,	and	Mr	.	TIM	HEALY	.
帕内尔	,	先生	.	麦卡锡	,	和	先生	.	蒂姆	希利	.

出席者包括格莱斯顿先生、索尔兹伯里勋爵、帕内尔先生、麦卡锡先生和蒂姆·希利先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æmɪkəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	understood	that	the	result	of	this	amicable	meeting	will	be	found	in	a
它	是	理解	那	这	结果	的	这	友好的	会议	将要	是	成立	在	一个

['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌresɪ'prɒsəti] [ɪg'zibitid] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [pɑː'nel] ['raɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pɑːr'nɛlz]

spirit	of	reciprocity	exhibited	in	the	anti	-	Parnellites	writing	Mr	.	PARNELL's
精神	的	互惠	展出	在	这	反对	-	帕内利特	写作	先生	.	帕内尔的

[ˌmænɪ'festəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑː'nel] ,

manifestoes	for	the	Parnellites	,
宣言	为了	这	帕内利特	,

据了解，这次友好会晤的成果将体现在一种互惠精神上，即反帕内尔派人士将为帕内尔派撰写帕内尔先生的宣言。

[ænd; ənd][vaɪs] - .

and	vice	versâ	.
和	副	-	.

反之亦然。

['kwɪəri] [baɪ] [ˌɪgnə'reɪməs] . — [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] - " [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] , " ['fɛb] . - :

QUERY	BY	IGNORAMUS	.	—	From	the	Times	'	"	Court	Circular	,	"	Feb	.	11	:
询问	经过	无知者	.	—	从	这	《时代周刊》	-	"	法庭	圆	,	"	二月	.	-	:

无知者的提问——摘自《泰晤士报》2月11日"法院通告":

— " [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]

—	"	The	following	Ladies	and	Gentlemen	had	the	honour	of	receiving
—	"	这	下列的	女士们	和	先生们	有	这	荣誉	的	接收

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

invitations	,
邀请函	,

——"以下女士和先生荣幸地收到了邀请函，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

and	being	received	by	HER	MAJESTY	afterwards	in	the	Drawing	Room	.
和	存在	已收到	经过	她	威严	然后	在	这	绘画	房间	.

随后在会客厅觐见了女王陛下。

" [wel] , [sɜː(r)] ([raɪts] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt]) [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	Well	,	Sir	(	writes	our	Correspondent	)	and	where	are	they	usually
"	出色地	,	先生	(	写	我们的	通讯员	)	和	在哪里	是	他们	通常

[rɪ'siːvd] ?

received	?
已收到	?

"那么，先生（我们的通讯员写道），它们通常在哪里接收呢？"

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

In	the	kitchen	?
在	这	厨房	?

在厨房里?

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [ɔː(r)] [bæk] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

The	report	doesn't	mention	whether	it	was	the	front	or	back	Drawing	Room	.
这	报告	不	提到	无论	它	曾是	这	正面	或者	后退	绘画	房间	.

报告中没有提及是前厅还是后厅。

[ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [meɪl] [ə'taɪə(r)] .
INCONVENIENCE OF MODERN MALE ATTIRE .
不便 的 现代的 男性 服装 .

现代男士着装的不便之处。

[fɜːst] ['streɪndʒə(r)] .
First Stranger .
第一的 陌生人 .

第一个陌生人。

" [hɪə(r)] — [haɪ] !
" HERE — HI !
" 这里 — 你好 !

“嗨!

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [pliːz] !
I WANT A KNIFE AND FORK , PLEASE !
我 想 一个 刀 和 叉 , 请 !

我想要刀和叉!

" ['sekənd] ['streɪndʒə(r)] .
" Second Stranger .
" 第二 陌生人 .

“第二个陌生人。”

" [kɒn] - [faʊnd] [juː; jʊ] — [səʊ][duː; də][aɪ] !
" CON - FOUND YOU — SO DO I !
" 康 - 成立 你 — 所以 做 我 !

“你被骗了——我也是!”

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februəri] [naɪn] . — [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] , [wɪð]
House of Commons , Monday , February 9 . — The ATTORNEY - GENERAL , with
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 9 . — 这 律师 - 一般的 , 和
['kɒpi] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
copy of Orders in his hand ,
复制 的 订单 在 他的 手 ,

下议院，2月9日，星期一——司法部长手持命令副本，

[kɑːsts] [rɪ'prəʊtʃfl] , ['ɔːlməʊst]['æŋgri] , [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['haʊwɜːrθ] ;
casts reproachful , almost angry , glance on the harmless HOWORTH ;
演员 责备的 , 几乎 生气的 , 瞥一眼 在 这 无害 霍沃思 ;

带着责备的、近乎愤怒的目光看向无害的霍沃斯;

[ðæt] [greɪt] [dɪ'pləʊmətɪst][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][frɒm; frəm] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ; [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
that great diplomatist just dropped in from Arlington Street ; been to see the
那 伟大的 外交官 只是 掉落 在 从 阿灵顿 街道 ; 到过 到 看 这
[mɑːrkɪs] ,
MARKISS ,
马基斯 ,

那位伟大的外交家刚从阿灵顿街过来；去参观了马克斯博物馆。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['leɪtɪst] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'feəz] ,

and	give	him	latest	instructions	as	to	conduct	of	public	affairs	,
和	给	他	最新的	指示	作为	到	执行	的	民众	事务	,

并向他提供有关处理公共事务的最新指示。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['beriŋ] [siː] , [ðə; ði] [nɔθ'hæmptən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði]

more	especially	with	respect	to	Behring	Sea	,	the	Northampton	Election	,	the
更多的	尤其	和	尊重	到	贝林	海	,	这	北安普顿	选举	,	这

['njuːfəndlənd] ['fɪʃəriz] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Newfoundland	Fisheries	difficulty	,	and	Assisted	Education	.
纽芬兰	渔业	困难	,	和	协助	教育	.

尤其涉及白令海、北安普顿选举、纽芬兰渔业困境和辅助教育。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] ; ['dʌznt] [əb'zɜːv] ['wɛbstərz] ['wəʊfʊl] [rɪ'gɑːd] .

A	little	fatigued	with	his	exertions	;	doesn't	observe	WEBSTER's	woful	regard	.
一个	小的	疲劳	和	他的	努力	;	不	观察	韦氏词典	糟糕的	看待	.

他因劳累而有些疲惫；没有注意到韦伯斯特的怜悯目光。

['kɔːstɪk] ['kɔːstən] .

Caustic	Causton	.
腐蚀性物质	考斯顿	.

腐蚀性高斯顿。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] ['mʌtəz] , [stɪl] ['gleərɪŋ] [ɒn] [ɪ'lekt]

"	If	it	hadn't	been	for	him	,	"	ATTORNEY	-	GENERAL	mutters	,	still	glaring	on	elect
"	如果	它	之前没有	到过	为了	他	,	"	律师	-	一般的	低声嘟囔	,	仍然	刺眼	在	选

[ɒv; əv] ['sɔːlfəd] ,

of	Salford	,
的	索尔福德	,

“要不是他，”总检察长低声说道，目光仍然紧紧盯着萨尔福德的当选者。

" ['ʃudnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)] [naʊ] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

"	shouldn't	have	to	be	down	here	now	,	answering	these	sort	of	questions	.
"	不应该	有	到	是	向下	这里	现在	,	回答	这些	种类	的	问题	.

“我本不应该在这里回答这些问题。”

" [nəʊ] [daʊt] ['haʊwɜːrθ] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [.ʌndi'zaindli] , [ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	No	doubt	HOWORTH	was	,	though	undesignedly	,	originator	of	the	business	.
"	不	怀疑	霍沃思	曾是	,	尽管	非故意地	,	鼻祖	的	这	商业	.

毫无疑问，HOWORTH 虽然并非有意为之，但却是该行业的创始人。

[sɔː] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['hɑːtlipuːl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪmaɪz] [ɪ'fekt] .

Saw	in	incident	of	Hartlepool	election	an	opening	for	minimising	effect	.
锯	在	事件	的	哈特尔浦	选举	一个	开幕	为了	最小化	影响	.

从哈特尔浦选举事件中看到了减少其影响的机会。

[ræpt] ['pɜːpəs] [ʌp] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ə'drest] [tuː; tə] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] .

Wrapped	purpose	up	in	form	of	question	addressed	to	ATTORNEY	-	GENERAL	.
包装	目的	向上	在	形式	的	问题	已解决	到	律师	-	一般的	.

以向司法部长提出的问题的形式，表达了其目的。

['kwestʃən] [ɪn] ['sʌtəli] [ˌdɪplə'mætɪk] [fɔːm] [in'sinjueit] [ə'genst] ['fɜːrnɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [briːtʃ] [ɒv; əv]

Question	in	subtly	diplomatic	form	insinuated	against	FURNESS	charge	of	breach	of
问题	在	微妙地	外交	形式	暗示	反对	弗内斯	收费	的	违反	的

[kə'rʌpt] ['præktɪs] [ækt] .

Corrupt	Practice	Act	.
腐败	实践	行为	.

以微妙的外交辞令暗示 FURNESS 违反了《反腐败法》。

[ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['haʊwɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [pul] [ðə; ði] [strɪŋz] [pv; əv]

ATTORNEY	-	GENERAL	,	knowing	that	HOWORTH	is	the	man	who	pulls	the	strings	of
律师	-	一般的	,	会心	那	霍沃思	是	这	男人	WHO	拉	这	字符串	的

['steɪtkrɑːft] ,

statecraft	,
治国之道	,

总检察长深知霍沃思才是真正掌控国家大局的人，

[nɒt]['əʊnli][ɪn] ['sɔːlfəd] [ænd; ənd] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ɪn] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

not	only	in	Salford	and	London	,	but	in	Berlin	and	St	.	Petersburg	,
不是	仅有的	在	索尔福德	和	伦敦	,	但	在	柏林	和	英石	.	圣彼得堡	,

不仅在索尔福德和伦敦，而且在柏林和圣彼得堡也是如此。

[dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; ['greɪvli] [pleɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːd] .

did	not	venture	to	decline	to	answer	;	gravely	played	up	to	his	lead	.
做过	不是	风险投资	到	衰退	到	回答	;	严重地	玩	向上	到	他的	带领	.

没有拒绝回答；而是严肃地配合他的引导。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [lɑːft] [ænd; ənd] [tʃɪəd] ; [sɔː] [ðeə(r)]['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] ['dɪlɪdʒəntli]

Opposition	laughed	and	cheered	;	saw	their	opening	,	and	have	since	diligently
反对	笑了	和	欢呼	;	锯	他们的	开幕	,	和	有	自从	勤勉地

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

filled	it	.
已填	它	.

反对派嘲笑欢呼，看到了机会，并一直不遗余力地填补它。

['skeəsli] [deɪ] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] ['kwestʃənz] [ɒn][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l][keɪsɪz] , [ə'drest] [tuː; tə] [ə'tɜːni] -

Scarcely	day	passed	since	that	questions	on	hypothetical	cases	,	addressed	to	ATTORNEY	-
几乎	天	通过了	自从	那	问题	在	假想	案例	,	已解决	到	律师	-

['dʒen(ə)rəl] , [hæv; həv][nɒt] [ə'pɪəd] [ɒn] ['ɔːdərs] .

GENERAL	,	have	not	appeared	on	Orders	.
一般的	,	有	不是	出现	在	订单	.

几乎每天都有针对假设案例的问题提交给司法部长，这些问题没有出现在命令中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊldɪd] [ɒn] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['fʊli] , ['iːv(ə)n] ['dʒiːniəli] ,

As	they	are	moulded	on	HOWORTH's	,	which	he	answered	fully	,	even	genially	,
作为	他们	是	模制	在	-	,	哪个	他	回答	完全	,	甚至	和蔼地	,

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [rɪ'plaɪ] .

difficult	to	refuse	reply	.
难的	到	拒绝	回复	.

因为它们是按照 HOWORTH 的风格塑造的，他对此作出了全面、甚至热情的回答，很难拒绝回答。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][pv; əv] [θɪŋ] ;

But	there	must	be	a	limit	to	this	kind	of	thing	;
但	那里	必须	是	一个	限制	到	这	种类	的	事物	;

但这种事情必须有个限度；

[riːtʃt] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] ['kɔːstɪk] ['kɔːstən] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [wɪð] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [grə'tjuːɪtəs]

reached	to	-	day	when	caustic	CAUSTON	comes	forward	with	request	for	gratuitous
达到	到	-	天	什么时候腐蚀性物质		考斯顿	来	向前	和	要求	为了	无偿的

[ə'pɪnjən] [ɒn] [keɪs] [səb'mɪtɪd] ,

opinion	on	case	submitted	,
观点	在	案件	提交	,

今天，当尖刻的 CAUSTON 提出请求，要求就提交的案件提供免费意见时，事情就发生了变化。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['kæθəlɪks] [fɔː(r); fə(r)] [siːt] [ɒn] ['wʊlsæk] .

involving	difficult	question	of	eligibility	of	Catholics	for	seat	on	Woolsack	.
涉及	难的	问题	的	合格	的	天主教徒	为了	座位	在	羊毛袋	.

涉及天主教徒是否有资格担任伍尔萨克议员这一棘手问题。

['sʌməz] , [hu:] , [dɪ'prest] [baɪ] ['aɪrɪʃ] [də'mestɪk] ['dɪfɪkəlti] , ['hæznt] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)]

SUMMERS	,	who	,	depressed	by	Irish	domestic	difficulty	,	hasn't	put	a	question	for
夏天	,	WHO	,	郁闷	经过	爱尔兰	国内的	困难	,	还没有	放	一个	问题	为了

[θri:] [wi:ks] ,

three	weeks	,
三	周	,

萨默斯因爱尔兰国内的困境而情绪低落，已经三周没有提出任何问题了。

[gəud] ['ɪntu:][æk'tɪvəti] ; [pʊts] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

goaded	into	activity	;	puts	down	another	on	same	subject	.
被激怒	进入	活动	;	放置	向下	其他	在	相同的	主题	.

被激怒后采取行动；就同一主题发表了另一篇文章。

['mɪstə(r)] . [ə'tɜ:ni] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)]['aɪðə(r)] .

Mr	.	ATTORNEY	respectfully	declines	to	answer	either	.
先生	.	律师	尊敬	下降	到	回答	任何一个	.

律师先生恕难回答这两个问题。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [jel] [wɪð] [dɪ'raɪsɪv] [tʃɪəz] .

Opposition	yell	with	derisive	cheers	.
反对	叫喊	和	嘲讽的	干杯	.

反对者发出嘲讽的欢呼声。

['mɪstə(r)] . [ə'tɜ:ni] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ekwəb(ə)l]['tempə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

Mr	.	ATTORNEY	a	man	of	equable	temper	,	but	this	too	much	for	him	.
先生	.	律师	一个	男人	的	公平的	脾气	,	但	这	也	很多	为了	他	.

律师先生性情温和，但这事对他来说也太过分了。

[mʌst; məst][faɪnd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tæk] ['sʌmweə(r)] .

Must	find	object	of	attack	somewhere	.
必须	寻找	目的	的	攻击	某处	.

必须找到攻击目标。

['weɪtɪd] [tɪl] ['haʊwɜ:rθ] [hæd; həd] [sed] [ə'dju:] [tu:; tə] [faɪv] ['leɪdɪz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ʃəʊɪŋ]

Waited	till	HOWORTH	had	said	adieu	to	five	ladies	whom	he	had	been	showing
等待	直到	霍沃思	有	说	再见	到	五	女士们	谁	他	有	到过	显示

[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

round	the	House	.
圆形的	这	房子	.

等到霍沃斯向他陪同参观房子的五位女士道别后，他才离开。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['haʊwɜ:rθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ə'tɜ:ni] , [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ['klaʊdɪd] [wɪð]

"	Look	here	,	HOWORTH	,	"	said	Mr	.	ATTORNEY	,	his	amiable	visage	clouded	with
"	看	这里	,	霍沃思	,	"	说	先生	.	律师	,	他的	可亲	面容	阴天	和

[ʌn'wəʊntɪd] [rɒθ] ,

unwonted	wrath	,
不寻常的	愤怒	,

"听着，霍沃思，"律师先生说道，他和蔼的脸上突然涌起一股异乎寻常的怒火。

" [ju:; jʊ]['kɒntent] [jɔ:'self] [wɪð] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mɑ:rkɪs] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪm] [streɪt] ,

"	you	content	yourself	with	looking	after	the	MARKISS	,	and	keeping	him	straight	,
"	你	内容	你自己	和	寻找	后	这	马基斯	,	和	保持	他	直的	,

你满足于照顾 MARKISS，让他走正道，

[bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'faundidli] ['klevə(r)] ['kwestʃənz]

but	don't	you	come	round	me	any	more	with	your	confoundedly	clever	questions
但	不	你	来	圆形的	我	任何	更多的	和	你的	要命	聪明的	问题

.

:
.

但是你以后别再来问我那些自作聪明的问题了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [stɪl] [ɒn] [rɪ'pɔ:t] [steɪdʒ] .
" **Business done . — Tithe Bill still on Report stage .**
" 商业 完毕 . — 什一奉献 账单 仍然 在 报告 阶段 .

"事务已完成。——什一税法案仍在报告阶段。"

['tju:zdeɪ] . — [met] [dʒɒn] ['mɔ:rli] [ɪn]['kɒrɪdɔ:(r)][dʒʌst] [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [lɒŋ] [straɪd]
Tuesday . — Met JOHN MORLEY in corridor just now walking along with long stride
周二 . — 梅特 约翰 莫利 在 走廊 只是 现在 步行 沿着 和 长的 步幅
[ænd; ənd] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] .
and troubled countenance .
和 麻烦 面容 .

星期二——刚才在走廊里遇到了约翰·莫利，他迈着大步走来，面色忧虑。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] [stɪl] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [freʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn]
" Is the French Revolution still troubling you , or are you in fresh difficulties On
" 是 这 法语 革命 仍然 令人不安的 你 , 或者 是 你 在 新鲜的 困难 在
['kɒmprəmaɪz] ? "
Compromise ? "
妥协 ? "

"法国大革命的阴影仍然笼罩着你，还是你在妥协问题上遇到了新的难题？"

" [nəʊ] , [dɪə(r)]['təʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ; " [laɪk] ['mɑ:θə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z]
" No , dear TOBY , " he said ; " like MARTHA , I am troubled with none of these
" 不 , 亲爱的 托比 , " 他 说 ; " 喜欢 玛莎 , 我 是 麻烦 和 没有任何 的 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

"不，亲爱的托比，"他说；"像玛莎一样，我一点也不为这些事烦恼。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tu:; tə] ['bælfuə] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
I am pining for opportunity to give battle to BALFOUR in the matter of
我 是 思念 为了 机会 到 给 战斗 到 巴尔弗 在 这 事情 的
[hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['aɪələnd] .
his Government of Ireland .
他的 政府 的 爱尔兰 .

我渴望有机会与巴尔福就其爱尔兰政府问题展开较量。

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][aɪ] ['teɪbld] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
You remember I tabled notice of a Motion on the matter as soon as the
你 记住 我 已提交 注意 的 一个 运动 在 这 事情 作为 很快 作为 这
[haʊs] [met][ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
House met in November .
房子 遇见 在 十一月 .

你还记得吗？11月议会一开会，我就提交了关于此事的动议通知。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] , [səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Then	I	was	so	anxious	,	so	absorbed	in	the	subject	,
然后	我	曾是	所以	焦虑的	,	所以	吸收	在	这	主题	,

那时我非常焦虑，完全沉浸在这个话题中。

[ðæt] [ai] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [breə(r)][fɒks][ænd; ənd][breə(r)] ['ræbɪt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] ,

that	I	forgot	all	about	it	till	Brer	FOX	and	Brer	RABBIT	appeared	on	the	scene	,
那	我	忘了	全部	关于	它	直到	布雷尔	狐狸	和	布雷尔	兔子	出现	在	这	场景	,

我早就把这件事忘得一干二净了，直到狐狸兄弟和兔子兄弟出现。

[ænd; ənd][bɪd] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['presɪdəns] .

and	bid	against	each	other	for	precedence	.
和	出价	反对	每个	其他	为了	优先权	.

双方竞相争夺优先权。

[ˌðeərə'pɒn] [ai] ['pʊld] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] ; [rɪ'maɪndid] [əʊld] [mə'rælәti] [ɒv; əv]

Thereupon	I	pulled	my	Resolution	out	of	pigeon	-	hole	;	reminded	OLD	MORALITY	of
于是	我	拉	我的	解决	出去	的	鸽子	-	洞	;	提醒	老的	道德	的

[maɪ]['praɪə(r)][kleɪm] ;

my	prior	claim	;
我的	事先的	宣称	;

于是，我从鸽舍里取出我的决议；提醒旧道德我先前的主张；

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [fɪkst] .

had	it	admitted	,	and	day	fixed	.
有	它	承认	,	和	天	固定的	.

承认错误，并确定了日期。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɒn][lɑ:st]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Should	have	come	on	last	Monday	,	you	know	.
应该	有	来	在	最后的	周一	,	你	知道	.

本来应该上周一就到了，你知道的。

[taɪð] [bɪl] [ɪn][hænd][ɔ:l][lɑ:st] [wi:k] ; ['evrɪbɒdi] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ə'gri:] [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ]

Tithes	Bill	in	hand	all	last	week	;	everybody	tired	of	it	;	agree	there's	really	nothing
什一奉献	账单	在	手	全部最后的		星期	;	大家	疲劳的	的	它	;	同意	有	真的	没有什么

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

in	it	;
在	它	;

上周整周都在看什一税账单；大家都厌倦了；一致认为账单里其实没什么东西；

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['smәʊldərɪŋ] [aʊt] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] ['məʊʃn] ['hævɪŋ] [bi:n] [pʊt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)]

Opposition	smouldering	out	;	then	suddenly	,	my	Motion	having	been	put	down	for
反对	闷烧	出去	;	然后	突然	,	我的	运动	拥有	到过	放	向下	为了

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

反对声渐渐平息；然后突然间，我的动议被安排在周一进行，

['ɪntrəst] [ɪn] [taɪð] [bɪl] [swelz] ; [bɪ'kʌmz] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] .

interest	in	Tithes	Bill	swells	;	becomes	absorbing	.
兴趣	在	什一奉献	账单	涌浪	;	变成	吸收	.

人们对什一税法案的兴趣日益浓厚，变得十分关注。

['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['fɪnɪʃ] [lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] ;

Couldn't	possibly	finish	last	Thursday	;
不能	可能	结束	最后的	周四	;

上周四不可能完成；

['evriwʌn] [səʊ]['ɜ:dʒənt][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [dɪ'beɪt] [ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ɒn]['fraɪdeɪ] ;

everyone	so	urgent	to	continue	debate	that	House	was	Counted	Out	on	Friday	;
每个人	所以	紧迫的	到	继续	辩论	那	房子	曾是	计数	出去	在	星期五	;

每个人都急于继续辩论，以至于众议院在周五被排除在外；

['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪˈbeɪt] [ɒn]
yesterday **was** **appropriated** **for** **further** **debate** **on**
昨天 曾是 挪用 为了 更远 辩论 在

昨天被指定用于进一步辩论

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[rɪˈpɔːt] [steɪdʒ] ; ['θɜːzdeɪ] [nekst][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [θɜːd] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][pʊt] [ɒf] [tɪl]
Report **stage** **;** **Thursday** **next** **is** **taken** **for** **Third** **Reading** **,** **and** **I'm** **put** **off** **till**
报告 阶段 ; 周四 下一个 是 已采取 为了 第三 阅读 , 和 我是 放 离开 直到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
Monday **.** **"**
周一 . "

报告阶段；下周四进行三读，我的报告要推迟到周一。

" [ænd; ənd] [huː] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **And** **who** **arranged** **all** **this** **?**
" 和 WHO 安排 全部 这 ?

“这一切是谁安排的？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ʌnˈfeɪnd] ['sɪmpəθi] .
" **I** **asked** **,** **with** **unfeigned** **sympathy** **.**
" 我 问 , 和 慨 同情 .

我带着真诚的同情问道。

['wɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
Walking **it** **Off** **.**
步行 它 离开 .

走走消消气。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['feloʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .
" **Well** **,** **it** **was** **our** **fellows** **,** **you** **know** **,** **with** **assistance** **of** **Irish** **Members** **.**
" 出色地 , 它 曾是 我们的 伙伴们 , 你 知道 , 和 协助 的 爱尔兰 成员 .

“嗯，你知道，这是我们的同僚们，在爱尔兰议员的协助下完成的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [wɪð] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd]
We **are** **all** **so** **anxious** **to** **have** **it** **out** **with** **Prince** **ARTHUR** **that** **we** **made**
我们 是 全部 所以 焦虑的 到 有 它 出去 和 王子 亚瑟 那 我们 制成
[ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈbeɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [i'nikwəti] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ðɪs] [wiːk] .
it **impossible** **for** **debate** **on** **his** **iniquities** **to** **come** **on** **this** **week** **.**
它 不可能的 为了 辩论 在 他的 罪恶 到 来 在 这 星期 .

我们都非常急于和亚瑟王子理论一番，以至于本周根本无法就他的罪行展开辩论。

[tɪm] ['hiːli] ['sʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [taɪð] [bɪl] .
TIM **HEALY** **suddenly** **developed** **personal** **interest** **in** **Tithes** **Bill** **.**
蒂姆 希利 突然 发达 个人的 兴趣 在 什一奉献 账单 .

蒂姆·希利突然对什一税法案产生了浓厚的个人兴趣。

[pʊt] [daʊn] ['sevrəl] [njuː] ['klɔːzɪz] .
Put **down** **several** **new** **Clauses** **.**
放 向下 一些 新的 条款 .

制定几项新条款。

[səʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'hæps] [ɪn'defɪnətli] [dɪˈfɜːrɪŋ] [dɪˈbeɪt] [ɒn][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
So **succeeded** **in** **perhaps** **indefinitely** **deferring** **debate** **on** **my** **Resolution** **.**
所以 成功了 在 也许 无限期 推迟 辩论 在 我的 解决 .

因此，我或许成功地无限期地推迟了对我的决议的辩论。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] , ['təʊbi] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

You	know	little	,	TOBY	,	of	the	thirst	for	battle	.
你	知道	小的	,	托比	,	的	这	口渴	为了	战斗	.

托比，你对战斗的渴望一无所知。

[ɪts] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɒnflɪkt] [ɪt'self] .

It's	more	exhausting	than	the	conflict	itself	.
它是	更多的	精疲力竭	比	这	冲突	本身	.

这比冲突本身更令人疲惫。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] ;

You'll	excuse	me	,	I'll	take	another	turn	;
你会	原谅	我	,	患病的	拿	其他	转动	;

请原谅，我再转个弯；

[tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [ðə; ði] ['restləs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

to	walk	off	the	restless	excitement	is	the	only	hope	left	for	me	.
到	走	离开	这	不安	激动	是	这	仅有的	希望	左边	为了	我	.

摆脱这种躁动不安的兴奋感，是我唯一的希望。

" [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['ɒnɪst] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] , [daʊn] [ðə; ði]

"	And	crossing	his	hands	behind	him	,	honest	JOHN	was	off	again	,	down	the
"	和	过境	他的	双手	在后面	他	,	诚实的	约翰	曾是	离开	再次	,	向下	这

['kɒrɪdɔː(r)] ,

corridor	,
走廊	,

“诚实的约翰双手背在身后，又沿着走廊走了。”

[hɪz; ɪz] [red] ['nektaɪ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [rɪ'sesɪz] [laɪk][ðə; ði]['lʊərɪd] [laɪt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

his	red	necktie	gleaming	in	the	further	recesses	like	the	lurid	light	of	battle	.
他的	红色的	领带	闪闪发光	在	这	更远	凹陷处	喜欢	这	骇人的	光	的	战斗	.

他的红色领带在远处的角落里闪闪发光，如同战场上刺眼的灯光。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [θruː] [rɪ'pɔːt] [steɪʤ] .

Business	done	.	—	Tithes	Bill	through	Report	stage	.
商业	完毕	.	—	什一奉献	账单	通过	报告	阶段	.

事务完成——什一税法案通过报告阶段。

['wenzdeɪ] . — ['mærɪdʒ] [wɪð] [dɪ'siːst] [waɪfs] ['sɪstə(r)] [bɪl] [ɒn] [ə'gen] .

Wednesday	.	—	Marriage	with	Deceased	Wife's	Sister	Bill	on	again	.
周三	.	—	婚姻	和	死者	妻子的	姐姐	账单	在	再次	.

星期三——与已故妻子的妹妹比尔的婚姻再次提上日程。

[ə; eɪ] ['hɑːdi] ['ænjuəl] , ['keəfəli] ['kʌltʃəd] [ɪn] ['kɒmənz] , [ænd; ənd] ['regjələli] [nɪpt] [ɪn] [lɔːdz] .

A	hardy	annual	,	carefully	cultured	in	Commons	,	and	regularly	nipped	in	Lords	.
一个	耐寒的	年度的	,	小心	有文化的	在	公共领域	,	和	经常	轻咬	在	领主	.

一株生命力顽强的年生植物，在下议院精心培育，在上议院却经常被扼杀。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ['næʧ(ə)rəli][dɪd][nɒt]['prez(ə)nt]['eni] ['fiːtʃəz] ['raɪətəsli] ['nɒv(ə)l] .

The	speeches	to	-	day	naturally	did	not	present	any	features	riotously	novel	.
这	演讲	到	-	天	自然	做过	不是	展示	任何	特征	骚乱地	小说	.

今天的演讲自然没有什么惊世骇俗的新奇之处。

[hɔːl] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ([nɒt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bruːəri]) ['sekəndid] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)]

HALL	of	Oxford	(	not	the	University	,	but	the	Brewery	)	seconded	Motion	for
大厅	的	牛津	(	不是	这	大学	,	但	这	啤酒厂	)	附议	运动	为了

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪl] .

rejection	of	Bill	.
拒绝	的	账单	.

牛津啤酒厂（不是牛津大学，而是牛津啤酒厂）附议了驳回该法案的动议。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] , [aɪ] [θɔːt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sentɪmənts] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [mʌtʃ]

A	beautiful	speech	,	I	thought	,	full	of	touching	sentiments	,	delivered	with	much
一个	美丽的	演讲	,	我	想法	,	满的	的	接触	情感	,	发表	和	很多

['ʌŋkʃn] .

unction	.
功能	.

我认为这是一篇优美的演讲，充满了感人的情感，而且演讲者饱含深情。

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] ['sɪstəhʊd] [brɔːt] [tɪəz] ['ɪntuː] [aɪz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə]

His	plea	for	the	sanctity	of	sisterhood	brought	tears	into	eyes	unused	to
他的	恳求	为了	这	圣洁	的	姐妹情谊	带来	眼泪	进入	眼睛	未使用的	到

[ɪk'sesɪv] ['mɔɪstʃə(r)] .

excessive	moisture	.
过多的	水分	.

他恳求维护姐妹情谊的神圣性，这让不常流泪的眼睛热泪盈眶。

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

Didn't	seem	to	have	much	to	do	with	the	Bill	,	but	very	touching	.
没有	似乎	到	有	很多	到	做	和	这	账单	,	但	非常	接触	.

虽然似乎与法案本身关系不大，但非常感人。

" [laɪk] ['iːvnɪŋ] [belz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] .

"	Like	evening	bells	,	"	I	said	to	the	Member	for	Sark	.
"	喜欢	晚上	铃铛	,	"	我	说	到	这	成员	为了	萨克岛	.

“就像晚钟一样，”我对萨克岛的议员说。

" [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔːgən] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['grʌfli] .

"	More	like	a	barrel	-	organ	,	"	he	responded	,	gruffly	.
"	更多的	喜欢	一个	桶	-	器官	,	"	他	回应	,	粗声粗气地	.

“更像是手摇风琴，”他粗声粗气地回答道。

" [hɔːl] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] - ['priːtʃə(r)] ,

"	HALL	has	the	oratorical	manner	of	a	street	-	preacher	,
"	大厅	有	这	演说	方式	的	一个	街道	-	牧师	,

“霍尔的演讲风格像个街头传教士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːsti] ['pɔːtə(r)][hæz; həz][held][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	emptiness	of	a	tankard	that	a	thirsty	porter	has	held	to	his
和	这	空虚	的	一个	酒杯	那	一个	渴	搬运工	有	握住	到	他的

[lɪps][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

lips	for	sixty	seconds	.
嘴唇	为了	六十	秒	.

还有一位口渴的搬运工将酒杯举到嘴边60秒后，杯子里剩下的空酒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfəli] - [drɔːn] [glɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r)] - [hɑːf] , [hiːz] ['məʊstli] [frɒθ] ; ['əʊnli] ,

Like	a	skilfully	-	drawn	glass	of	his	own	four	-	half	,	he's	mostly	froth	;	only	,
喜欢	一个	巧妙地	-	绘制	玻璃	的	他的	自己的	四	-	一半	,	他是	大多	泡沫	;	仅有的	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

他就像一杯精心调制的四分之二的酒，大部分都是泡沫；不过，归根结底，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [frɒθ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] - [hɔːlz] - ,

there's	something	under	the	froth	in	the	glass	of	'	HALL's	Hextra	,
有	某物	在下面	这	泡沫	在	这	玻璃	的	-	大厅	-	,

“HALL's Hextra”啤酒杯里的泡沫下面好像藏着什么东西。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔːlz] [æm'bɪʃəs] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] .

'	and	there's	nothing	beneath	the	sound	of	HALL's	ambitious	common	-	places	.
-	和	有	没有什么	下面	这	声音	的	大厅	雄心勃勃	常见的	-	地方	.

而霍尔雄心勃勃的陈词滥调之下，却空无一物。

" ['hɜ:sju:t] [hɪnts] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] ['rændɒlf] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [meɪk] - [ʌp] .

"	Hirsute	Hints	for	Lord	Randolph	;	or	,	the	Art	of	Political	Make	-	up	.
"	多毛的	提示	为了	主	兰道夫	;	或者	,	这	艺术	的	政治的	制作	-	向上	.

《给兰道夫勋爵的毛发暗示；或，政治化妆的艺术》。

[sɑ:k] ['ɒf(ə)n] [sez] ['nɑ:sti] [θɪŋz] ; [si:m] [ɪn] [pə'tɪkjələli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [mu:d] [tu:; tə] - [deɪ] .

SARK	often	says	nasty	things	;	seems	in	particularly	disagreeable	mood	to	-	day	.
萨克	经常	说道	可恶的	事物	;	似乎	在	特别	令人不快的	情绪	到	-	天	.

SARK经常说些难听的话；今天似乎心情特别不好。

['i:v(ə)n] [fel] [faʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['membə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kru:] .

Even	fell	foul	of	the	inoffensive	Member	for	Crewe	.
甚至	跌倒	犯规	的	这	无害的	成员	为了	克鲁	.

甚至得罪了克鲁郡那位并无恶意的议员。

['wɔ:ltə] [mə'klærən] , [waɪlst] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] ['strɒŋli] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [bɪl] ,

WALTER	MCLAREN	,	whilst	declaring	himself	strongly	in	favour	of	Bill	,
沃尔特	迈凯伦	,	而	声明	他自己	强烈	在	偏爱	的	账单	,

沃尔特·麦克拉伦虽然公开表示强烈支持比尔，

['wɒntɪd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [prə'vaɪd] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn]

wanted	to	throw	it	out	because	it	didn't	provide	opportunity	for	women
通缉	到	扔	它	出去	因为	它	没有	提供	机会	为了	女性

[tu:; tə] ['mæri] [ðeə(r)] [dɪ'si:st] ['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] .

to	marry	their	deceased	husband's	brother	.
到	结婚	他们的	死者	丈夫的	兄弟	.

想把它废除，因为它没有给妇女提供嫁给已故丈夫兄弟的机会。

" [mə'klærən] , " [snɑ:rld] [sɑ:k] , " [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɪpɪk(ə)l] ['rædɪkl] [hu:] [hæv; həv] [nəʊ]

"	McLAREN	,	"	snarled	SARK	,	"	is	one	of	those	typical	Radicals	who	have	no
"	迈凯伦	,	"	纠缠	萨克	,	"	是	一	的	那些	典型的	自由基	WHO	有	不

[ˌtɒlə'reɪʃn] .

toleration	.
容忍	.

“迈凯伦，”萨克咆哮道，“是那种典型的激进分子，他们毫无容忍之心。”

[hi:z] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mæn] [hu:] [wʊd] [baɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tu:; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He's	the	sort	of	man	who	would	bite	off	his	nose	to	spite	his	face	.
他是	这	种类	的	男人	WHO	会	咬	离开	他的	鼻子	到	尽管如此	他的	脸	.

他就是那种为了泄愤而自毁前程的人。

['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , ['ɔ:lməʊst] ['femənɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

Quiet	,	gentle	,	almost	feminine	,	in	his	manner	,
安静的	,	温和的	,	几乎	女性	,	在	他的	方式	,

他举止安静、温柔，近乎女性化。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ɪn] ['məʊltən] [li:d] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪd(ə)nt]

he	would	think	nothing	of	boiling	you	and	me	in	molten	lead	if	we	didn't
他	会	思考	没有什么	的	沸腾	你	和	我	在	熔融的	带领	如果	我们	没有

[krɒs] ['aʊə(r)] [ti:] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [hi:; hi] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [du:; də] ,

cross	our	t's	exactly	at	the	height	he	is	accustomed	to	do	,
叉	我们的	是的	确切地	在	这	高度	他	是	习惯	到	做	,

如果我们没有按照他习惯的高度准确地完成“t”字的书写，他会毫不犹豫地把我们俩扔进熔化的铅里煮死。

[ɔ:(r)] ['dɒtɪd] ['aʊə(r)] [aɪz] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kən'fɔ:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] .

or	dotted	our	i's	at	an	angle	which	did	not	conform	with	his	views	.
或者	虚线	我们的	是	在	一个	角度	哪个	做过	不是	符合	和	他的	浏览	.

或者，他画“i”字时的角度与他的观点不符。

[skrætʃ] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] , ['təʊbi] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ðə; ði] ['taɪrənt] .

Scratch	a	Radical	,	TOBY	my	boy	,	and	you'll	find	the	Tyrant	.
划痕	一个	激进的	,	托比	我的	男生	,	和	你会	寻找	这	暴君	.

刮开激进分子，托比，我的孩子，你会发现暴君。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" I'll take care to do no such thing .
" 患病的 拿 关心 到 做 不 这样的 事物 .

"我保证不会做这种事。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'siːst] [waɪfs] ['sɪstə(r)] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
Business done . — Deceased Wife's Sister Bill read Second Time by 202 Votes against 155 .
商业 完毕 . — 死者 妻子的 姐姐 账单 读 第二 时间 经过 - 投票 反对 - .

事务完成。——已故妻子的妹妹法案以 202 票赞成、155 票反对进行二读。

['θɜːzdeɪ] . — ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .
Thursday . — After long period of anxiety , House to - night reassured .
周四 . — 后 长的 时期 的 焦虑 , 房子 到 - 夜晚 放心 .

星期四——经过长时间的焦虑，豪斯今晚带来了安心。

[gɛdʒ] , [huː] ['hæznt] [biːn] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] [əb'strʌktɪŋ] ['pæsɪdʒ] [θruː]
GEDGE , who hasn't been seen since he disappeared after obstructing passage through
边缘 , WHO 还没有 到过 已见 自从 他 消失 后 阻碍 通道 通过
[kə'mɪti] [ɒv; əv] [taɪð] [bɪl] ,
Committee of Tithes Bill ,
委员会 的 什一奉献 账单 ,

自他阻挠什一税委员会法案通过后失踪以来，GEDGE 就一直杳无音讯。

[tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] .
turned up again .
转向 向上 再次 .

又出现了。

['kjʊəriəsli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [haʊs] ; [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf]
Curiously regarded by House ; looked for signs of privation , but no falling off
奇怪的是 认为 经过 房子 ; 看起来 为了 标志 的 匮乏 , 但 不 坠落 离开
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

豪斯对此感到好奇；他寻找贫困的迹象，但没有发现任何衰弱的迹象。

['weðə(r)] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntʊə(r)][ɔː(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
whether in physical contour or volume of voice .
无论 在 身体的 轮廓 或者 体积 的 嗓音 .

无论是体态还是音量。

[taɪð] [bɪl] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] .
Tithes Bill during his absence has gone through Committee and Report stage .
什一奉献 账单 期间 他的 缺席 有 已消失 通过 委员会 和 报告 阶段 .

在他缺席期间，什一税法案已经通过了委员会审议和报告阶段。

[naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [θɜːd] ['riːdɪŋ] .
Now awaiting Third Reading .
现在 等待中 第三 阅读 .

现等待三读。

[gɛdʒ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wen]
GEDGE **proposed** **to** **continue** **his** **speech** **interrupted** **by** **stroke** **of** **Midnight** **,** **when**
边缘 建议的 到 继续 他的 演讲 中断 经过 中风 的 午夜 , 什么时候
[haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] .
House **in** **Committee** **.**
房子 在 委员会 .

午夜钟声敲响时，众议院委员会将继续他的演讲，GEDGE 提议在午夜时分继续他的演讲。

[fɪkst] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒɪŋli] [bɪ'haɪnd] ['goʊʃən] [ænd; ənd] [hɪks] - [biːtʃ] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs]
Fixed **himself** **obligingly** **behind** **GOSCHEN** **and** **HICKS** **-** **BEACH** **,** **so** **that** **they** **should** **miss**
固定的 他自己 乐意地 在后面 戈申 和 希克斯 - 海滩 , 所以 那 他们 应该 错过
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,
nothing **of** **his** **counsel** **,**
没有什么 的 他的 法律顾问 ,

他顺从地站在戈申和希克斯-比奇身后，以免他们错过他的任何建议。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] .
and **started** **off** **.**
和 开始 离开 .

于是开始了。

['ɪnstəntli] [ə'rəʊz] ['stɔːmi] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Instantly **arose** **stormy** **cries** **for** **Division** **.**
即刻 出现 暴风雨 哭泣 为了 分配 .

随即爆发了要求分裂的激烈呼声。

[gɛdʒ] , [weər'evə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] , [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [wel] - [fed] , [ænd; ənd] [kept]
GEDGE **,** **wherever** **he** **has** **been** **,** **seems** **to** **have** **been** **well** **-** **fed** **,** **and** **kept**
边缘 , 无论 他 有 到过 , 似乎 到 有 到过 出色地 - 美联储 , 和 保留
['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [gʊd] ['fetl] .
generally **in** **good** **fettle** **.**
一般来说 在 好的 状态 .

无论 GEDGE 身在何处，他似乎都吃得很好，身体也一直保持良好状态。

['tʃɪəfəli] [ək'septɪd] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['vəʊk(ə)l] ['kɒntest] .
Cheerfully **accepted** **challenge** **to** **vocal** **contest** **.**
愉快地 公认 挑战 到 声乐 竞赛 .

欣然接受了歌唱比赛的挑战。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [kə'menst] ['sentəns] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['kɔːrəs] , " - ['viːdeɪ] ! -
Every **time** **he** **commenced** **sentence** **the** **boisterous** **chorus** **,** **"** **'** **vide** **!** **'**
每一个 时间 他 开始 句子 这 喧闹的 合唱 , " - 视频 ! -

每当他开始宣判时，喧闹的合唱声就会响起："听！"

['viːdeɪ] ! - ['viːdeɪ] !
vide **!** **'** **vide** **!**
视频 ! - 视频 !

视频！'视频！

" [ræŋ] [ðəʊ] [haʊs] .
" **rang** **though** **House** **.**
" 响铃 尽管 房子 .

"声音响彻整个众议院。"

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [bɪl] , ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [bɪl]
Opposition **,** **who** **didn't** **want** **Bill** **,** **started** **it** **;** **Ministerialists** **,** **anxious** **to** **see** **Bill**
反对 , WHO 没有 想 账单 , 开始 它 ; 部长主义者 , 焦虑的 到 看 账单
[pɑːs] ,
pass **,**
经过 ,

反对派不想要这项法案，所以他们发起了这项法案；而执政派则急于看到法案获得通过。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ; [ə'mɪd][ðem; ðəm] [gɛdʒ] , [greɪ] - [feɪst] ,
took **it** **up** **;** **a** **roaring** **,** **excited** **crowd** **;** **amid** **them** **GEDGE** **,** **grey** **-** **faced** **,**
采取 它 向上 ; 一个 咆哮 , 兴奋的 人群 ; 之中 他们 边缘 , 灰色的 - 面对 ,
[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [wɪð] [maʊθ] [waɪd]['əʊpən] ,
imperturbable **,** **with** **mouth** **wide** **open** **,**
沉着冷静 , 和 嘴 宽的 打开 ,

众人围观，欢呼雀跃；人群中，格奇面色灰白，神情镇定，张着嘴巴，一副目瞪口呆的样子。

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pliːzd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .
shouting **in** **the** **ear** **of** **the** **pleased** **CHANCELLOR** **of** **the** **EXCHEQUER** **.**
喊叫 在 这 耳朵 的 这 高兴 校长 的 这 国库 .

对着欣喜若狂的财政大臣的耳朵大喊大叫。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [riːd] [θɜːd] [taɪm] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
Business **done** **.** **—** **Tithes** **Bill** **read** **Third** **Time** **by** **250** **Votes** **against** **161** **.**
商业 完毕 . — 什一奉献 账单 读 第三 时间 经过 - 投票 反对 - .

议程结束。——什一税法案三读通过，250票赞成，161票反对。

" [ɪn]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .
" **In** **rising** **to** **respond** **.**
" 在 上升 到 回应 .

“奋起回应。

" ['fraɪdeɪ] . — [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːvɪsɪz] [kʌm] ['nəʊbli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl] [ə'baʊt]
" **Friday** **.** **—** **The** **United** **Services** **come** **nobly** **to** **the** **front** **to** **-** **day** **,** **all** **about**
" 星期五 . — 这 团结的 服务 来 高贵地 到 这 正面 到 - 天 , 全部 关于
['nɛlsənz] ['pɪlə(r)][ɪn] ['sækˌvɪl] [striːt] , ['dʌblɪn] .
Nelson's **Pillar** **in** **Sackville** **Street** **,** **Dublin** **.**
纳尔逊的 支柱 在 萨克维尔 街道 , 都柏林 .

“星期五——今天，联合军种英勇地走到了前线，一切都围绕着都柏林萨克维尔街的纳尔逊纪念柱展开。

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət]['westmɪnstə(r)] , ['aɪrɪʃ] ['membəz] [kænt][ə'beə(r)] [əb'strʌkʃn] [æt; ət]
However **it** **may** **be** **at** **Westminster** **,** **Irish** **Members** **can't** **abear** **obstruction** **at**
然而 它 可能 是 在 威斯敏斯特 , 爱尔兰 成员 不能 熊 梗阻 在
[həʊm] ;
home **;**
家 ;

然而，无论在威斯敏斯特情况如何，爱尔兰议员都无法容忍在国内受到阻挠；

[brɔːt] [ɪn] [bɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['mɒnjumənt]['ləʊə(r)] [daʊn] [striːt] ; [lɒŋ] [dɪ'beɪt] ;
brought **in** **Bill** **to** **remove** **Monument** **lower** **down** **street** **;** **long** **debate** **;**
带来 在 账单 到 消除 纪念碑 降低 向下 街道 ; 长的 辩论 ;

提出法案，要求将纪念碑移至街道较低的位置；进行了长时间的辩论；

[tə'wɔːdz] [kləʊz]['ædmərəl] [fiːld] ['sʌd(ə)nli] [həʊv][ɪn] [saɪt] ; [bɔː(r)] [daʊn] [ɒn] ['enəmi] .
towards **close** **Admiral** **FIELD** **suddenly** **hove** **in** **sight** **;** **bore** **down** **on** **enemy** **.**
向 关闭 上将 场地 突然 霍夫 在 视线 ; 钻孔 向下 在 敌人 .

菲尔德海军上将突然出现在视野中，向敌人猛扑过去。

" [æz; əz]['hʌmb(ə)l]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , " [hiː; hi] [rɔːd] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] ,
" **As** **humble** **naval** **officer** **,** **"** **he** **roared** **,** **as** **through** **a** **speaking** **-** **trumpet** **,**
" 作为 谦逊的 海军 官 , " 他 咆哮 , 作为 通过 一个 请讲 - 喇叭 ,

“作为一个卑微的海军军官，”他用扩音器般的声音咆哮道，

" [aɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ə'dresɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['neɪv(ə)l]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]
" **I** **protest** **against** **addressing** **our** **immortal** **naval** **hero** **in** **the** **words** **of** **the** **Poet**
" 我 反对 反对 解决 我们的 不朽 海军 英雄 在 这 字 的 这 诗人
,
,
,

“我反对用诗人的话语来称呼我们永垂不朽的海军英雄，

['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , - [frend] , [gəʊ] [daʊn] ['ləʊə(r)] . -

saying	unto	him	,	'	Friend	,	go	down	lower	.	'
说	到	他	,	-	朋友	,	去	向下	降低	.	-

对他说："朋友，请你再往下走。"

" ['dʒen(ə)rəl]['freɪzə(r)] , [viː] . [siː] . , ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]['ædmərəl][ɒn] [frʌnt] [bentʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

"	General	FRASER	,	V	.	C	.	,	sitting	next	to	Admiral	on	Front	Bench	below	the
"	一般的	弗雷泽	,	V	.	C	.	,	坐着	下一个	到	上将	在	正面	长椅	以下	这

['gæŋweɪ] ;

Gangway	;
舷梯	;

"弗雷泽将军，VC，坐在舷梯下方前排长椅上，紧挨着海军上将；

['bʊzəm] [sweld] [wɪð] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn] ; ['neɪvi] [ə'tækt] ; ['djuːti][ɒv; əv] ['ɑːmi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

bosom	swelled	with	generous	emulation	;	Navy	attacked	;	duty	of	Army	to	come	to
怀	肿胀	和	慷慨的	仿真	;	海军	遭到攻击	;	责任	的	军队	到	来	到

[ɪts] [ə'sɪstəns] .

its	assistance	.
它是	协助	.

心中充满强烈的渴望；海军发动进攻；陆军有义务前来支援。

['dʒen(ə)rəl] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n] [spiːk] ; [ɐp'iəɹənsɪz] [æz; əz]['pʌblɪk]['ɒrətə(r)] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

General	doesn't	often	speak	;	appearances	as	public	orator	chiefly	confined	to
一般的	不	经常	说话	;	外貌	作为	民众	演说者	主要	受限	到

[ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ˌpætri'ɒtɪk][təʊst] [æt; ət] ['dinəz] .

responding	to	patriotic	toast	at	dinners	.
回应	到	爱国	吐司	在	晚餐	.

将军不常发言；作为公众演说家的露面主要限于在晚宴上回应爱国祝酒词。

[ðɪs] [led] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'streɪ] .

This	led	him	a	little	astray	.
这	引领	他	一个	小的	误入歧途	.

这让他有点误入歧途。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [fʊl] [haɪt] , ['setɪŋ] [hændz][ɒn][hɪps] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [diːp] [beɪs]

Drawing	himself	up	to	full	height	,	setting	hands	on	hips	,	he	began	,	in	deep	bass
绘画	他自己	向上	到	满的	高度	,	环境	双手	在	臀部	,	他	开始	,	在	深的	低音

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他挺直身子，双手叉腰，用低沉的男低音开口说道：

" [ɪn]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] [təʊst] — " [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	In	rising	to	respond	to	this	toast	—	"	Then	,	remembering	where	he	was	,
"	在	上升	到	回应	到	这	吐司	—	"	然后	,	记住	在哪里	他	曾是	,

[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] ,

he	executed	strategic	retreat	,
他	执行	战略	撤退	,

"正当他起身回应祝酒词时——"然后，他想起自己身在何处，便采取了战略性撤退。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['spiːkə(r)] .

and	addressed	himself	to	SPEAKER	.
和	已解决	他自己	到	扬声器	.

并向议长致意。

['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vet(ə)rənz] [dɪ'fendɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv] ['nelsn] ['diːpli] [tʌtʃt] [haʊs] .

Spectacle	of	the	two	veterans	defending	memory	of	NELSON	deeply	touched	House	.
奇观	的	这	二	退伍军人	防守	记忆	的	纳尔逊	深	感动	房子	.

两位老兵捍卫纳尔逊遗志的场面深深打动了豪斯。

[ˌnevəðə'les] , [bɪl] ['kærid] .
Nevertheless , Bill carried .
尽管如此 , 账单 携带 .

然而，比尔还是赢了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['kaʊntɪd] [aʊt] [æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] ['sev(ə)n] .
Business done . — Counted Out at Half - past Seven .
商业 完毕 . — 计数 出去 在 一半 - 过去的 七 .

交易完成。——七点半出局。

[ɪn] ['mɒntəgju:] ['wɪljəmz] - ['leɪtə(r)] [li:vz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['erə(r)] ,
IN MONTAGU WILLIAMS ' Later Leaves there is a small error ,
在 蒙塔古 威廉姆斯 - 之后 树叶 那里 是 一个 小的 错误 ,

蒙塔古·威廉姆斯的《后叶》中有一处小错误，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ,
but of importance to the historian of the English Stage ,
但 的 重要性 到 这 历史学家 的 这 英语 阶段 ,

但对于英国戏剧史学家而言，这一点却至关重要。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : — ['mɪstə(r)] .
which can be corrected in the next edition : — Mr .
哪个 能 是 已更正 在 这 下一个 版 : — 先生 .

可以在下一版中进行更正：——先生

['ki:li:] ['nevə(r)] [pleɪd] [bɒb] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['kærəktə(r)] [ɪn] [tɒm] ['teɪlərz]
KEELEY never played Bob Mettles , and there is no such character in TOM TAYLOR's
基利 绝不 玩 鲍勃 勇气 , 和 那里 是 不 这样的 特点 在 汤姆 泰勒的
['aʊə(r)] [klɑ:ks] .
Our Clerks .
我们的 职员 .

基利从未扮演过鲍勃·梅特尔斯，汤姆·泰勒的《我们的店员》中也没有这个角色。

[bɒb] ['netlz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɪn] [tu:; tə] ['peərənts] [ænd; ənd] ['gɑ:rdiənz] ,
Bob Nettles is one of the principal characters in To Parents and Guardians ,
鲍勃 荨麻 是 一 的 这 主要的 人物 在 到 父母 和 守护者 ,

鲍勃·内特尔斯是《致父母和监护人》一书中的主要人物之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ki:li:] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pleɪɪŋ] - .
and it was played by Mrs . KEELEY , her husband playing Waddilove .
和 它 曾是 玩 经过 太太 . 基利 , 她 丈夫 玩耍 - .

该角色由基利夫人扮演，她的丈夫扮演瓦迪洛夫。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pleɪ] - ['gəʊə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [bəuθ] ['pi:sɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
Middle - aged play - goers will remember both pieces ; and in the latter ,
中间 - 老年人 玩 - 去者 将要 记住 两个都 件 ; 和 在 这 后者 ,

中年戏剧观众会对这两部剧都印象深刻；而在后一部剧中，

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [fə'get] ['ælfrɪd] ['wɪgən] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['tju:tə(r)] .
no one will forget ALFRED WIGAN as the French Tutor .
不 一 将要 忘记 阿尔弗雷德 威根 作为 这 法语 导师 .

没有人会忘记阿尔弗雷德·维根饰演的法语家庭教师。

['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] [nəʊt] . — [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['ɒprə] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt]
CIVIL SERVICE NOTE . — The Directors of the Covent Garden Opera Company present
民用 服务 笔记 . — 这 导演 的 这 科文特 花园 歌剧 公司 展示
[ðeə(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] . [es] . [ɪg'zæmɪnər] ,
their compliments to the C . S . Examiners ,
他们的 赞美 到 这 C . S . 考官 ,

公务员公告——科文特花园歌剧公司董事谨向公务员考试委员会致以问候。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌriːkənˈsɪdə(r)][ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði][ɪˈtæliən]

and	trust	that	they	will	reconsider	their	determination	to	exclude	the	Italian
和	相信	那	他们	将要	重新考虑	他们的	决心	到	排除	这	意大利语

['læŋgwɪdʒ][frɒm; frəm][ðeə(r)][lɪst][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] .

language	from	their	list	of	subjects	.
语言	从	他们的	列表	的	主题	.

并相信他们会重新考虑将意大利语从课程列表中排除的决定。

[ðə; ði] [dəˈrektər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [fəˈsɪləti] [tuː; tə] ['stjʊdnts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

The	Directors	will	be	happy	to	give	every	facility	to	students	during	the
这	导演	将要	是	快乐的	到	给	每一个	设施	到	学生	期间	这

[ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ['ɒprə] ['siːz(ə)n] .

forthcoming	Opera	season	.
即将推出	歌剧	季节	.

在即将到来的歌剧季期间，董事们将竭尽所能为学生们提供各种便利。

[bɒks] ['ɒfɪs] [naʊ] ['əʊpən] .

Box	Office	now	open	.
盒子	办公室	现在	打开	.

票房现已开放。

[rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] .

Reduction	on	taking	a	quantity	.
减少	在	采取	一个	数量	.

减少取用数量。

['nəʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪˈskrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神